

EL ESPAÑOL HABLADO EN COLOMBIA Y SU ATLAS LINGÜÍSTICO *

PRIMERA PARTE

1. PRONUNCIACION.

I. FENÓMENOS GENERALES.

A. *En habla culta:*

1. Pronunciar la *z* y la *c* de *ce*, *ci* de la misma manera que la *s*: *el sieilo azul de Saragosa*.

2. Pronunciar la *ll* como *y* en extensas zonas del país (con variantes articulatorias, desde luego): *ayá, caye, Medeyín*. (El yeísmo gana terreno entre la gente joven de los centros urbanos).

3. Pronunciar muy débilmente la *j* (entre vocales sobre todo: *abajo, caja*).

4. Sonorizar fácilmente la *s* en cualquier posición, inclusive ante y entre vocales: *casa, Asunción*.

5. Articular bilabialmente la *f* (no exclusivamente desde luego, sino en alternancia con *f* plena o relativamente labiodental).

6. Pronunciar como oclusivas las consonantes *b, d, g*, en contacto con otra consonante o semivocal anterior: *alba, caldo, pardo, algo*, etc.

7. Pronunciar hiáticamente *amoniaco, periodo, jesuíta, destruir, destruído*, etc.

* Breve informe elaborado para el Congreso sobre "Presente y futuro del idioma español", reunido en Madrid, junio de 1963. Revisado para su publicación en *Thesaurus*, después de dicho Congreso.

8. Acentuar *sinó* en vez de *sino*, *chofér* y no *chófer*, *réuma* y no *reúma*, *coctel* más frecuentemente que *cóctel*, etc.

9. Pronunciar siempre la *x* como *cs*: *examen*, *texto*.

B. *En habla culta informal*¹:

1. Relajar en mayor o menor grado las vocales (*ortica* 'ahoritica', "escharon Uds." 'escucharon', "un vasto de agua" 'vasito', etc.).

2. Cerrar la /e/ y la /o/ inacentuadas en concurrencia con vocal abierta, precedente o subsiguiente:

ée, eé > ié: "no pelee tanto" > "no *pelié* tanto", "golpee en la puerta" > "*golpié* en la puerta".

ea > ia: *línea* > *linia*, *Beatriz* > *biatris*, "no sea tonto" > "no *siá* tonto".

ear > iar: todos los infinitivos: *peliar*, *pasiar*, *golpiar*, etc.

eo > io: *peor* > *pior*, *mimeógrafo* > *mimiógrafo*, *Leonardo* > *Lionardo*.

oa > ua: *almohada* > *almuada*, *toalla* > *tualla*, *Joaquín* > *Juaquín*, *no hay* > *nuai*.

oe > ue: *no es nada* > *nuesnada*.

3. Reducir a una sola dos vocales iguales en contacto (como sucede en el español general).

aa > a: *Saavedra* > *Savedra*.

ee > e: *reemplazar* > *remplazar*, *leer* > *ler*, *creer* > *crer*, etc. (dentro de frase, por ejemplo: "hay unos que *lén* muy mal").

ii > i: *antihigiénico* > *antigiénico*.

oo > o: *alcohol* > *alcól*.

4. Perder la *d* de *-ado* (fenómeno general. En el español arcaico de los Andes nariñenses, al sur del país, esta *d* no se pierde: se articula como fricativa plena).

5. Tendencia a relajar la *r* del grupo *rs* y asimilarla a la *s*: *despedirse*, *almorzar*.

¹ Los niveles de expresión que mencionamos aquí son los indicados por AMBROSIO RABANALES, *Observaciones a "Textos dialectales hispánicos"*, en *Boletín de Filología* (Santiago, Universidad de Chile), XIV (1962), págs. 38-40.

6. Relajar y ensordecir la última sílaba (o las últimas sílabas, inacentuadas) de palabra ante pausa. Este fenómeno va estrechamente ligado con el tono final de frase rápida y profundamente descendente.

7. Sonorizar ocasional pero fácilmente algunas consonantes sordas, por ejemplo, *p, f, t, s, j...*

8. Reforzar frecuentemente el acento léxico y dar uno secundario al comienzo de voces polisílabas, en pronunciación refinada y enfática, especialmente de parte de los locutores.

C. *En habla inculta* (a veces también en habla culta informal):

1. Debilitar mucho las consonantes fricativas entre vocales: *conservador* > *conservaor*, *agua* > *aua*, *mayo* > *maio*, "estaba trabajando" > "estáa traajando".

2. a) Simplificar los grupos de consonantes: *dotor*, *ación*, *coluna*, *esamen*, *Inacio*, etc.

b) En el habla inculta formal: asimilar a veces la primera consonante a la segunda (*dottor*, *seletsión*, *Maddalena*), y

c) Reponer equivocadamente la consonante que se pierde o modifica: *séctimo*, *expontáneo*, etc.

3. Articular fácilmente como *j* muy débil la *s* intervocálica, dentro de palabra y en el enlace de palabras: *nosotros* > *nojojtros*, *sí señora* > *sí jeñora*, *sí eñora*, *uno setenta* (hablando de dinero) > *uno jetenta*, etc.

4. Como reacción ante los frecuentes vulgarismos, producir — también frecuentemente — ultracorrecciones y realizar articulaciones arcaicas o afectadas en el castellano de España (*v* labiodental, *d* de *-ado*, *x* como *cs*, etc.).

II. FENÓMENOS REGIONALES.

1. En Colombia en general y en cada una de sus regiones en particular, se pronuncia el castellano con una entonación muy diferente de la española. Son notables las modulaciones circunflejas, distintas de región a región. Entre antioqueños y caldenses es muy perceptible la entonación de giros altos.

2. En las costas es muy notable la relajación de las consonantes, sobre todo de las finales de sílaba.

3. En las tierras altas — particularmente en el Departamento de Nariño, hacia el Ecuador — es extremada la relajación de las vocales, tónicas y átonas, en cualquier posición de la palabra y entre palabras. (Algunos ejemplos de la región andina de Nariño: *Potosí*, *váyase*, *cinco centavos*, *ps 'pues'*, *presupuesto*).

4. En habla culta e inculta se da *ll* de tipo castellano entre los colombianos de la Cordillera Oriental de los Andes, desde el Ecuador hasta Venezuela, con islotes intermedios de yeísmo.

5. En habla culta e inculta — Antioquia, Caldas, algo en Santander... — se oye una *s* silbante, palatal, con timbre parecido al de la *s* de Castilla.

6. En diversas zonas andinas de Colombia — por ejemplo Bogotá, Boyacá, Nariño, etc. — se oye con frecuencia *rr* asibilada, y en casos extremos, ensordecida: *rico*, *perro*, *carro*. Esta articulación y la que se menciona en seguida llegan hasta el habla culta formal.

7. En las mismas regiones donde ocurre el fenómeno anterior, es notoria la asibilación de *r* final de palabra, sobre todo ante pausa: *a ver*, *señor*, *decir*. La asibilación es mucho mayor y más frecuente y extendida cuando la *r* está después de *st*: *ministro*, *desastre*, *Restrepo*. (Todas estas pronunciaciones son incultas aunque se oyen en boca de personas muy instruídas).

8. En el habla culta e inculta de varias regiones — sobre todo en Antioquia y Caldas — suena casi como *u* la *o* inacentuada, mayormente en sílaba final de palabra: *candidatu*, *colombianu*, *partidus políticus*.

9. En hablantes incultos de algunas zonas andinas — Caldas, Boyacá, Nariño, etc. — suena casi como *i* la *e* inacentuada de muchas palabras: *esi*, *tardis*, *nochi*, *únicamenti*.

10. En muchos lugares de toda Colombia la gente inculta suele articular como *j* la *f* y la *h* de la escritura: *jamilia*, *jogón*, *cajé*, *jique*, *jumar*, *mojoso*, etc.

11. En tierras bajas — costa del Pacífico, interior de Colombia — la gente inculta alarga en mayor o menor grado las vocales acentuadas, y las pronuncia con cierta modulación circunfleja: *yo las llevo, tiene agua bastante*.

12. En las costas, y en Antioquia sobre todo, es corriente acentuar los nombres propios de persona sólo en el último elemento en muchos grupos rítmicos: *miercolesánto, ynosequé, apenasalímos, reciéncaídos, misiamaria, arbouldelpán, juntoalacása*.

13. Hay ceceo en muchos lugares de Colombia, sobre todo en las costas. La *s*, pues, se oye a menudo con cierto timbre de *z* interdental. Se encuentran ceceosos colombianos de todas las edades, en todas las clases sociales y en todas las regiones del país.

14. Hacia la costa del Pacífico — departamento del Chocó, Valle y Caldas, por lo menos — es notable la articulación de *n* final de palabra como *m*: *pam, píam, trem, fim, a la ordem, cajóm*. En estas zonas el fenómeno es corriente entre personas cultas e incultas.

15. En las costas — Atlántico y Pacífico — se velariza frecuentemente la *n* final de palabra, de suerte que una expresión frecuente como *ven acá*, por ejemplo, suena como *veng acá*.

16. En las costas — y algo también en diversos lugares del interior del país — se aspira la *s* final: *bújcalo, y búcalo, ejtá ejperando, lajocho* 'las ocho'. La aspiración llega en ocasiones hasta el habla formal de las personas cultas.

17. En las costas la relajación de la *s* final llega muchas veces hasta la pérdida, tanto en habla inculta como en la culta informal: *el bú, sei peso, treinta y dó*.

18. La *y* fricativa, intervocálica sobre todo, se relaja fácil y frecuentemente hasta reducirse a mera semivocal, entre personas cultas e incultas: *maio, cueio, gaieta*.

19. En el habla inculta de las costas se debilita y oscurece mucho la articulación de la *l* y de la *r* en final de sílaba y en contacto con otra consonante siguiente: *alcalde, almorzar, gordo, cerveza, Cartagena*.

20. En el habla inculta de las costas se pierden a veces la *r* y la *l* final de palabra: *Boliva*, *mujé*, *mori*, *fáci*, *Manué*.

21. Inculto y culto informal en el habla de las costas colombianas es pronunciar la *rr* con cierto elemento velar parecido a una *j* muy débil: *jrrápidamente*, *Bajrranca*, *cajrrretera*, *el jrrío* 'río'.

22. Inculto y culto informal en el habla de las costas es también pronunciar la *ch* con mayor o menor predominio de la oclusión sobre la fricación: *muchacha*.

23. Igualmente es inculto y culto informal en el habla de las costas de Colombia desplazar frecuentemente el acento prosódico hacia el comienzo de la palabra en voces o grupos de voces con tres o más sílabas: *Baena* > *baina*, *Araújo* > *Aráujo*, *se desáhoga*, *véiamos*, *encuéntremos*, *la olla* > *láolla*, etc. En el sur y el centro de la zona andina de Nariño — hacia el Ecuador — es frecuente pronunciar con un acento secundario más o menos perceptible palabras graves de más de tres sílabas, lo cual da — a los forasteros por lo menos — una impresión de esdrújulismo: *en séguida*, *el almuército*, *un ráximo de plátanos*.

24. Hay fuerte nasalidad de toda el habla en el español de Colombia, más aún en las costas, y sobre todo entre personas incultas.

25. En las costas colombianas la articulación es rápida en general, y las voces polisílabas se acortan frecuente y fácilmente en el habla inculta: *administrador* > *ministradó*, *Sabanalarga* > *Sab-larga*. Para un colombiano del interior es a veces difícil comprender la conversación rápida entre 'costeños' de las clases populares. (Más difícil aún, en algunos casos, es entender de momento el habla rápida de muchos madrileños).

26. En habla inculta del Chocó — sobre la costa del Pacífico, y ocasionalmente también en la costa atlántica — se articula la *d* — inicial e intervocálica — con timbre semejante al de una *r* fricativa: *rueño* 'dueño', *recí* 'decir', *el mercado re Mereyín*.

27. También en el habla inculta del Chocó — sobre la costa del Pacífico, y, ocasionalmente en la costa

atlántica — se truecan la *r* y la *l* en fin de sílaba más consonante: *celveza, fuelte, maliyo*.

28. En el habla inculta del Chocó, la *r* intervocálica fricativa se trueca por una articulación oscura, próxima a *d*: *Mosqueda, dinedo, se mudió*.

29. En el habla inculta de toda Colombia se pierde fácilmente la *d* intervocálica. Es muy frecuente la pérdida en *-ido, -ida* entre hablantes del departamento de Santander.

En el español de Colombia la articulación es en general muy blanda y relajada, hay escaso impulso para mantener los sonidos finales, existe una atenuación y una diversa combinación de elementos dinámicos, tónicos y cuantitativos que dan un sello especial al español hablado por los colombianos y le comunican una suavidad fonética que muchas veces afecta la precisión y la claridad.

NOTA. Con la inclusión el año 1962 de temas de fonética y ortología en los nuevos programas de español y literatura para todos los cursos de la educación media en Colombia, es de esperar que los maestros se preocupen por este aspecto de la lengua y consigan que los estudiantes colombianos mejoren poco a poco su pronunciación y entonación, con lo cual se colaborará, sin duda, a la unidad fonética del español.

II. MORFOLOGIA Y SINTAXIS.

1. GÉNERO.

1. En el uso corriente de los colombianos son femeninos *gripe, pus, pijama* (pronunciado ordinariamente *piyama*).

2. De uso frecuente en habla inculta son *hojaldra, troja, liendra, lora, testiga, ayudanta, negocianta*. Algunas de estas formas llegan al habla culta informal.

3. Son corrientes *el radio* 'aparato receptor', *el bombillo* (la gente culta dice *bombilla*), *el ovejo* 'carnero', *el chinche*, *el lagartijo*, *el bocachico* 'nombre de un pescado', *el mugre*

y construcciones como *todo Colombia*, *todo Bogotá*, usadas en la conversación, la prensa y la radio.

4. *La mano* es en diminutivo corriente *la manito*. (Desde luego, el uso más culto es *la manita*).

5. *Uno* dicen ordinariamente las mujeres con referencia a sí mismas: "*uno* no sabe", "¡cómo no le dicen a *uno*!".

6. Se aplican nombres femeninos a varones: *Amalio*, *Cecilio*, *Inocencio*, *Celestino*, etc. y nombres masculinos a mujeres: *Jesús*, *Jesusa*, *Bernarda*, *Rosenda*, *Pascuala*, *Fernanda*, etc.

2. NÚMERO.

1. El plural de *tú* es *ustedes*.

2. *¿Qué horas son?* es más frecuente que *¿qué hora es?*. También se pregunta *¿qué horas tiene?*

3. Son corrientes los plurales *hace tiempos*, *ponerse de pies*, *las onces* (que se toman hacia las cuatro de la tarde), *los altos* 'plantas altas, primera planta', *los bajos* 'planta baja'.

4. *Cualesquier cosa* es modo de decir inculco, pero está muy extendido, sobre todo en Antioquia.

5. *Yo se los dije* ocurre fácilmente hasta en el habla culta informal.

6. *Pantalones* alterna con *pantalón*.

7. Los apellidos tienden a mantenerse invariables en el plural: *los Cano*, *los Valencia*, *los Guzmán*, *los Tobar*.

8. *Las vueltas* es corriente por 'la vuelta' (dinero sobrante que se devuelve).

3. ARTÍCULO.

1. Se dice *todo mundo* y *todo el mundo*, *Estados Unidos* y *los Estados Unidos*, *Argentina* y *la Argentina*, *Brasil* y *el Brasil*, etc.

2. *La casa* implica idea de posesión: *Vamos a la casa*.

4. SUFIJOS.

En el uso de los colombianos se ha reducido el número de sufijos del español general. Especialmente productivos en

Colombia son *-ito*, *-ico* (muy frecuente: un *momentico*, un *ratico*), *-ado*, *-ada*, *-ón*. Los diminutivos — extraordinariamente abundantes — no tienen por lo común función diminuidora sino afectiva, ponderativa, de cortesía y acción. Con *-ado*, *-ada* se forman muchos nombres de acción, de cosas, designativos de conducta, de cantidad, de contenido, de conjunto, etc. El sufijo *-ero* es muy productivo: entra constantemente en la formación de sustantivos y adjetivos. *-On* forma también muchos derivados, con sentidos quizás más diversos que en el español general.

5. PRONOMBRES.

1. Colombia es país *loísta*. *Le* como complemento directo masculino referido a personas lo emplean sólo algunos hablantes y escritores. Lo corriente es, por ejemplo: *no lo ví, saludelo*. (No *le* vi, *salúdele*, resulta afectado y pedante).

2. Los pronombres *vosotros*, *vuestro*, *os*, *nuestro* han desaparecido del uso oral corriente.

3. *Su* (3ª pers.) se reemplaza por *de él*, *de ella*: “se fue para la casa *de él*”.

4. El relativo *quien* es de poco uso en la lengua hablada. Se suele reemplazar por *que*, *el que*.

5. Es muy frecuente en la lengua hablada el empleo de *que* adverbial, y en otros usos con *ser* (“allá *fue que* lo compré”, “por eso *es que* lo digo”, etc.).

6. *Tú* es de empleo corriente en Bogotá y en la costa atlántica. Hoy parece que gana terreno en las ciudades. *Vos* se emplea como singular, y es tratamiento de mucha confianza en algunas regiones (sobre todo Antioquia, Caldas, Valle, zona andina de Nariño — hacia el Ecuador —, etc.); se usa con formas verbales en *-ás*, *-és*, *-ís*, y confundido muchas veces con *tú* (¿por *qué no hablás?*, ¿*qué tenés?*, ¿*vos qué decís?*, *sentate*). Aunque el tuteo y el voseo parece que se van extendiendo en Colombia, todavía el tratamiento de uso más general y corriente es *usted* (entre iguales, de superior a inferior y de inferior a superior).

6. FORMAS DE TRATAMIENTO.

Algunas formas de tratamiento se han democratizado y extendido notablemente en Colombia (por ejemplo las cuatro primeras que se citan a continuación):

1. *Don Fulano* es cualquiera, sobre todo en Antioquia.
2. *Doctor* es todo hombre de clase más o menos alta.
3. *Profesor* es hasta el maestro de escuela primaria.
4. *Maestro* es el intelectual y escritor de relevantes méritos, así como el artista y también cualquier artesano.
5. *Señor González* es tratamiento corriente de respeto (pero *doctor*, solo o con el apellido, se considera mejor). *Señor Luis* es en la costa atlántica un tratamiento entre familiar y respetuoso.
6. Entre amigos es corriente emplear como vocativo y narrativo el nombre de pila: *José, Rafael, Francisco*.
7. *Misia* más un nombre se usa todavía entre muchos campesinos, y en Antioquia también, inclusive, entre personas cultas: *misia María*.
8. *Mi señora* ha sido tratamiento de gran distinción, pero su empleo disminuye hoy en las ciudades.
9. *Doña María* es tratamiento distinguido para señoras. En Antioquia y la costa atlántica se emplea *doña*, solo, como vocativo.
10. *Seño* 'señora', 'señorita', es vocativo frecuente en la costa atlántica, de inferior a superior.
11. En la misma región litoral se emplea *niña* como vocativo y narrativo respetuoso y afectuoso, para señoras mayores.
12. En el ambiente familiar urbano es corriente el tratamiento de *papá* y *mamá*; últimamente se han difundido *papi* y *mami* (plural conjunto: *papis*). *Madre* y *abuela* pueden tener connotación ofensiva.
13. *Mijo, miya*, es tratamiento usual entre marido y mujer, y aun entre amigos y amigas.
14. *Su merced* (pronunciado *sumercé*) es tratamiento de respeto que dan al superior los campesinos de algunos depar-

tamentos del interior de Colombia. En Bogotá es también vocativo cariñoso entre todos los miembros de la familia.

15. Al decir *buenos días, buenas tardes, buenas noches*, es costumbre agregar un vocativo (*señorita, señor X, doctor, profesor, don Luis*, etc.) y decir también *¿cómo está?* y aun otras preguntas, más por cortesía que por otra razón. Análogamente, al decir *hasta luego, hasta mañana, adiós*, se emplea un vocativo y se agrega *que esté bien* o *que le vaya bien*. Saludo o despedida sin esos complementos parece incompleto, inexpresivo, impersonal, pero hacia allá se va en el moderno trato de las ciudades. En Bogotá hay todavía muchas personas que saludan expresivamente a sus relacionados con una lluvia de preguntas: *¿qué hay? ¿cómo estás? ¿qué has hecho? ¿qué milagro? ¿qué hay de tu vida?*, etc. (En Madrid, familiarmente, *hola*; formalmente, *buenos días, buenas tardes, buenas noches*, y como despedida: *adiós, buenos días* — si es por la mañana; *adiós, buenas tardes* — si es por la tarde; *adiós, buenas noches* — si es por la noche).

16. *Muchas gracias* alterna frecuentemente con *mil gracias*. (Hay quienes dicen también *un millón de gracias*).

7. VERBO.

1. En el uso hablado los colombianos han simplificado el sistema verbal del español. En la literatura dicho sistema se conserva más o menos bien. Algunos de los cambios afloran en la prensa y en los cuentos y novelas de ambiente popular². Ejemplos de algunos fenómenos:

2. Por la pérdida de *vosotros* el verbo tiene cinco personas únicamente.

3. Se emplea a menudo el presente con valor de futuro: “mañana se *instala*”, “el lunes se *inaugura*”, etc. Es uso corriente en la conversación, la radio y la prensa.

4. En fórmulas de saludo alterna el perfecto de indicativo con el presente: *¿Cómo ha estado?* — *¿Cómo está?*, *¿Cómo le ha ido?* — *¿Cómo le va?*.

² Compárese JUAN M. LOPE BLANCH, *Observaciones sobre la sintaxis del español hablado en México*, págs. 65-95.

5. La lengua hablada conserva el pretérito simple y el compuesto del español general: *¿Vino? — No ha venido*. La forma compuesta es de bastante uso: cuando muchos hispano-hablantes dicen “aún no *llegó*”, “aún no *cumplí* cincuenta años”, “no *hablé* todavía con Antonio”, “hasta ahora no *llegaron*”, “¿no se *fue* todavía el bus?”, “aún no *fuleron* retirados los cadáveres”, etc., los colombianos dicen *aún no ha llegado, aún no ha cumplido, no he hablado, no han llegado, no se ha ido, no han sido retirados*.

Pero cuando los españoles, por ejemplo, dicen “ayer *he ido*”, “esta mañana *hemos comprado*”, etc., los colombianos suelen decir “ayer *fui*”, “esta mañana *compramos*”.

6. *Hube cantado* no se usa en la lengua hablada.

7. El imperfecto de indicativo se usa a menudo por cortesía con valor de presente: “¿Qué *deseaba*? — *Venía* a ver si...”.

Remplaza también al potencial, constantemente: “dijo que *venía*”; “si tuviera dinero, *compraba* una casa”.

8. El futuro sintético de algunos verbos se remplaza con formas perifrásticas: *Voy a ir, Voy a mirar, Vamos a ver, ¿Se irá a cansar?, Va haber que ir*.

9. Presente de subjuntivo con valor de futuro: A la construcción *no sé si iré* se prefiere *no sé si vaya*.

10. Oraciones condicionales. Uso corriente en la lengua hablada: *Si hubiera podido, había ido*. Menos frecuente, pero también usual, es la construcción *si hubiera podido, hubiera ido*.

11. Pretérito de subjuntivo. No se usa en la lengua hablada la forma en *-se*.

12. La forma en *-ra* se emplea constantemente en la prensa, la radio y la literatura con el valor de pretérito simple de indicativo: “Se cumple en el día de hoy el aniversario de la muerte de don A. U., quien *fuera* personaje de importancia y *ocupara* destacadas posiciones” (*El Tiempo*, Bogotá, marzo de 1963).

13. En la prensa es frecuente el uso del potencial con sentido hipotético: “Colombia *ocuparía* posición de privi-

legio en la ayuda europea" (*El Espectador*, Bogotá, marzo de 1963).

14. Futuro de subjuntivo: no se emplea en la lengua hablada.

15. Hacia el Ecuador, en la zona andina de Nariño, se oyen con valor de imperativo:

a) verbos en futuro: "*esperará un momentico*", *retiraranse*;

b) El verbo *dar* más un gerundio: *deme enviando* 'envíeme'.

16. En toda Colombia se usan muchos verbos con forma reflexiva: *enfermarse*, *trasmocharse*, *regresarse*, *recordarse*, *devolverse*, *venirse*, *subirse*, *bajarse*, *entrarse*, *amanecerse*, *contarse*, *comerse*, *verse*, *ganarse*, *morirse*, *casarse*, etc. En relación con este fenómeno hay que mencionar el frecuente uso del pronombre de participación o interés en la acción: "*háblese con Fulano*", "*léase este libro*", "*véase esa película*", "*hágase una lista de todos los asistentes*" (hablando una persona a otra).

17. Al lado de la construcción pasiva refleja impersonal, tradicional y literaria, se usa con cierta frecuencia en propaganda comercial, la activa impersonal: "*se alquila piezas*", "*se teje asientos*".

18. Hay cierta tendencia en el habla inculta y en la culta informal a convertir en *-ear* verbos que normalmente acaban en *-ar*: *ventajiar* 'aventajar', *puñaliar* 'apuñalar', *disparatiar* 'disparatar', *palabriar* 'apalabrar', *manipuliar* 'manipular', *financea*, *espumeante* champaña.

19. Se forman — y se emplean permanente o transitoriamente — muchos verbos nuevos en *-izar*: *sanforizar*, *dedetizar*, *responsabilizar*, *atomizar*, *minimizar*, *antipatizar*, *protagonizar*, *sovietizar*, *alfabetizar*, *desanalfabetizar*, *ejemplarizar*, *señalizar*, etc.

20. *Gerundio*. — En la prensa y la radio, especialmente, el gerundio se emplea muy a menudo con menosprecio de "las normas, advertencias y explicaciones de todos los gramáticos" (LOPE BLANCH, *op. cit.*, pág. 83). Ejemplos:

- a) *Decreto nombrando, ley prohibiendo, etc.*;
- b) “Caja *conteniendo* libros”;
- c) “Los antisociales le hicieron un disparo de fusil, *hiriéndolo* de gravedad, y *muriendo* pocos minutos después” (*El Espectador*, Bogotá, 26 de marzo, 1963);
- d) “El diestro colombiano Pepe Cáceres llegó hoy a Caracas donde reaparecerá mañana lidiando toros de Piedras Negras, *alternando* con N. N.” (una emisora de radio);
- e) “Fulano de Tal almorzó con Mengano, *habiendo estudiado* problemas de la ciudad” (‘y estudiaron’); “El nuevo Embajador es un diplomático de alta trayectoria, *habiendo desempeñado* altos cargos” (‘y ha desempeñado’).
- f) “A las 8 y 15 de esta noche Radio N. *estará transmitiendo* [‘transmitirá’] para Vds. un comentario especial”. En el aeropuerto Eldorado dicen todos los días: “El vuelo (número tal) *estará llegando* a las nueve y quince” (es decir, *llegará aproximadamente*).

Por el constante empleo no castizo del gerundio en la prensa y la radio, algunas personas casi no se atreven a usarlo, y sienten escrúpulo ante cualquier gerundio, por la posibilidad de que sea incorrecto. Usos semejantes a los registrados para Colombia se dan también en España frecuentemente.

8. ADVERBIO.

1. *Acá* se usa frecuentemente en Colombia con el valor de *aquí*. Ejemplo: *acá dicen*.
2. *Ahora* lo usan mucho los bogotanos en forma diminutiva: *ahorita, ahoritica* (inclusive con aféresis de la *á*-).
3. *Antier* es forma de uso corriente y general.
4. *Siempre* significa ‘al fin’, ‘al cabo’, ‘decididamente’ en oraciones enunciativas e interrogativas: “*siempre me voy*”, “*siempre no me voy*”, “¿*siempre se va?*”. También se emplea a menudo con el valor de ‘algo’, ‘un poco’: “¿Es buena la película? — *Siempre*”; “¿Queda lejos? — *Siempre*”.
5. *Quién sabe* significa corrientemente ‘no sé’, ‘no se sabe’.

6. *Casualmente* se emplea con el valor de 'precisamente'.
7. *Seguro, seguramente* quieren decir a menudo 'tal vez', 'probablemente'.
8. *Feo* significa 'mal' en *huele a feo, sabe a feo*.
9. *Recién* empieza a difundirse en Colombia utilizado fuera de su relación castellana con participios pasados: *recién no más* 'hace poco', 'recientemente'. Este uso es frecuente en el sur del país, hacia el Ecuador. En Bogotá no se considera culto.
10. También empieza a extenderse en Colombia el empleo del giro *de inmediato*, con el valor de 'inmediatamente'.
11. *Un poco de* quiere decir frecuentemente 'mucho', 'varios', 'unos cuantos': *un poco de gente, un poco de libros*, "tengo que hacer *un poco de vueltas*" 'gestiones'.
12. *Hasta ahora lo veo, abren hasta el lunes*, indica comienzo de la acción, no fin o terminación.
En la prensa y la radio se trata de esquivar dudas y dificultades en el empleo de *no* correlativo de *hasta*, remplazando tal construcción con el adverbio *sólo*: "el Ministro *sólo* viajará el día de mañana".
13. Es corriente el tipo de construcción "*no me voy hasta que no me pague*" (con dos noes).
14. *Entre más* es de mucho mayor uso que *mientras más, cuanto más*.
15. *¿Cómo le parece?* se dice ordinariamente con el valor de *¿qué le parece?*
16. *Como* sirve para atenuar afirmaciones y negaciones: *como que sí, como que no. Es como bueno, como mala* (afirmaciones sin convicción). Muchas veces el *sí*, por otra parte, se refuerza con un *como no*: *sí, como no*.
17. *No más, nada más* se emplea muy a menudo con el valor de 'solamente': "de las cinco fallas me quedan *nada más dos*" o "*dos no más*" (estudiantes).
18. *Más nada* es ordenación frecuente en la costa atlántica de Colombia.
19. *Así no más* en la construcción "déjelo *así no más*" quiere decir 'de ese modo', 'en esa forma'.

20. En el sur de Colombia es frecuente el empleo exhortativo o imperativo de verbos con la fórmula *no más*: *siga no más, siéntese no más*, etc.

21. En el habla popular y familiar de todos los colombianos abundan las locuciones adverbiales, por ejemplo: *a la brava* 'por las malas', 'a la fuerza'; *a calzón quitao* 'con toda franqueza y resolución', *a las buenas, a las patadas, a los gritos*, etc.

22. Con mucha frecuencia y amplitud se adverbializan adjetivos: *canta lindo, tocan bueno, estuvimos rico, es puro allá*, "le arreglamos sus zapatos bien y *rápido*", "yo le pago los intereses *puntual*".

9. PREPOSICIÓN.

En la prensa y la radio — más todavía que en la lengua hablada — hay notable variación en cuanto al uso de algunas preposiciones. Ejemplos:

1. Preposición *a*:

- a) *billetes de a cinco pesos, de a diez pesos*;
- b) con el sentido de 'para': *a efecto de, a objeto de, en punto a*;
- c) con el valor de 'con': *en relación a, de acuerdo a*;
- d) con valor de 'de': *cerca a, con motivo a*;
- e) con el valor de 'en': "tener fe *a* un médico"; "con base *a* la fórmula...", "en base *a* los costos", "en base *a* la experiencia".

f) Falta a veces la preposición *a* ante nombre propio o título de persona en función de complemento directo: "Hoy coronan la Reina de...", "Eligen hoy el Presidente de...", "Visitó varias personalidades", "Secuestran diputado francés". En cambio, la usan a veces con verbos que suelen llevar complemento de persona, aunque lo lleven de cosa: "Adoro *a* mi ciudad", "Aman *a* la paz", "Escuchen *a* la orquesta de Fulano de Tal".

g) Los colombianos cultos no aceptan el uso de nombres propios geográficos sin *a*, por ejemplo "conocí Madrid", "visité París".

h) Tampoco suelen aceptar los colombianos cultos construcciones con *a* como las siguientes, que menudean, sin embargo, en la prensa y la radio: *criterio a seguir, trabajos a realizar, estufas a gas, lanchas a motor*.

i) Se dice corrientemente *entrar a, ingresar a, solicitar a, colaborar a, escapar a*. Muchas veces también, *diferente a los demás, diferente a los otros*.

2. Preposición *de*:

a) En habla inculta y culta informal se dice frecuentemente *opino de que, dicen de que*, etc.

b) *Meterse de monja* es uso corriente.

c) Corrientes en el habla inculta son las construcciones *de de veras, de aprisa, de a pie, de a caballo*, etc.

d) Por inquietud logicista la gente inculta rehuye decir *vaso de agua* y dice *vaso con agua*.

3. Preposición *en*:

En la prensa y la radio dicen: *las ocho en la noche, las tres en la tarde; ruanas en paño, muebles en madera*, etc.

4. Preposición *entre*:

Se usa frecuentemente con el valor de *en*: "estaba *entre* el agua", "*entre* el bolsillo", etc.

5. Preposición *donde*:

Es corriente decir *donde el médico* 'en el consultorio del médico', *donde María* 'en la casa de María', *ir donde el dentista* 'al dentista'.

El uso actual de las preposiciones es muy interesante de estudiar y se presta a muchas observaciones. Sería útil establecer cuál es hoy el uso culto en cada país y contrastarlo con el español general, pues inclusive a personas instruidas se les presentan dudas en más de una ocasión.

10. CONJUNCIÓN.

En el uso oral corriente no se emplean *mas, empero, salvo, excepto, no obstante, con todo, bien que, por consiguiente, por lo tanto, puesto que*.

11. EXCLAMACIÓN.

De las exclamaciones que ha recogido la Academia Española en su *Gramática* no se suelen usar en el habla de los colombianos: *arre, bah, ca, quia, cáspita, ea, guay, ox, oxte, sopla, sus, tate, zape*. En cambio se emplean mucho, exclamativamente, frases como *¡qué barbaridad!, ¡qué bestialidad!, ¡qué horror!, ¡qué cosa!, ¡Ave María!*. En la costa atlántica del país son frecuentes *¡uso!* (Jesús), *¡miércoles!, ¡hombre!, ¡anda!, ¡ajá!*, etc. En todas partes las mujeres utilizan frecuentemente exclamaciones con *Dios, Jesucristo* o el nombre de algún santo: *¡Por Dios!, ¡Jesús credo!, ¡Santa Bárbara!, ¡San Pablo!*, etc.

12. ORDEN SINTÁCTICO.

1. Es frecuente decir *Doctor, buenos días; Profesor, ¿cómo está?*, alternando con *Hasta luego, Luis; Hasta mañana, señorita*. (Es decir, se emplea un vocativo, al comienzo o al final).

2. Es frecuente la ordenación *tan es así que...* en lugar de *tan así es*.

3. En la prensa y la radio dicen corrientemente *el 150 aniversario, el 40 movimiento*, etc.

4. En la prensa es fácil encontrar el verbo colocado al final en títulos y en anuncios comerciales: *"Investigador para el crimen de Buga nombran", "Casa arrendamos", "Volquetas necesitanse", "Consultorio vendo"*.

5. En las cartas corrientes los elementos de la fecha suelen llevar esta ordenación: *Bogotá, junio 7 de 1963*, en lugar de *7 de junio de 1963*.

6. En vez de *son las seis menos cuarto, las nueve menos cinco*, etc., es corriente decir *falta un cuarto para las seis, faltan cinco para las nueve*.

7. Numerosos avisos comerciales llevan en primer término el complemento directo, luego el verbo y finalmente el sujeto: "*Gerente de producción busca Industria Americana*", "*Cocinero busca hotel*". Es una ordenación psicológica muy usada en los periódicos.

III. LEXICO Y SEMANTICA.

1. MUESTRA DE USOS BOGOTANOS ³.

Acuatizar, amarizar. Amarar: posarse en el agua un hidroavión.

A la orden (o *a sus órdenes*). fam. Por nada. Expresión con que muchas personas responden cuando uno dice *muchas gracias*.

Almacén. m. Muy frecuente con el valor de tienda. || *Almacén de paños.* Pañería.

Amañado, a. fam. *Estar uno amañado.* Contento, a gusto en un lugar.

Andén. m. Acera.

Angosto. adj. Estrecho.

Apartamento. m. Piso.

Aplachar a una persona. fig. y fam. Destituirla de un cargo, reprenderla, hacerle sufrir un fracaso o derrota.

Argolla. f. Anilla. || *Argolla de compromiso, o de matrimonio.* Alianza o anillo.

Automotriz. m. y f., sing. y pl., vulg. De vehículos automotores: *Taller automotriz, servicio automotriz, mecánica automotriz, servicios automotriz.*

A ver. Expresión corriente para contestar al teléfono.

Balay. m. Cedazo de bejuco.

Bizcocho. m. Masa.

Bizcochería. f. Pastelería.

Bomba. f. Gasolinera.

³ "Bogotanos" decimos por dar una referencia geográfica precisa, pero son usos que ocurren entre colombianos de todo el país.

- Buen mozo.* m. fam. Guapo, bien parecido, con referencia especial a la cara.
- Caminar: camine.* Vamos (para iniciar la marcha).
- Cancha.* f. Sarna.
- Carro.* m. Coche (*coche* a la española).
- Caucho.* m. Goma. "Suela de *caucho*", "objetos de *caucho*".
- Cigarrería.* f. Tienda de cierta categoría en que se venden licores, dulces, galletas, quesos, frutas, cigarrillos, conservas alimenticias, etc.
- Cigarrillo.* m. Pitillo.
- Coger* (un) bus o taxi. fam. Tomar, alcanzar.
- Colegio.* m. Instituto de enseñanza media.
- Comisariato.* m. Centro especial donde se venden a precios relativamente bajos artículos comerciales a los miembros de ciertas instituciones y empresas (militares, empleados bancarios, etc.).
- Corbata.* f. fig. y fam. Cargo o empleo en el que se exige poco trabajo al empleado.
- Cortapapel.* m. Plegadera.
- Cuadra.* f. Distancia entre dos esquinas de un mismo lado de una manzana de casas. *Cinco cuadas.* Cinco calles.
- Charro, a.* adj. De mal gusto. Aplícase a personas y cosas.
- Chino, a.* fam. Niño, niña; chico, chica.
- Chusco, a.* adj. Atractivo, dicho de personas y cosas.
- Dañar(se).* Estropear, descomponer, echar a perder una cosa: "se dañó el radio".
- Dentrodera, piecera o muchacha de adentro.* f. fam. Camarera. (La guisandera es simplemente muchacha).
- Desvestirse.* Desnudarse.
- Dirección* de una persona. Señas del lugar donde vive o trabaja.
- Directivo.* m. Cada uno de los miembros de la mesa o junta de gobierno de una corporación, sociedad, etc. || adj. Director. Organismos directivos, entidades directivas.
- Embolador.* m. Limpiabotas. (¿*Embolo?* ¿*Limpio?*).
- Estampilla.* f. Sello de correos.
- Estar.* ¿*Cómo está?*, *Que esté muy bien.* (O sea: "¿*Cómo le va?*", "Que le *vaya* muy bien").

- Falla*. f. En los planteles escolares, falta o ausencia de un alumno, y su correspondiente registro.
- Fama*. f. Carnicería (que en España también es *carnecería*).
- Flaco*. adj. Delgado.
- Fósforo*. m. Cerilla.
- Fregar*. Fastidiar, molestar, jorobar. || *Fregarse*. Embromarse, perjudicarse, hallar un tropiezo o dificultad. || *Estar fregado*. Estar en mala situación económica, de salud, etc.
- Frenar* la inflación. Contenerla, pararla. (Es una ampliación del uso de *frenar* en los vehículos de transporte).
- Fritar*. Freír. (También se dice *freír*, pero menos frecuentemente).
- Guayabo*. m. Resaca (inglés *hang-over*). *Tener guayabo*. *Estar con guayabo*. *Estar enguayabado*. || Nostalgia.
- Habano*. m. En Bogotá, plátano banano.
- Hacer de comer*. Guisar.
- Lagartear*. Acción propia del lagarto.
- Lagarto*. m. fig. y fam. Hombre entremetido y fastidioso. (Fulano es un *lagarto*).
- Locería*. f. Alfarería.
- Llanta*. f. Cubierta, cerco de caucho de las ruedas de los automóviles.
- Manejar* (un coche). Conducir.
- Manguera*. f. Manga (en puestos de gasolina).
- Matinée* y *Vespertina*. f. Función de cine o de teatro a las 3 y a las 6 y 15 de la tarde, respectivamente. (La hora varía un poco según el clima y la ciudad).
- Medias* (para hombre) f. pl. Calcetines.
- Mesero, a*, m. y f. Mozo, -a de café, de restaurante, hotel, etc.
- Mono, a*. adj. Rubio, -a.
- Niño*. Chico. (*Los niños, las niñas*: los chicos, las chicas).
- Onces*, f. pl. fam. Merienda. *Tomar las onces*. *Salón de onces*.
- Oreja* (de un objeto). f. Asa.
- País*. m. Nación.
- Panela*. f. Chancaca, papelón. (Es uso corriente).
- Paño*. m. Tela de lana. (Uso corriente).
- Pase*. m. Carnet para conducir un vehículo.
- Pedir excusas*. Dar, presentar, ofrecer excusas.

Peinilla. f. Peine.

Pelado, a. m. y f., fam. Chico, -a; muchacho, -a. *Un pelao, una pelada*.

Pena. f. Vergüenza.

Pendejo. adj. vulg. Bobo, tonto.

Pendejada. f. vulg. Bobería, tontería.

Pensar. Recordar. (*¿Me has pensado?*).

Pereque. m. fam. Molestia. *Poner pereque*. Molestar.

Perezosa. f. Silla larga, con patas plegables y asiento y respaldo de tela. Usase especialmente en climas cálidos, para hacer pereza.

Perico. m. Café con leche en taza pequeña. *Un perico*. Café cortado.

Personalidades. f. pl. Personajes.

Pesebre. m. Belén, nacimiento.

Pisco. m. Pavo. || Tipo, sujeto.

Piso. m. Planta. *Primer piso* 'planta baja'. *Segundo piso* 'primer piso'.

Pito. m. Bocina.

Platón. m. Jofaina o palangana.

Poner bolas. fig. y fam. Poner atención (una persona a otra. "No me puso bolas").

Portacomidas. m. pl. Fiambarrera.

Prender. *Prender la candela*. Encender el fuego en la cocina.

|| *Prender la luz* (vela, lámpara, bombilla). Encender.

|| *Prender la gripa*. Contagiar. || *Prender un botón*.

Coser. || *Prenderse* de un objeto. Asirse, apoyarse, agarrarse.

Provocar. Querer, desear (un alimento o bebida). "¿Le provoca un tinto?" (café solo).

Publicista. m. Persona que ejerce la publicidad comercial.

Puente. m. Haber, hacer o ser puente. "Considerar como festivo el día intermedio entre dos que lo son realmente" (*Dicc. Vox*). En Bogotá el puente ha sido casi una institución en los medios oficiales.

Puntilla. f. Clavo.

Quedar. Estar. "El hotel X *queda* en la calle tal". "El vestido *le queda ancho* (angosto, alto, largo, bien, mal)". Le está.

- Querido*, a. adj. Dícese de la persona simpática y afable. Entre mujeres, *querido* es, además, bien parecido, y *querida*, bonita, atractiva.
- Reconsiderar*. Volver a considerar un asunto.
- Recostarse* (en la cama). Echarse.
- Refundirse*. Extraviarse un objeto, confundirse un papel.
- Resanar*. Arreglar paredes o pavimentos averiados.
- Revaluar*. Perder el valor que había tenido una cosa: "tesis revaluada". || Revalorar, dar nuevo valor.
- Rico*. adj. y adv. Agradable, agradablemente; bueno, bien. "Está rico", "estuvimos rico".
- Ropero*. m. Percha: "pieza o mueble de madera o metal con colgaderos en que se pone ropa, sombreros u otros objetos" (*Dicc. Acad.*).
- Salón de belleza*. m. Establecimiento donde cortan y arreglan el cabello a las señoras. (En Madrid, *peluquería de señoras*).
- Salsamentaria*. f. Salchichería, embutidos.
- Seguir*. Siga (delante de una puerta o escalera). Pase, adelante.
- Serruchar*. Aserruchar. fig. y fam. Repartirse dos o más personas las ganancias ilícitas que hacen a costa de otra.
- Sudar*. Rehogar. *Carne sudada*. Rehogada. *Un sudao*. Especie de cocido sin caldo y con guiso.
- Tacaño*. adj. Roñoso.
- Tallar* (o *matar* el calzado). Apretar.
- Tanquear*. Entre choferes, llenar de gasolina el tanque del vehículo. *Voy a tanquear*.
- Tarea*. f. Deber. *Hacer las tareas* es cosa que incumbe a los escolares.
- Teatro*. m. Cine. (*Teatro Colombia*. Cine Colombia).
- Tinto*. m. Café solo, generalmente en taza o pocillo pequeño.
- Tomar*. Beber. || *Tomarse un fresco*. Beberse un refresco. || *Tomar retratos*. Hacerlos.
- Transarse*. Transigir.
- Ultimar* a una persona. Darle muerte.
- Vaciada*. f. y fam. *Pegar o meter una vaciada*. Reprender, amonestar.

- Vaina*. f. fam. y vulg. Asunto, cosa, objeto. || Molestia, contrariedad. (Páseme esa vaina. ¡Qué vaina! ¡Es una vaina!).
- Vararse*. fam. Quedar una persona sin trabajo, estar sin dinero. (*Estoy, está varado*). || No poder continuar la marcha un vehículo por alguna deficiencia. (*Se varó, está varado*).
- Vendedor ambulante*. m. Buhonero.
- Verdura*. f. Hortaliza y legumbre.
- Vestido* (de hombre) m. Traje.
- Visa*. f. Visado.
- Vitrina*. f. Escaparate (en la fachada de las tiendas).
- Zancudo*. m. Mosquito de zancas largas.
- Zapatones*. m. pl. Zapatos de goma, chanclos (*Dicc. Acad.*, 2ª acepción).

2. INDIGENISMOS ⁴.

Al lenguaje corriente de los colombianos pertenece multitud de indigenismos (hay muchos otros de validez puramente local o regional). Entre los primeros se cuentan: *aguacate, ají, anón, arracacha, auyama, arepa, bahareque, batata, bejuco, butaca, cabuya, cacao, cacique, canoa, caribe, casabe, ceiba, comején, curuba, chicle, chocolate, choclo, fique, guadua, guamo, guanábana, guarapo, guayaba, hamaca, hicaco, iguana, maíz, maní, masato, mute-mote, nigua, papa, papaya, patilla, pitahaya* (pron. *pitaya*), *sábana, tabaco, tamal, tiza, tomate, yuca, zapote*, etc.

En la toponimia es muy notable y abundante el elemento indígena: *Cundinamarca, Tolima, Chocó, Boyacá, Tunja, Ibagué, Bogotá, Zipaquirá, Tequendama*, etc.

Se hablan todavía idiomas y dialectos indígenas en algunas regiones de Colombia, pero de muy pocos se tienen estudios científicos modernos. Muchos de los 500.000 indígenas puros que se cree que hay hoy en el país (dentro de una población total de aproximadamente 14.000.000 de habitantes) hablan también español en mayor o menor grado.

⁴ Para los apartados que siguen, cfr. TOMÁS NAVARRO, *El español en Puerto Rico*, págs. 177-232.

3. MARINERISMOS.

Numerosas palabras de origen naval han llegado a ser de uso común en el español de Colombia, por ejemplo: *aferrarse*, *amarrar*, *atracar*, *balde*, *bandearse*, *botar*, *chusma*, *embarcarse* (en cualquier vehículo de transporte), *flete*, *halar* (pron. *jalar*), *piola*, *rancho* 'conservas de pescado', *zuncho*, *vararse* (una persona, un automóvil), etc.

4. REGIONALISMOS.

Numerosas formas, variantes y usos locales y regionales enriquecen el español de Colombia:

1. En el Tolima y el Huila, por ejemplo: *pindo* 'caña-brava', *barqueta* 'canoa', *oco* 'calabazo para guardar la sal en la cocina', *lancera* 'percha', *pasera* 'mueble para poner vasijas', etc.

2. En los Santanderes: *paca* 'bolsa de papel', *bolera* 'asunto desagradable', 'molestia', 'contrariedad', *mamar gallo* 'engañar, defraudar'.

3. En la costa atlántica: *aguantar* 'parar, esperar', *foco* 'linterna', *gas* 'petróleo', etc.

4. En Antioquia: el *algo* 'refrigerio que se toma entre las comidas principales', *caña-cañero* 'mentira-mentiroso', *carriel*, *cismático* 'escrupuloso', 'quejumbroso', *dulce* 'panela', *formal* 'atento, servicial', un *paisa* 'un antioqueño', *parva* 'pan', *ponchera* 'jofaina', *pucha* 'medida popular de granos y líquidos', *rellena* 'morcilla', etc.

5. CAMBIOS SEMÁNTICOS.

Son innumerables y complejos los cambios de sentido que se han producido en el habla de los colombianos. Ya han podido verse algunos ejemplos. Indicaremos otros. Es frecuente la limitación o restricción de sentido, mucho más, acaso, que la ampliación o generalización. Abundan, por otra parte, los usos figurados:

Ganado es por excelencia el vacuno. *Agalludo*⁵ es 'ambicioso, codicioso'. *Alebrestarse* no es 'acobardarse' sino 'animarse', 'alborotarse'. *Conchudo* es 'fresco', 'descarado'. *Quebrada* es 'arroyo'. *Burro, bestia, animal* figuradamente referidos a un varón quieren decir 'torpe, estúpido'. *Arisco, espuelón, orejón* valen por 'receloso', 'desconfiado', 'prevenido'. *Bogar* es 'beber con rapidez y sin pausa'. *Lamber y cepillar* es 'adular', y *lambón, adulón*. *Moreno* es eufemismo por 'negro'. *Perra, juma, rasca, tranca* son denominaciones de la borrachera. *Pagar el pato* es 'sufrir las consecuencias'. Una *presa* es una 'ración de carne'. *Calentarse* es 'enojarse, disgustarse'. *Culebra* es 'deuda' y 'deudor'. *Copetón* es 'medio ebrio'. *Trago, licor, copa de licor*. Una *dulce* es una bebida gaseosa, y una *amarga*, una cerveza.

6. INVENCIÓN.

Constantemente se inventan expresiones sugeridas por hechos y circunstancias de la vida diaria y por particularidades del medio local y regional: "*pasar al papayo* a una persona" 'darle muerte'. Entre campesinos *afrechero, copetón, pechiblanca, cucarachero, garrapatero*, etc., son nombres de pájaros. *Casco de vaca* y *lengua de vaca* son un árbol y una planta, respectivamente. En la costa atlántica, *picuda* es un pez; *guardacamino, mataballo* y *veinticuatro*, serpientes. En muchos lugares, *estar arrozado* es tener o estar con la carne de gallina.

Aspecto interesante de la invención es el humor, que en las ciudades se manifiesta constantemente en juegos de palabras y en multitud de cuentos y chistes de toda clase.

7. AFECTIVIDAD.

Los colombianos son extraordinariamente afectivos, y esto se refleja en su hablar. Manifestaciones lingüísticas de la emoción se dan a cada paso en el uso de diminutivos, de

⁵ Para este párrafo cfr. JOSÉ JOAQUÍN MONTES, *Algunos aspectos del habla popular en tres escritores caldenses*, en *Thesaurus*, XV (1960), págs. 180-213.

sustantivos y adverbios ponderativos, de hipérbolos y expresiones pintorescas, de afirmaciones atenuadas, etc. (*lindo, precioso, divino, regio, fantástico, brutal*).

8. VULGARISMO, ULTRACORRECCIÓN Y AFECTACIÓN.

Gran extensión geográfica, uso frecuente, casos abundantes y nivel social relativamente alto tienen en Colombia pronunciaciones, formas gramaticales y palabras incultas. De vulgarismos sobra mencionar aquí ejemplos. De ultracorrecciones y afectación sirvan como ilustración *espúreo, solecne, colutorio, cacado, expontáneo*, la pronunciación de *v* labiodental y de *x* como *cs*. Muchos casos de afectación se deben a la creencia errónea de que el español se pronuncia como se escribe.

9. NEOLOGISMO.

Hoy hay mucha afición en Colombia por el neologismo, por la adopción y el uso de palabras nuevas, así en la lengua hablada como en la escrita. Sustantivos y verbos son las clases gramaticales de palabras que más se enriquecen con nuevas creaciones. Para formarlas se utilizan constantemente prefijos y sufijos: *descompensación, extrarrápido, hipertensión, infrahumano, interplanetario, postgraduado, prefabricado, remontadora de calzado, alumnos semi-internos, subdesarrollado, superproducción, reforestar, responsabilizar, atomizar, alunizar, máquina registradora, grabadora, etc., muestreo, buldocero (de bulldozer), ascensorista, indiamenta, perramenta, etc.*

10. ARCAÍSMO.

Muchas formas fonéticas, gramaticales y lexicográficas arcaicas en España se mantienen vivas en el uso colombiano. La gente inculta y los campesinos conservan, desde luego, muchas más formas arcaicas que la gente instruída de las ciudades, pero hasta estas personas llegan muchos casos, por ejemplo: *saludes, plata, misia, fierro(s), bravo, candela, demorar, dizque, enantes, topar, antier, esculcar, pollera, bas-*

timento, barrial, cazcorvo, carriel, cañuto, guargüero, monte, hojaldra, etc.

La gran mayoría de los arcaísmos usuales en Colombia son hoy vulgarismos: *vusté, especies, bordo, cualesquier, según, decir, escribir, medecina, cuasi, entonces, asina, comelón, infundia, endespúes, endenantes, semos, habemos, haiga, truje, vide, trompezar, mesmo, fierro, tiseras*, la aspiración de *f* (*jogón, juerza, jácil*), la reducción de grupos consonánticos (*dotor, acción, esamen, coluna, istante*), etc.

11. ANGLICISMOS.

Uno de los hechos más notables en el español actual de Colombia es la influencia del inglés norteamericano. Hay muchos anglicismos en la lengua hablada y en la escrita, anglicismos totales, formas híbridas de inglés y español, anglicismos sintácticos y anglicismos semánticos en el uso de las ciudades y de la gente joven, especialmente. Como pequeña muestra citamos algunos ejemplos:

a) *Altoparlante, apropiación* 'asignación', *asistente* (del Director, del funcionario Tal) 'auxiliar', 'ayudante', *blue-jeans, breeches* ("pantalones breeches"), *carro* 'automóvil', *clip, coca-cola, copia* 'ejemplar', *chequeo* ("examen médico profiláctico de personas aparentemente sanas con el fin de prevenir cualquier clase de enfermedades malignas", también: *control*), *chequear, detectar, división* 'departamento de un Ministerio', *drástico* ("reducción drástica de gastos"), *drive-in* (especie de restaurante), *filmar, financiar* 'costear', *folder* 'carpeta', *gangster, grill* 'parrilla', *guachimán* (en las costas) 'watchman', *guaya* (en las costas) 'wire', *hamburgués y hamburguesa* 'hamburger', *jeep, jet, locker, lonchería, magazine, mercadeo* 'marketing', *money, motel, office* 'antecocina', *panel, panfleto, parquear, parqueadero, perro caliente, pionero, planta* 'fábrica', *radioaudiencia* 'radioyentes', *reportar, reporte, ring* 'cerco metálico de las ruedas de los automóviles', *show, shorts, slogan, stand, standard, stencil, strapless, sex appeal, sweater, switch, trailer* 'avance', *totalizar* 'sumar', *W. C.* 'water closet', etc., etc.

b) Nombres hipocorísticos: *Pati, Susi, Mabi, Beti, Mari, Biqui, Yoni*, etc.

c) Algunos usos de gerundios: "*Le estamos enviando*", "*las calles están siendo arregladas*", "*el asunto está siendo considerado*", "el vuelo (tal) *estará llegando* a las diez y quince" (en los aeropuertos).

d) Uso de algunas preposiciones: "consiste *de*", "le agradezco *por* su amabilidad".

e) Ordenación de los elementos en la fecha de las cartas: "Bogotá, *junio 10* de 1963" (en vez de *10 de junio* de 1963).

f) Respuesta sintética a la pregunta *¿qué hora es?*: *cinco para las diez, veinte para las cuatro*.

g) Escritura con mayúscula de gentilicios, nombres de idiomas, meses del año y sustantivos diversos (especialmente en los trabajos mecanográficos de las oficinas: *Alemán, Ruso, Enero*, etc.).

En la prensa, la radio y la televisión es hoy mucha y constante la influencia del inglés norteamericano y de los Estados Unidos en general. Influencia que no se limita a dichas actividades sino que llega a multitud de aspectos de la vida del país y se puede hallar en todos los niveles y ramos de la educación nacional (lo cual es lamentable y puede ser grave).

12. OBSERVACIONES GENERALES.

Hoy se está produciendo en Colombia una gran difusión y unificación de usos debido a la radio, la prensa, el cine, la televisión, el turismo, la industrialización, la influencia creciente de las ciudades en los pueblos y campos y el desplazamiento de grandes masas de población de todas partes del país hacia los centros urbanos.

La gente de Colombia se interesa mucho por el español, y, en general, por los idiomas. Hay preocupación por la expresión correcta y castiza, y si en la lengua hablada y en la escrita se encuentran muchos vulgarismos, dialectalismos y arcaísmos, es en parte, porque abundan los adultos analfabetos y porque hay un número creciente de semiletrados,

entre los cuales están muchas de las personas que hablan y escriben para el público en la radio y la prensa. Sin embargo, en España se notan más “disparates”.

Por la prensa, la radio y la televisión colombianas, expertos y aficionados hacen constantemente correcciones y comentarios de lenguaje. Las autoridades educativas se preocupan por mejorar la enseñanza del idioma, por formar maestros competentes y por capacitar a muchos de los que hoy enseñan sin haber hecho estudios adecuados.

Las personas más cultas de Colombia procuran evitar en sus escritos las expresiones llanas y corrientes de la lengua hablada, y cuando hablan en o para el público se esfuerzan por hacerlo mejor que de ordinario. La constante dualidad en el uso del idioma es reflejo del contraste que hay en muchos aspectos de la vida colombiana, hecho patente hoy, además, entre lo nativo-hispánico tradicional de una parte, y la creciente influencia de los Estados Unidos en Colombia desde la segunda guerra mundial, por otra parte.

En el uso que los colombianos hacen hoy del idioma español hay variedad y unidad, tradición y renovación, arcaísmo y neologismo, vulgarismo y cultismo, indigenismo y extranjerismo, peculiaridades de elaboración propia y fenómenos generales, pobreza y riqueza, dogmatismo y libertad, etc. Es una situación muy semejante a la de otras naciones del mundo hispano, pero con particularidades, matices y preferencias que conforman y permiten reconocer un estilo colombiano de lengua española.

Es muy notable el hecho de que entre los colombianos el español ya se trata hoy como lengua viva, dinámica, abierta al cosmopolitismo del mundo contemporáneo; a partir de la última guerra mundial parece que cada año se utiliza más como medio de comunicación y de expresión que como sagrada herencia que no se debe tocar. En el uso colombiano no hay, sin embargo, esa extraordinaria libertad que se puede observar entre los españoles. Para usar el idioma los colombianos están casi siempre pendientes de lo que digan los libros. Muchas veces parece que hablaran por libro.

El español de Colombia es uno de los más conocidos de América⁶, pero para su mejor conocimiento faltan estudios metódicos, objetivos y modernos. Hay muchos trabajos de tipo tradicional — hechos ordinariamente con el criterio básico de señalar y condenar desviaciones, respecto del castellano peninsular literario y culto. No obstante, en ellos se encuentran noticias de interés científico. El Atlas Lingüístico-Etnográfico que hoy está realizando el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá marca un importante progreso en la consideración y el estudio de las hablas populares de Colombia.

SEGUNDA PARTE

EL ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA (ALEC) *

1. EL CUESTIONARIO.

Con un Cuestionario elaborado en el Instituto Caro y Cuervo — y reducido y modificado según las experiencias en el terreno — se han hecho setenta y tres encuestas para el Atlas de Colombia desde 1958 hasta 1962 inclusive. En su forma actual el Cuestionario tiene 1.350 preguntas repartidas en dieciséis temas de léxico, un capítulo de fonética y otro muy breve de morfología y sintaxis. Los temas de léxico son los siguientes: *El cuerpo humano, El vestido, La vivienda, La alimentación, La familia y el ciclo de vida, Instituciones y vida religiosa, Festividades y distracciones, El tiempo y el espacio, El campo, los cultivos y otros vegetales, Industrias relacionadas con la agricultura, Ganadería, Animales domés-*

⁶ BERTIL MALMBERG, *Linguistique ibérique et ibéro-romane*, pág. 96 (Tirage à part des *Studia Linguistica*, XV, 1961).

* Para las informaciones que siguen hemos tenido en cuenta la *Introducción* del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, I. *Fonética*, I, Madrid, 1962.

ticos, Reptiles, insectos, batracios, pájaros, animales salvajes, Oficios y empleos, Embarcaciones y pesca, Transporte. Probablemente se reduzca el número de preguntas en un futuro próximo, así como el número de localidades que inicialmente se había proyectado estudiar.

En la parte de lexicografía las encuestas del ALEC — como en varios Atlas europeos — han tenido carácter lingüístico-etnográfico: no sólo se inquietan los nombres sino también la forma y el uso de los objetos. Se han hecho millares de fotografías y se han venido reuniendo objetos de uso popular con los cuales se ha formado ya un pequeño museo de etnografía actual colombiana, en la sede del Instituto Caro y Cuervo. Don Tomás Navarro ha afirmado que la parte de léxico en el Cuestionario del ALEC le parece “excelente”, y que “será útil casi en su totalidad para cualquier otro país hispanoamericano”. El Profesor Navarro ha atendido y resuelto varias consultas relacionadas con este trabajo, sobre todo con las preguntas de fonética, y ha dado consejos que se han tenido en cuenta.

Refiriéndose a la segunda edición del Cuestionario del ALEC — se han hecho tres ediciones, con modificaciones importantes cada una — el Profesor norteamericano Peter Boyd-Bowman, de Kalamazoo College, ha escrito que es “un cuestionario admirablemente sencillo y práctico, bien adaptado a las realidades de la vida en un medio tropical”.

2. LAS LOCALIDADES.

En la determinación de los lugares para estudiar se ha atendido fundamentalmente a circunstancias geográficas y se han preferido en general pueblos pequeños y medianos. Últimamente se ha resuelto hacer encuestas en algunas ciudades también. Con las encuestas no se busca precisamente recoger antiguallas sino conocer el uso actual del idioma, que, por lo demás, entre una región y otra de Colombia presenta menos diferencias que entre una región y otra de España.

Lugares estudiados hasta 1962 inclusive.

a) Departamento de Cundinamarca: Pacho, Fómeque, Quetame, Gutiérrez, Chipaque.

b) Departamento de Boyacá: Saboyá.

c) Departamento de Santander: Suratá, Rionegro, Tona, Girón, Piedecuesta, Guaca, Málaga, Capitanejo, Onzaga, Charalá, Suaita, Vélez, Simacota, San Gil, Aratoca, Zapatoca, San Vicente, Puerto Wilches.

d) Departamento Norte de Santander: Pamplona, Bochalema, Salazar, Sardinata.

e) Departamento de Bolívar: Boquilla, Villanueva, Turbaco, Mahates, San Basilio, María la Baja, San Juan, San Onofre, Carmen, Tolú, San Pedro, Corozal, Mompós, San Benito, San Martín de Loba, Majagual, Simití.

f) Departamento de Antioquia: San Pedro, Betania, Concordia, Jardín, Sonsón, Rionegro, Urrao, Yarumal, Yolombó, Remedios, Dabeiba, Puerto Berrío, Amalfi, Santo Domingo, Cocorná, Antioquia, Cáceres, Ituango.

g) Departamento del Huila: Baraya, Nátaga, Neiva, Gigante, Timaná, San Agustín.

h) Departamento de Nariño: Potosí, La Florida, La Cruz, Barbacoas.

3. LOS SUJETOS INFORMADORES.

Se han buscado personas naturales del pueblo estudiado y se han preferido, en general, sujetos que no hayan viajado mucho, que no hayan vivido fuera del lugar, que tengan poca instrucción y, en cuanto sea posible, mayores de cuarenta años.

4. LAS ENCUESTAS.

El Cuestionario ha sido planeado para que varios exploradores hagan las encuestas. Efectivamente, tres colaboradores del Instituto — preparados, dirigidos y acompañados por el suscrito — han hecho la mayoría de las encuestas. Todos los colaboradores de encuestas han ido a cada localidad y cada transcriptor ha interrogado a un sujeto separadamente, con

la supervisión del suscrito, durante breve tiempo, al comienzo o en el curso del interrogatorio. Muchas veces se ha aprovechado el concurso de informadores complementarios. Primeramente se ha recogido el léxico, buscando para cada tema sujetos expertos. Al final de cada encuesta se ha hecho el interrogatorio especial de fonética cuando ya los transcrip-tores han trabajado con diversos informantes y se puede ver cuál es el más indicado para responder a esta parte del Cues-tionario. La homogeneidad del habla local y regional per-mite hacer esta selección, para la cual — ante todo — se tienen en cuenta condiciones personales del informador (edad, vecindad, conservación de los dientes superiores, etc.).

Se ha tratado de hacer las preguntas indirectamente. Para el léxico de la vivienda se han visitado muchas casas, y para conocer directamente algunas cosas en vía de desa-parición no se han escatimado desplazamientos.

En varias localidades se han hecho grabaciones magneto-fónicas del habla popular para complementar los datos de las encuestas y constituir un archivo del español hablado en Colombia.

5. EL ALFABETO FONÉTICO.

Para la transcripción fonética del ALEC se ha tomado como base el alfabeto definido por el Profesor Tomás Navarro, con diversos signos adicionales ⁷.

6. MUESTRA DEL TRABAJO: MAPAS SINTÉTICOS.

Se presenta a continuación una muestra provisional de las respuestas logradas con el Cuestionario del ALEC. Es un conjunto de mapas ⁸ 'sintéticos' con indicación expresa y aproximada del área de algunos fenómenos, según los datos

⁷ Para más detalles sobre el ALEC pueden verse: TOMÁS BUESA OLIVER y LUIS FLÓREZ, *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia: Cuestionario preliminar*, Bogotá, 1957, y LUIS FLÓREZ, *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia: Nota informativa*, Bogotá, 1961.

⁸ Preparados por Jennie Figueroa, nueva colaboradora del Instituto Caro y Cuervo.

de las encuestas realizadas hasta 1962 inclusive. Los fenómenos son los siguientes (se acompañan de mapas preliminares):

Fonética:

3. *Ll* de tipo castellano.

Morfología:

- 4, 5, 6. Género de *sartén*, *mugre*, *chinche*.
7. El gripe: *la gripa*.

Léxico y semántica:

- 8, 9. Ademanos para indicar la altura de personas y de animales.
10. Algunos nombres humorísticos de la cabeza.
11. Sujeto con labio leporino.
12. Medias.
13. Ponerse de pie.
14. Dinero.
15. Lavandera.
16. Ganado.
17. Ganado vacuno sin cuernos.
18. Asno.
19. Cabra.
20. Cerdo.
21. Nidal
22. Boliche.
23. Cucaña.
24. Viruta.
25. ¿Qué hora es?
26. ¿Qué hora es?
27. Buenos días.
28. Buenas tardes.
29. Buenas noches.
30. Ayuntamiento.
31. Puesto de gasolina.
32. Jofaina o palangana.
33. (El fruto está) *verde*.

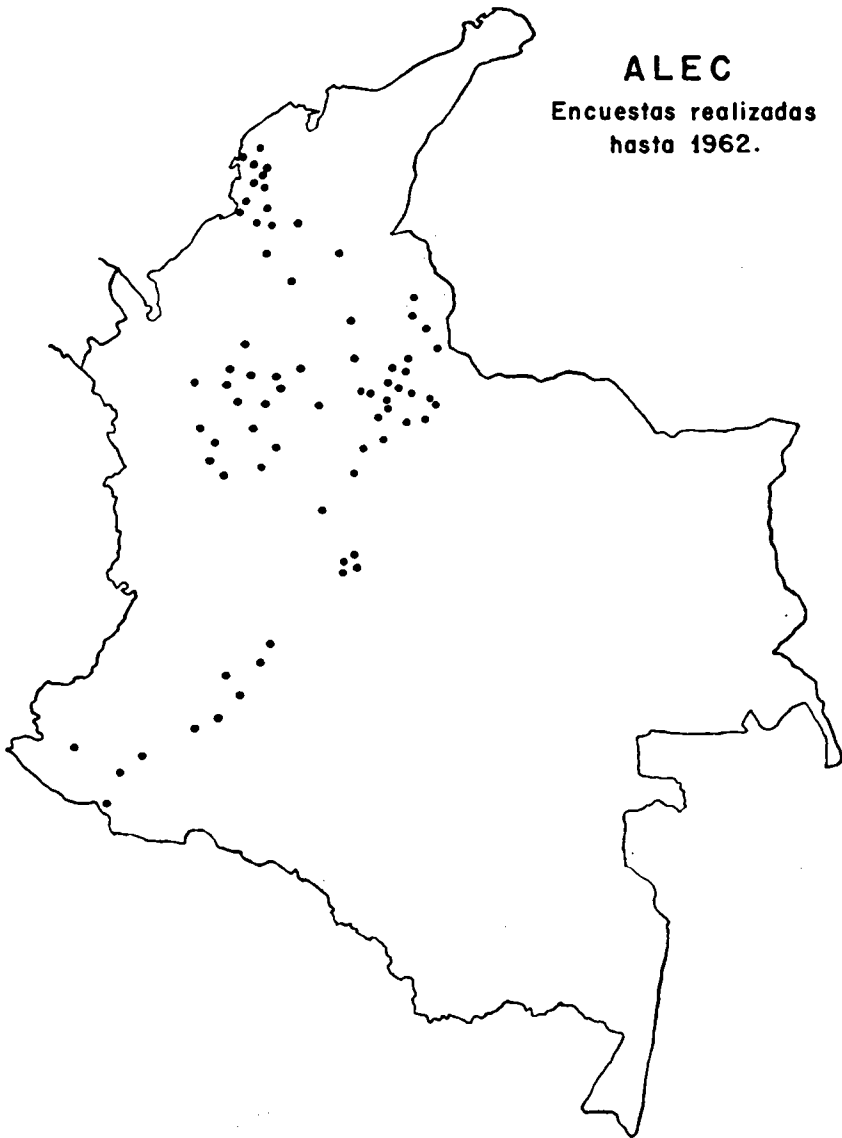
34. (El fruto está) *medio maduro*.
35. Hoja de la mazorca de maíz.
36. Zuro o carozo.
37. Fuego.
38. Encender el fuego.
39. Cerilla.
40. Pitillo.
41. Carnicería.
42. Cena.
43. ¿Le apetece un tinto?
44. Chancaca o papelón.
45. Goma de borrar.
46. Clarión o tiza.
47. Encerado o pizarrón.
48. Arroyo.
49. Bosque o selva.
50. Corteza de árbol.
51. Almuerzo.
52. Barrizal.
53. Armónica.

LUIS FLÓREZ.

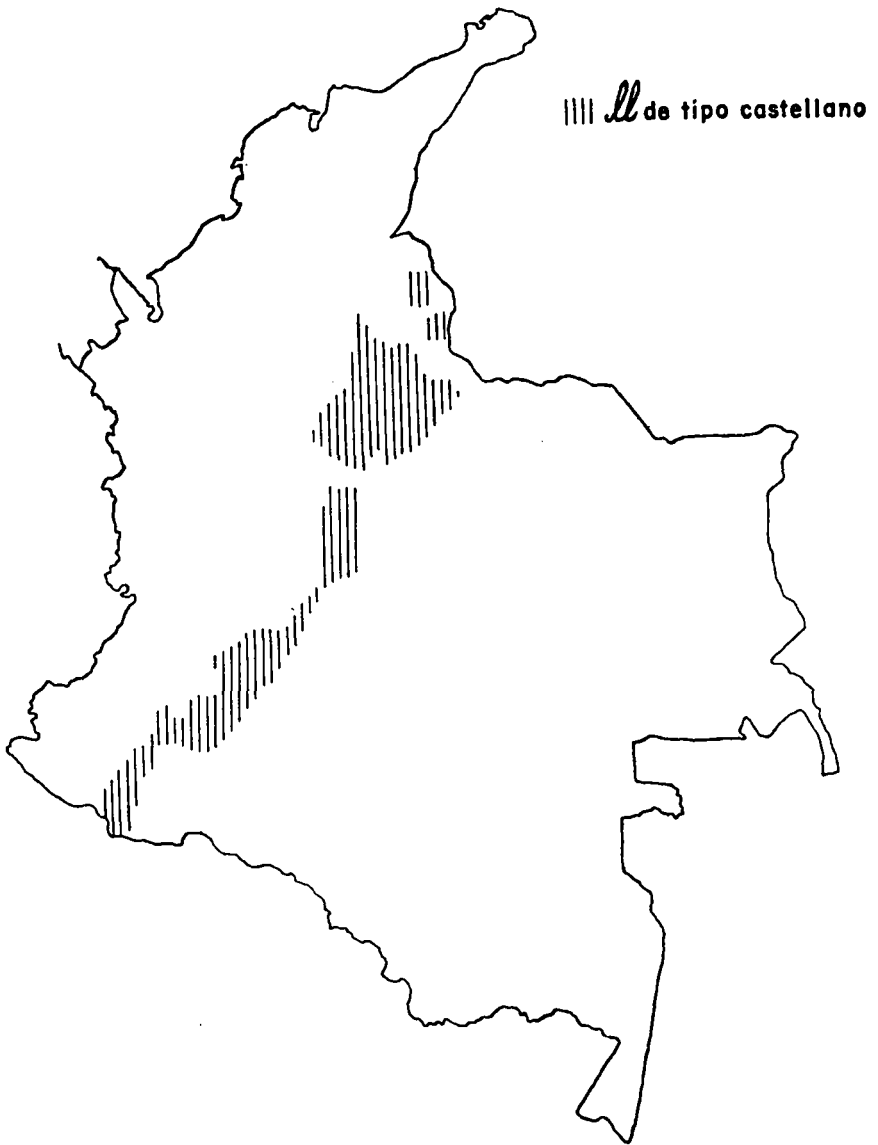
Instituto Caro y Cuervo.



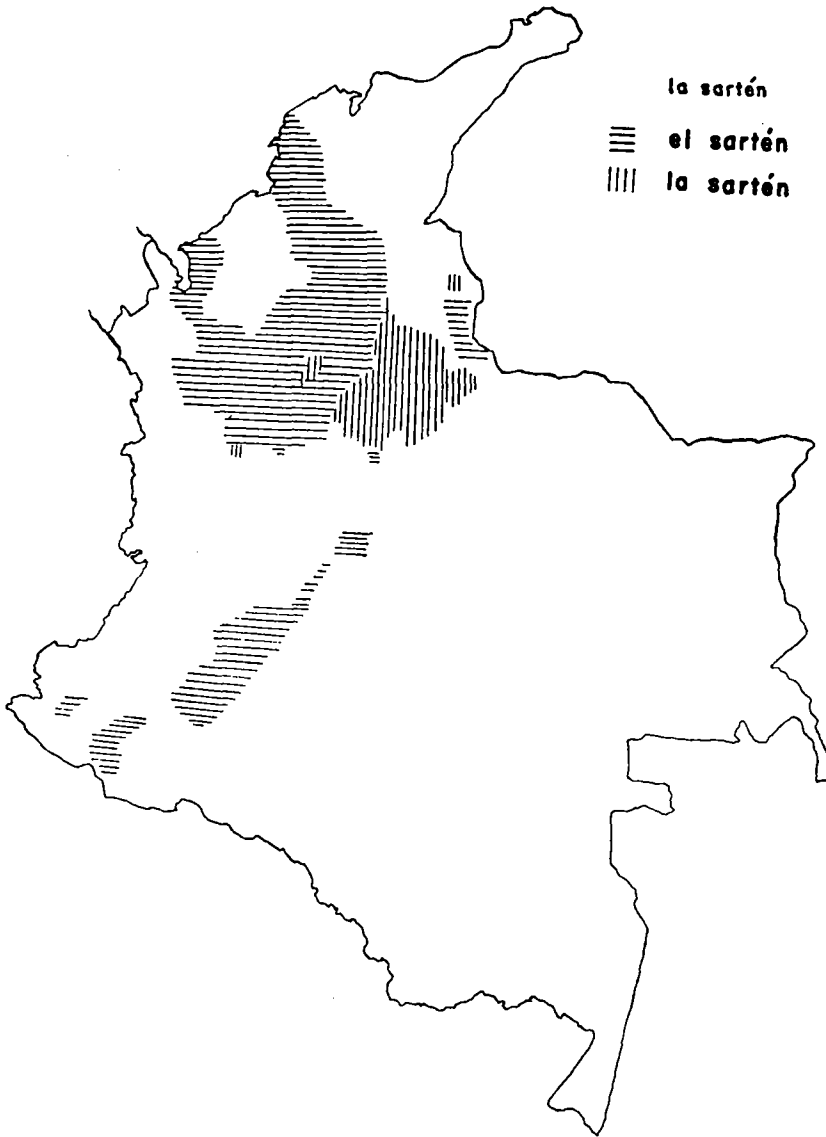
1. La República de Colombia, en América del Sur.



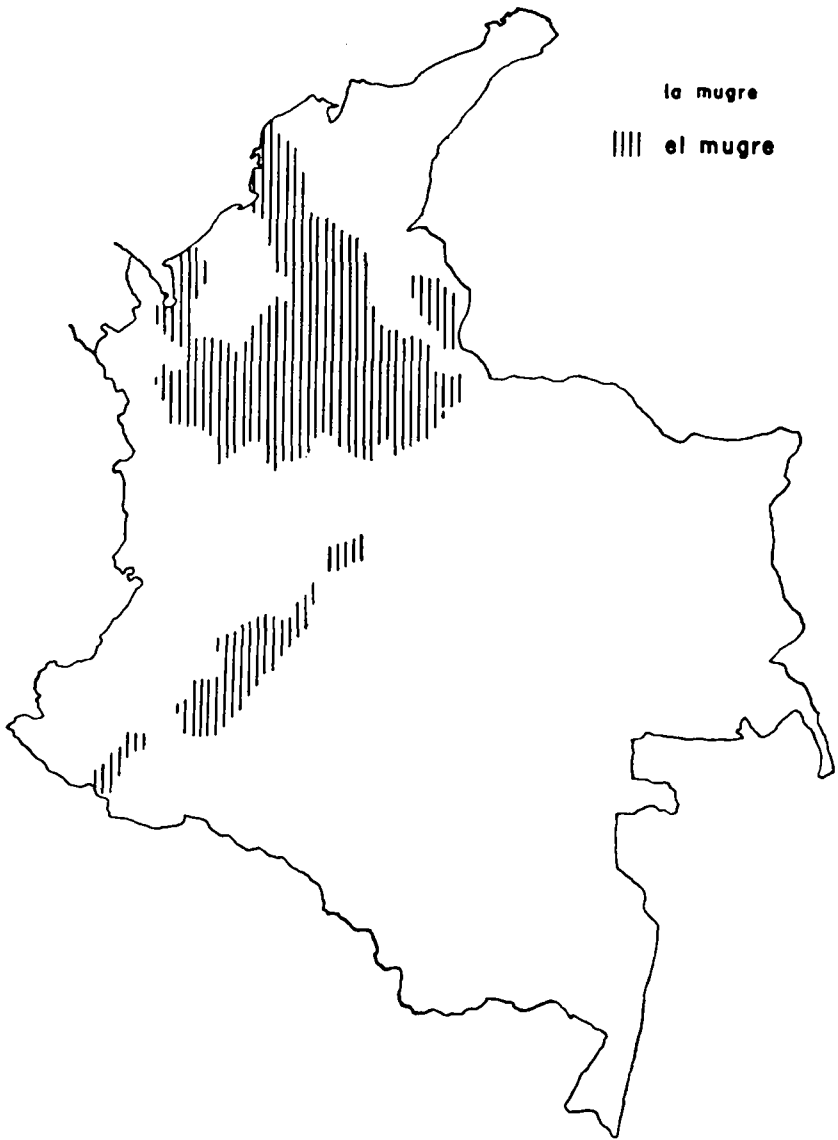
2. Puntos en donde se han hecho encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.



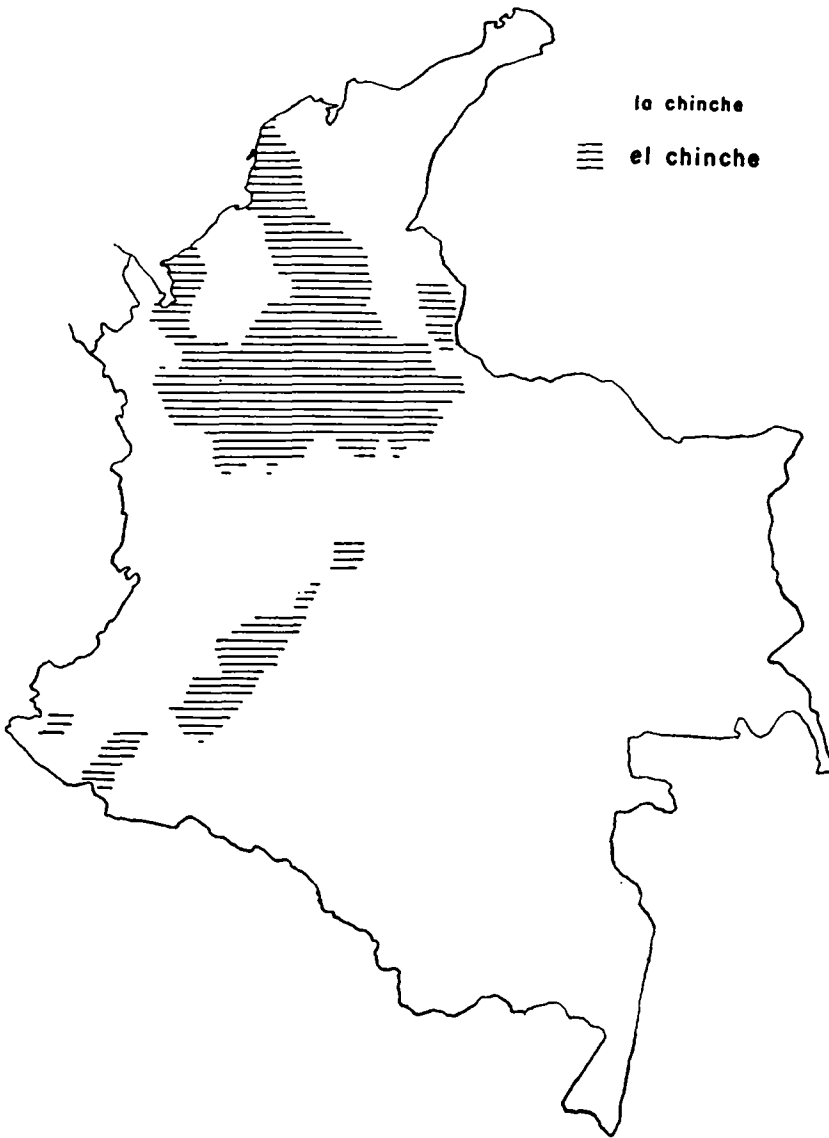
3. Area colombiana de //: Cordillera Oriental de los Andes, entre el Ecuador y Venezuela.



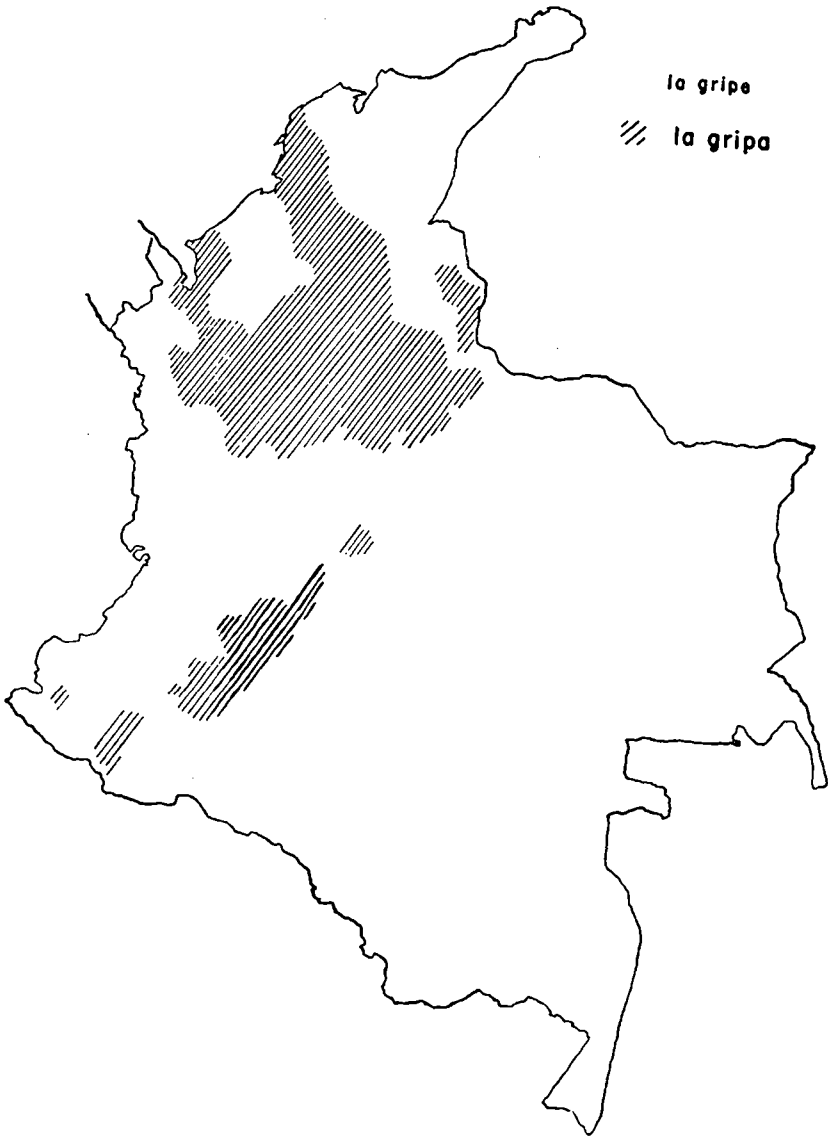
4. Género de *sartén*. Predomina el masculino.



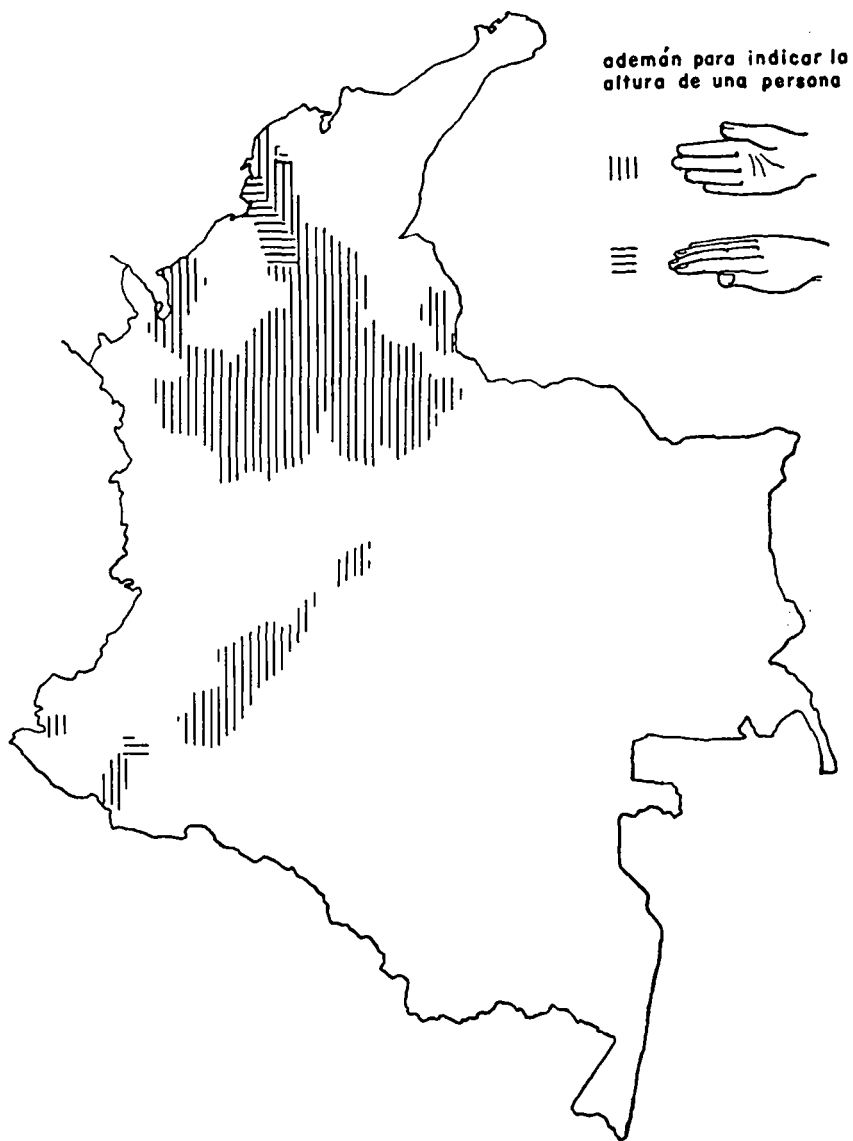
5. Género de *mugre*. Es corriente el masculino.



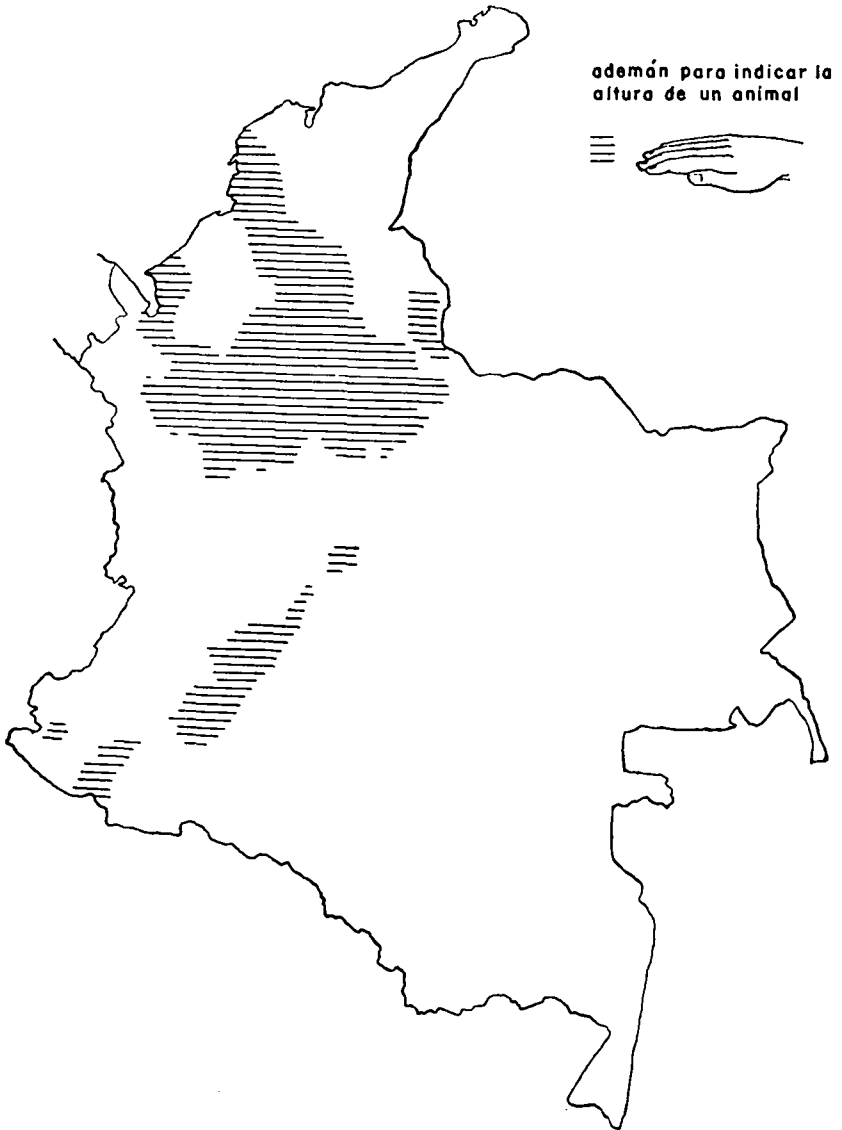
6. Género de *chinche*. Es corriente el masculino.



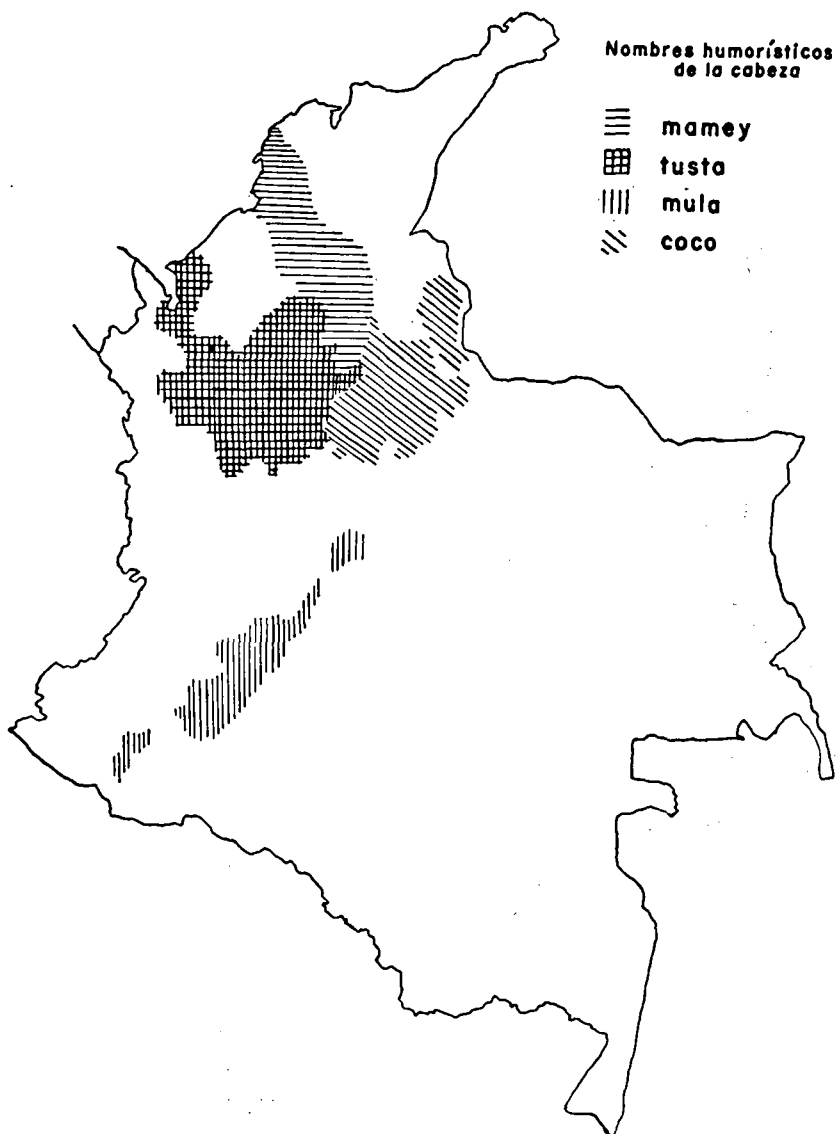
7. Cambio de terminación: en Colombia es usual la forma *gripa*.



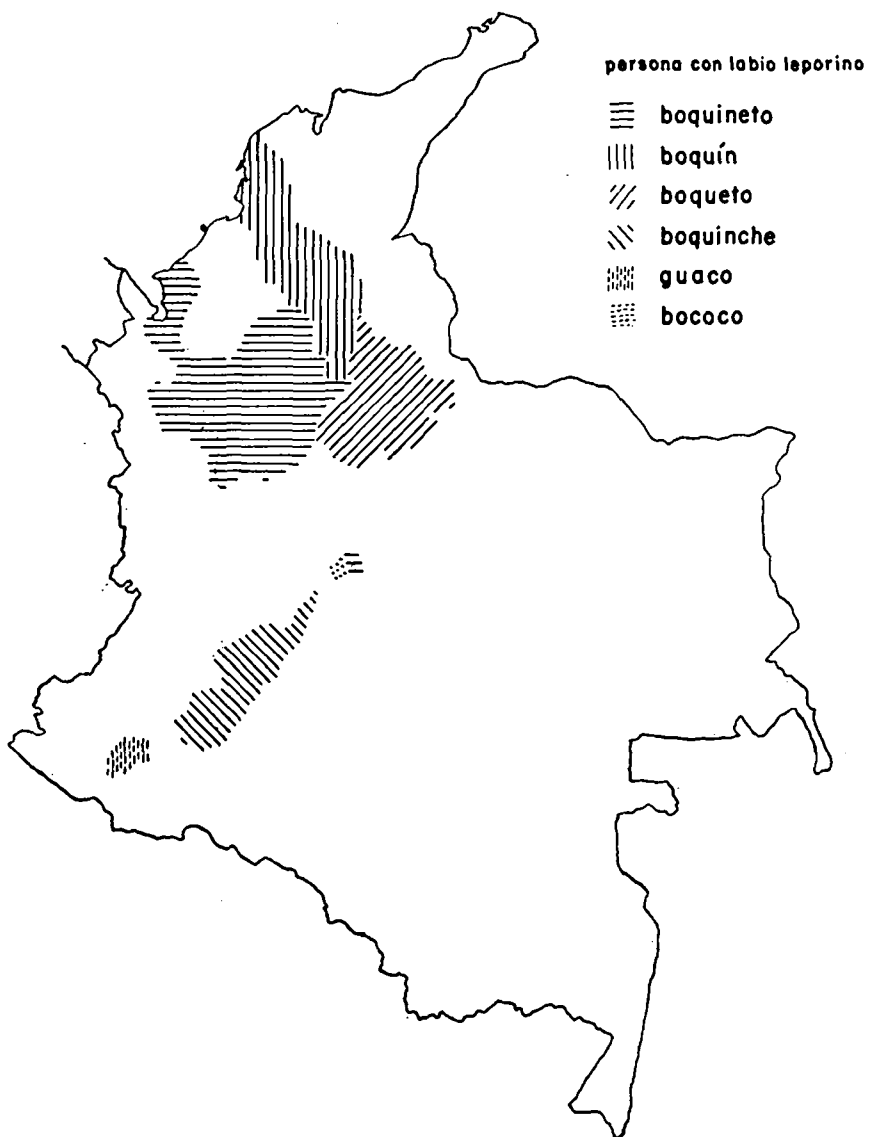
8. Predomina el ademán con la mano en posición vertical.



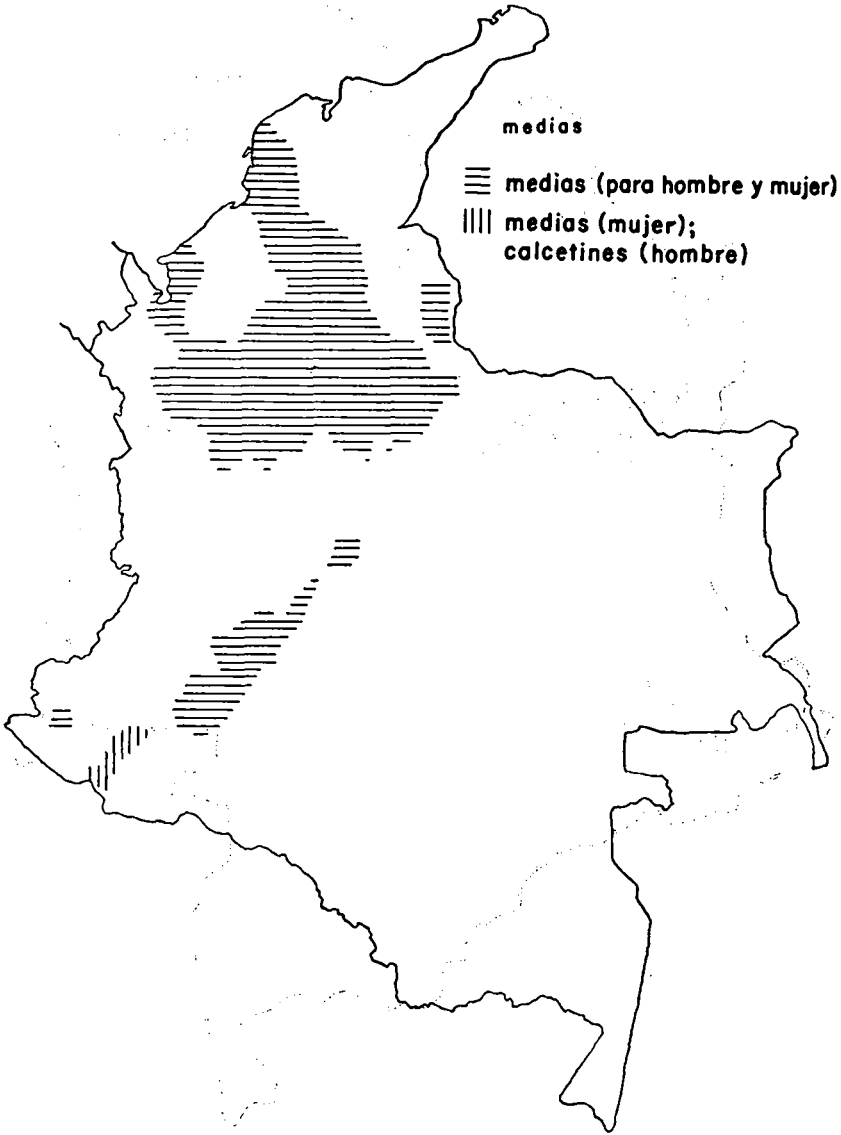
9. Es general la posición de la mano en forma horizontal.



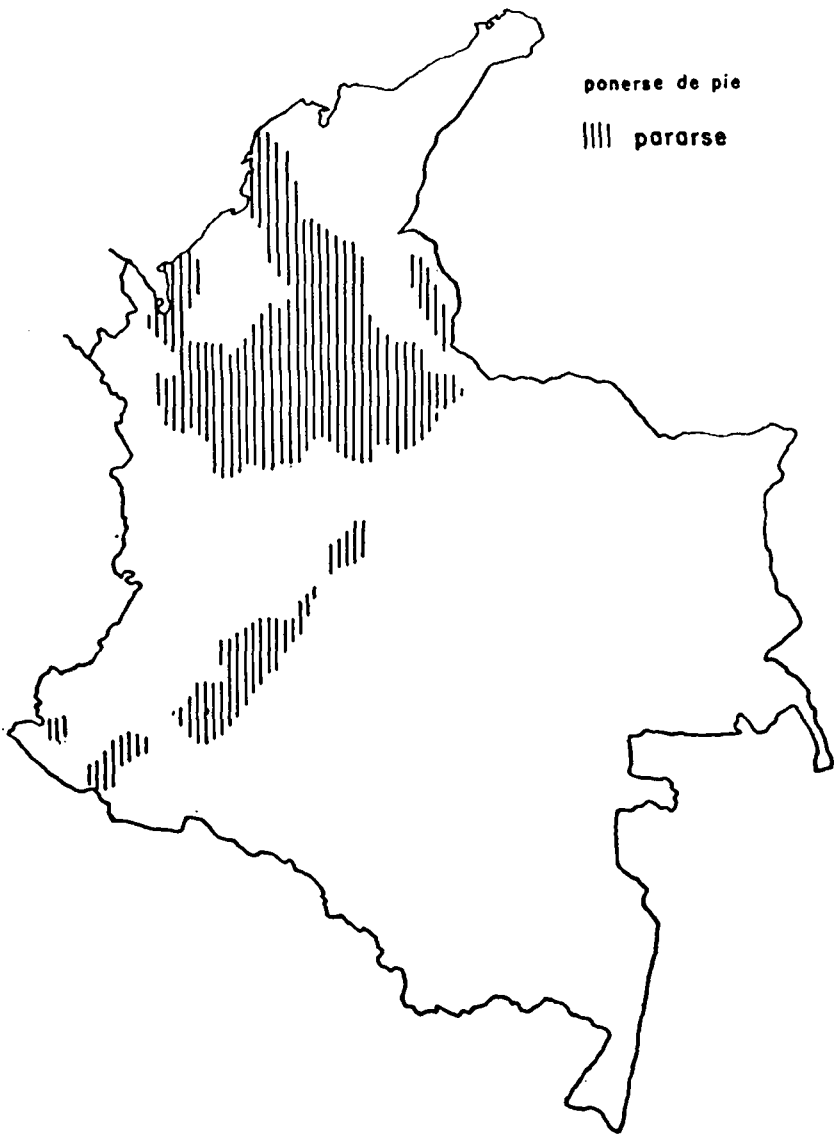
10. Se han registrado muchos. Aquí se presentan sólo los 4 más extendidos.



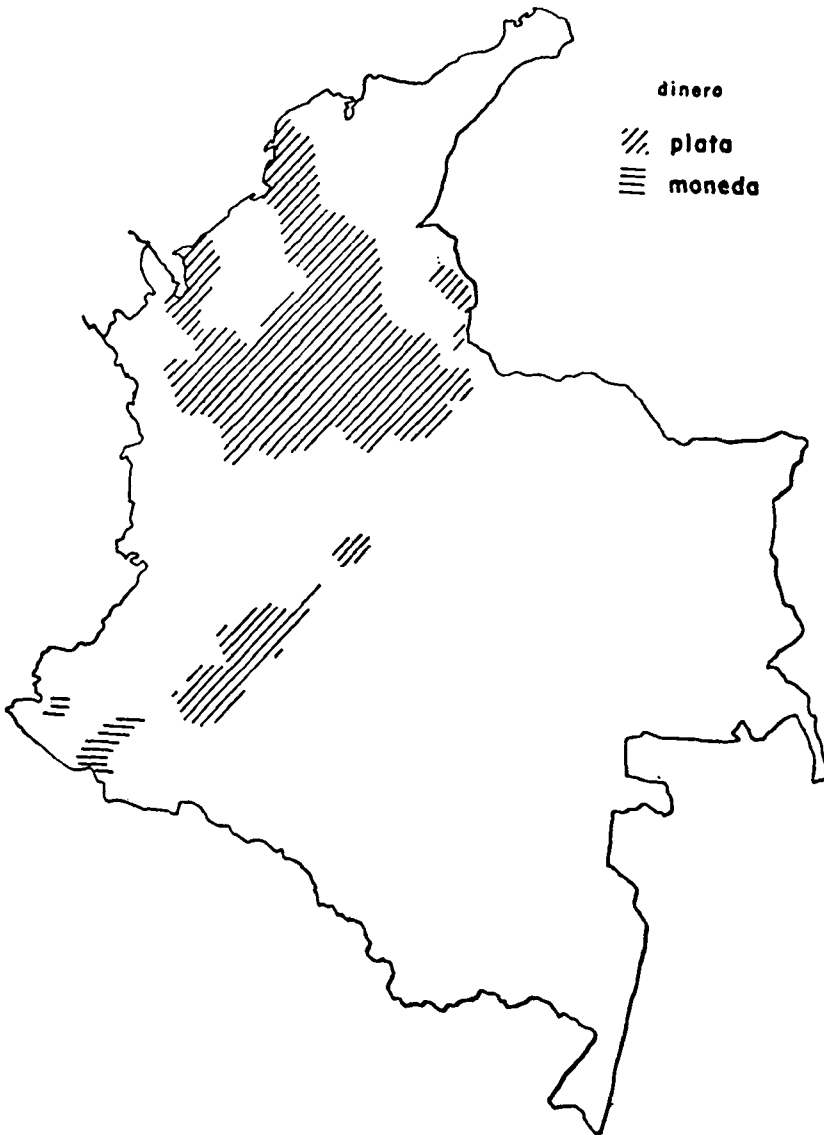
11. Los 4 primeros de la lista son los más extendidos.



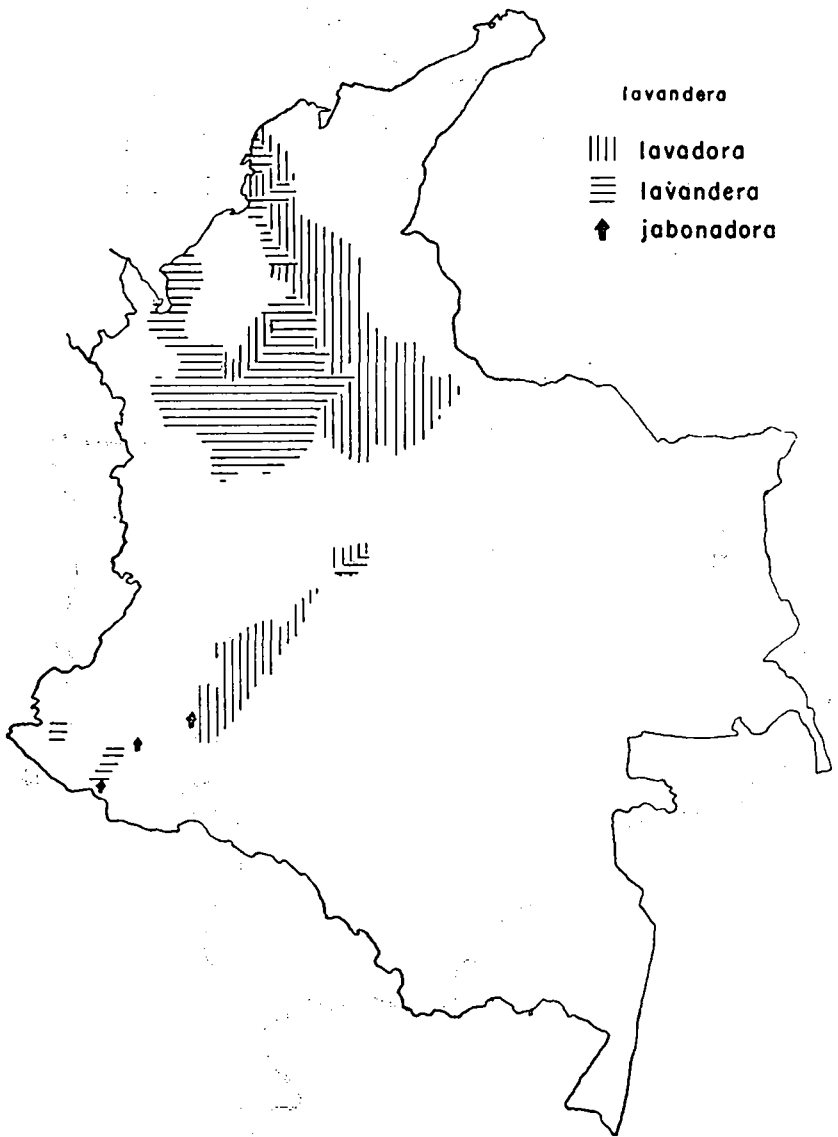
12. La forma *medias* es de uso general para las de mujer y las de hombre.



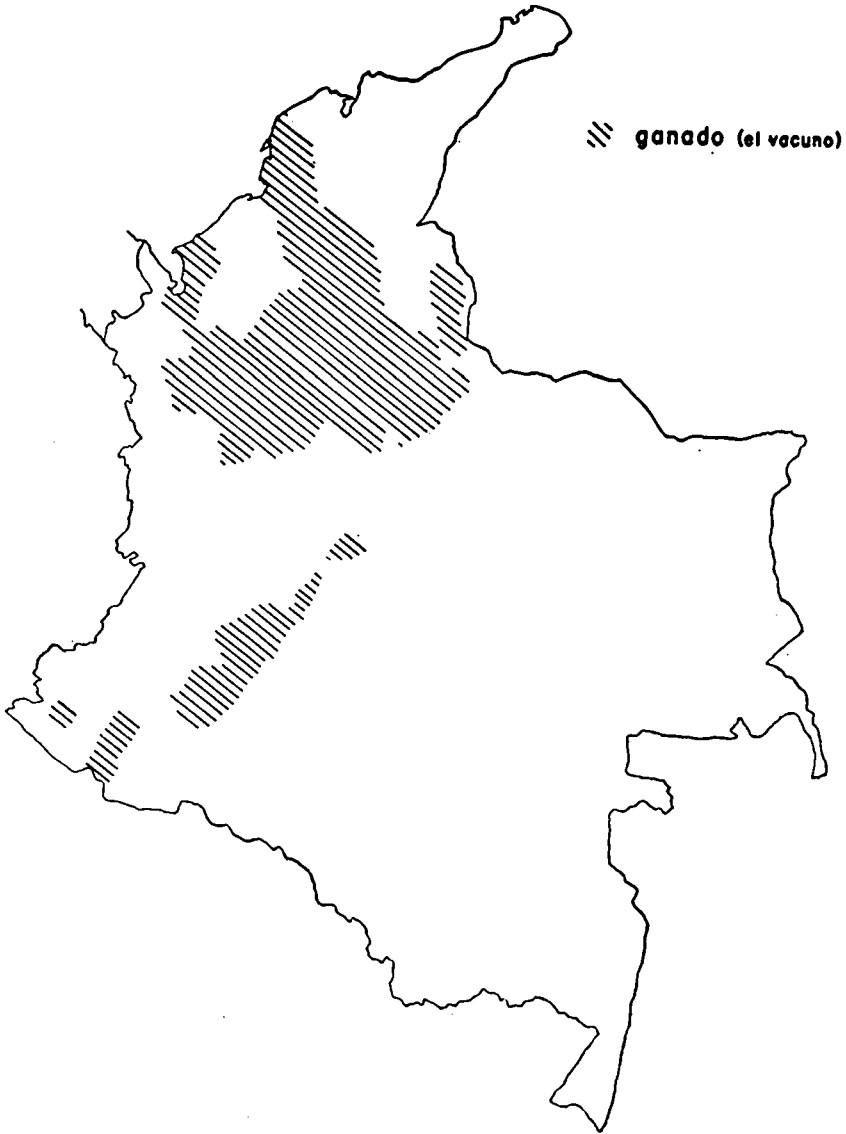
13. *Pararse* es de uso general en el habla corriente.
Ponerse de pie(s) es más formal.



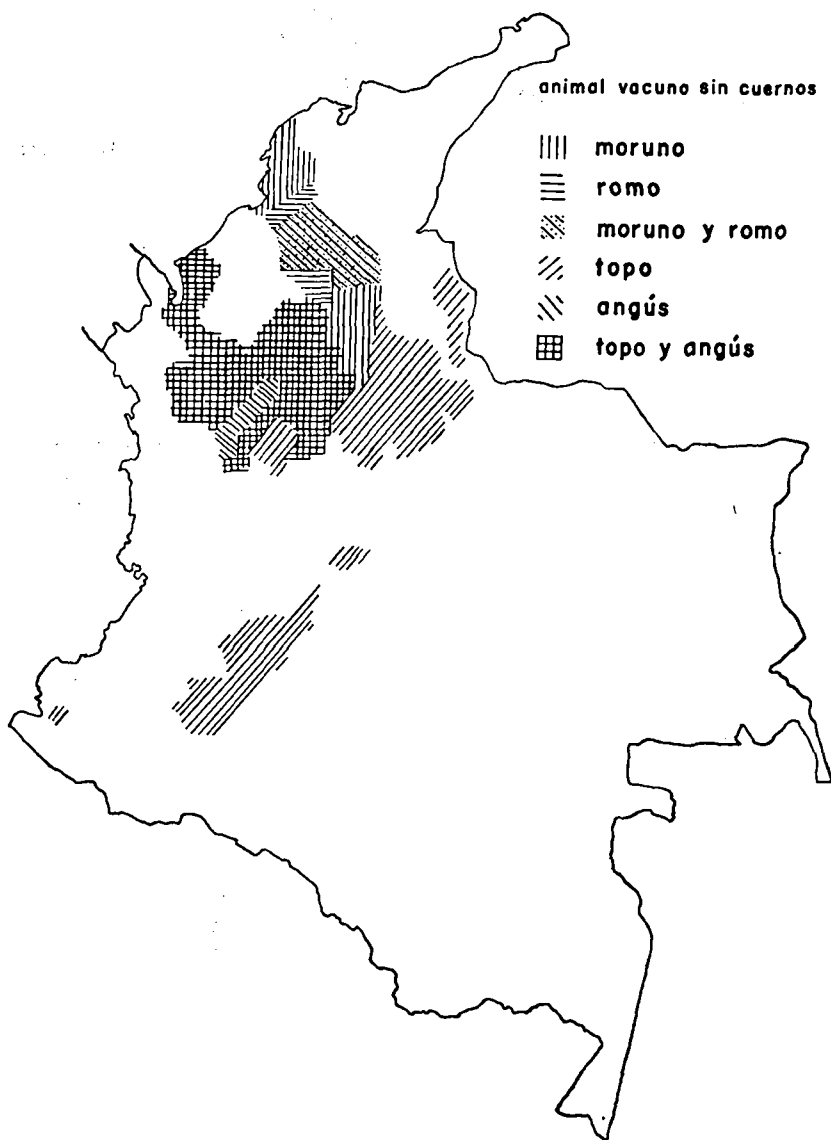
14. *Plata* es forma de uso general.



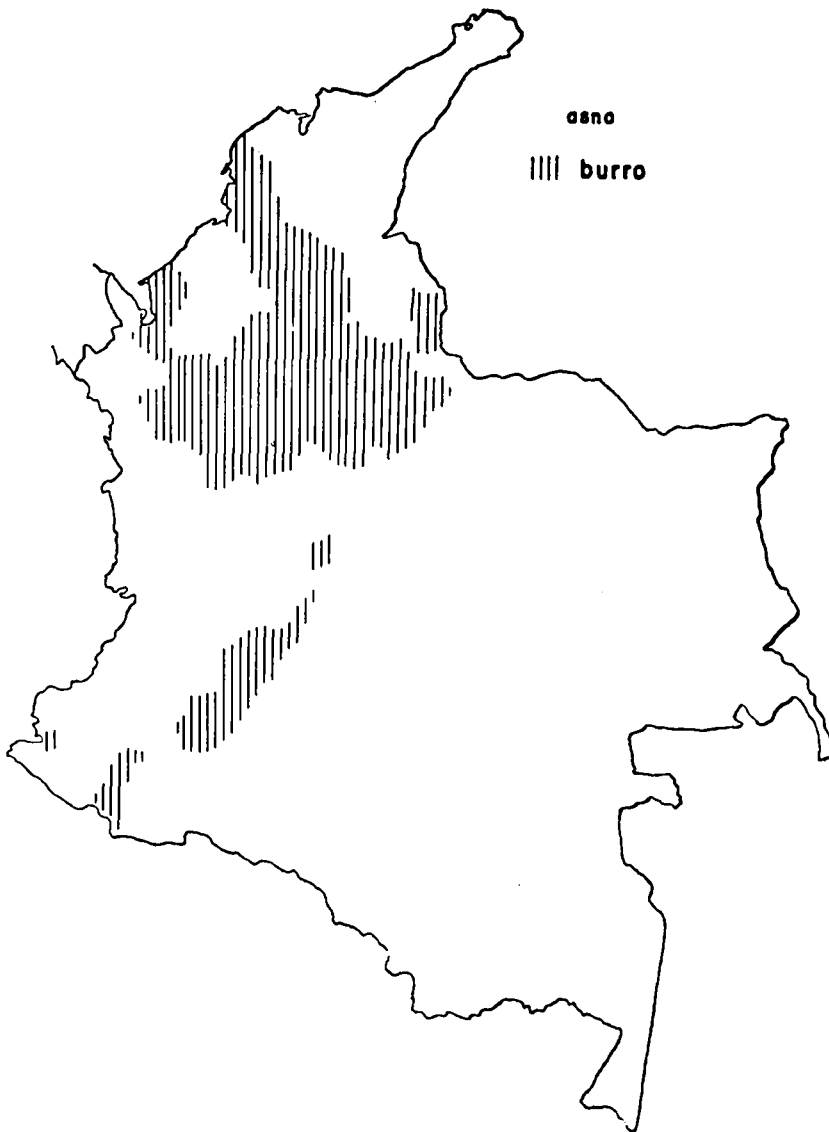
15. Lavandera: mujer que lava ropa. *Lavadora* es el uso más extendido.



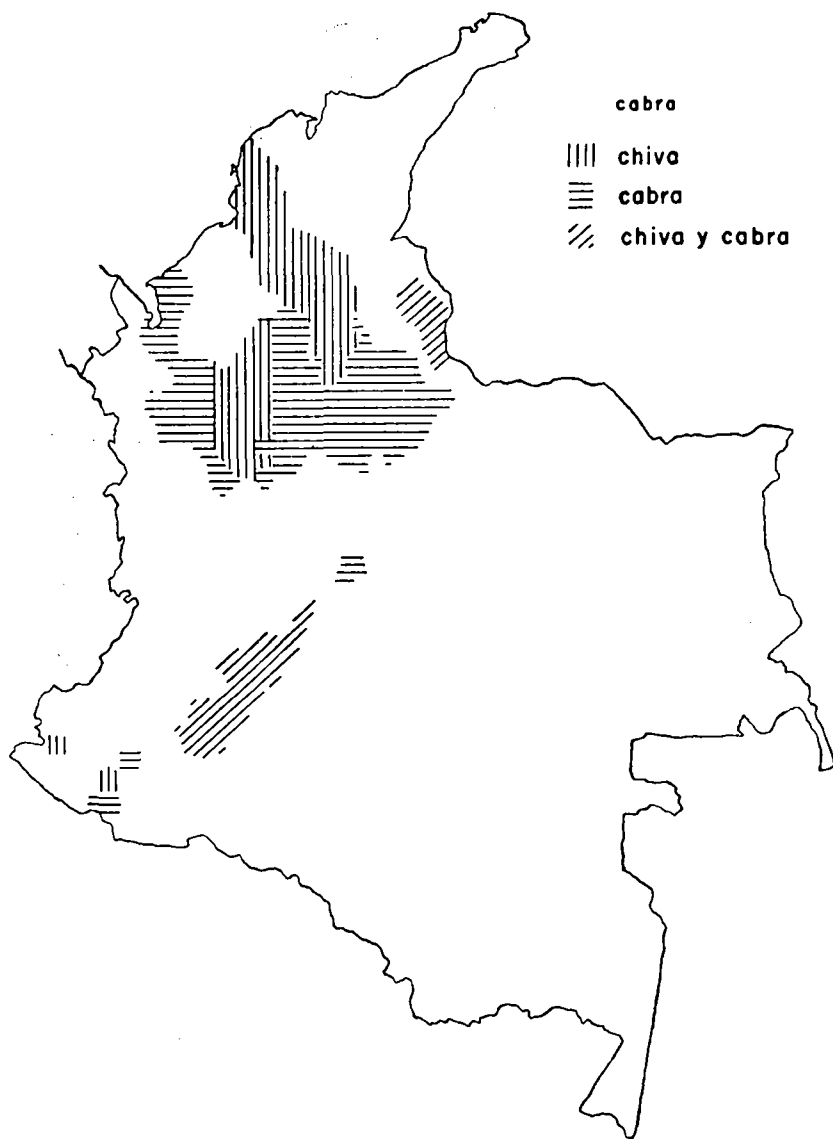
16. Sólo el vacuno suele llamarse *ganado*.



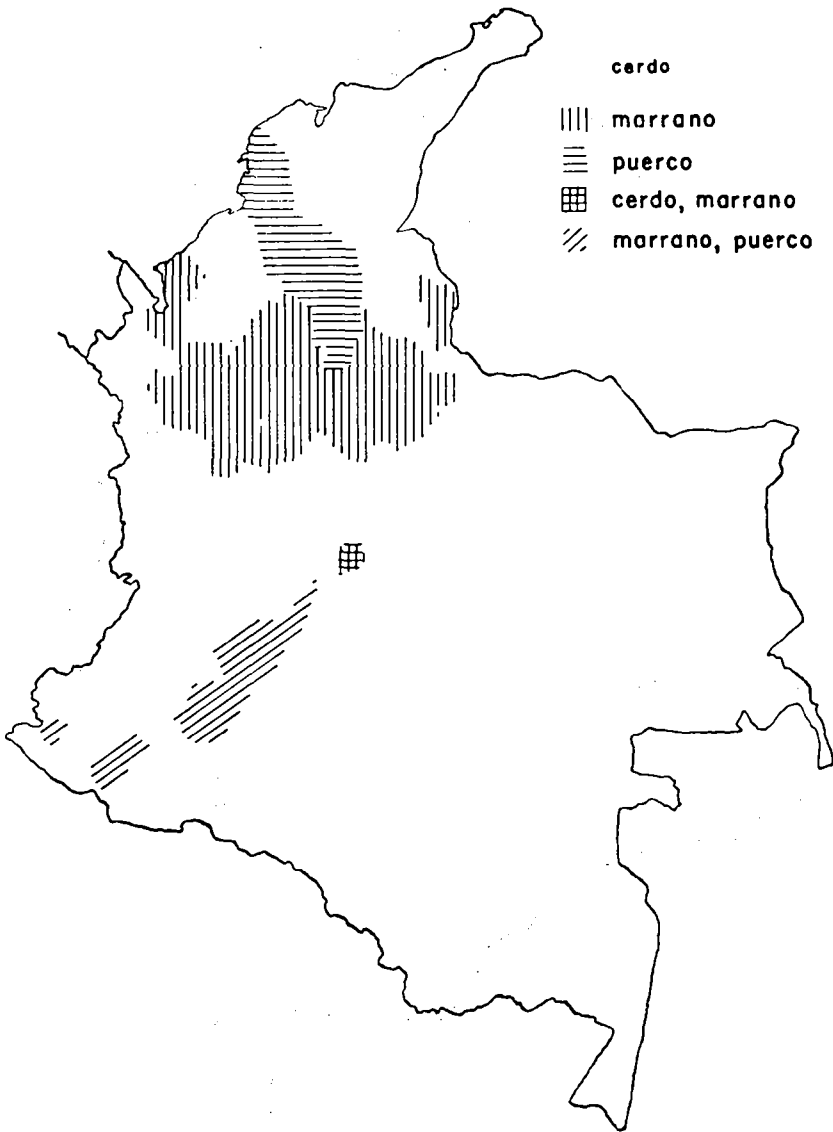
17. *Topo* es la forma de uso más extendido.



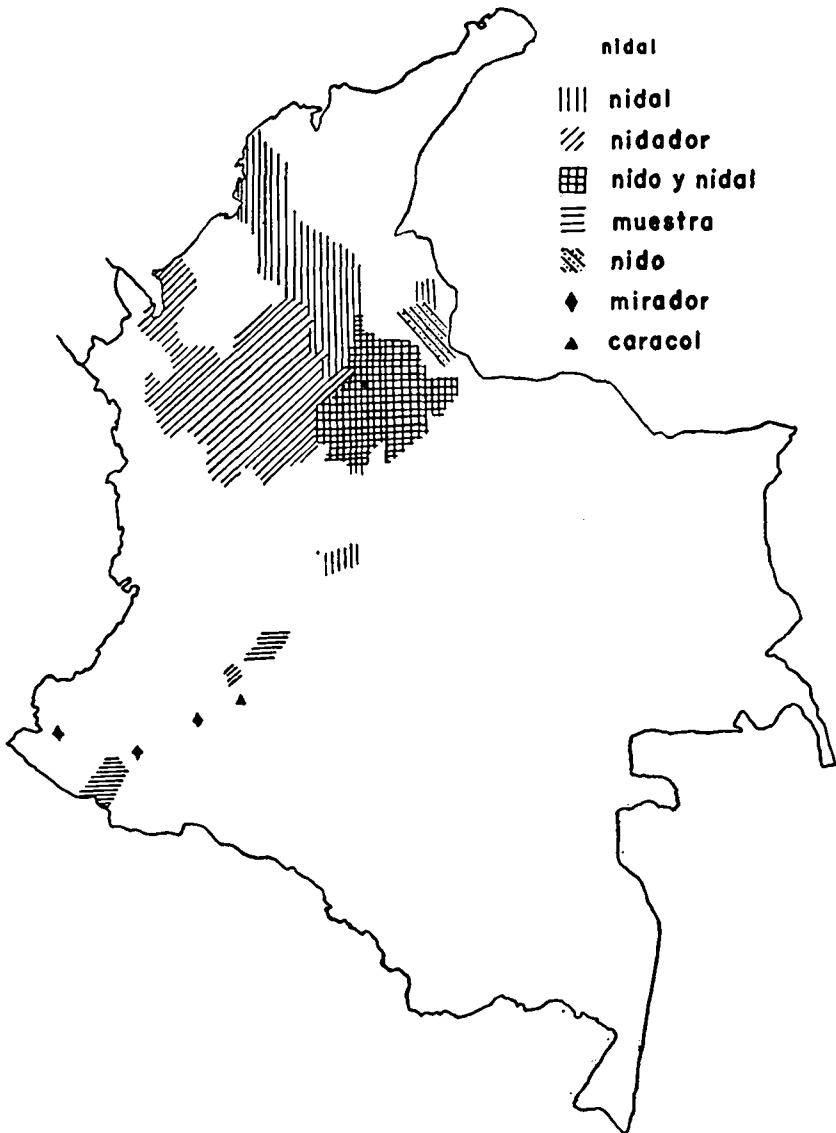
18. *Burro* es el nombre general.



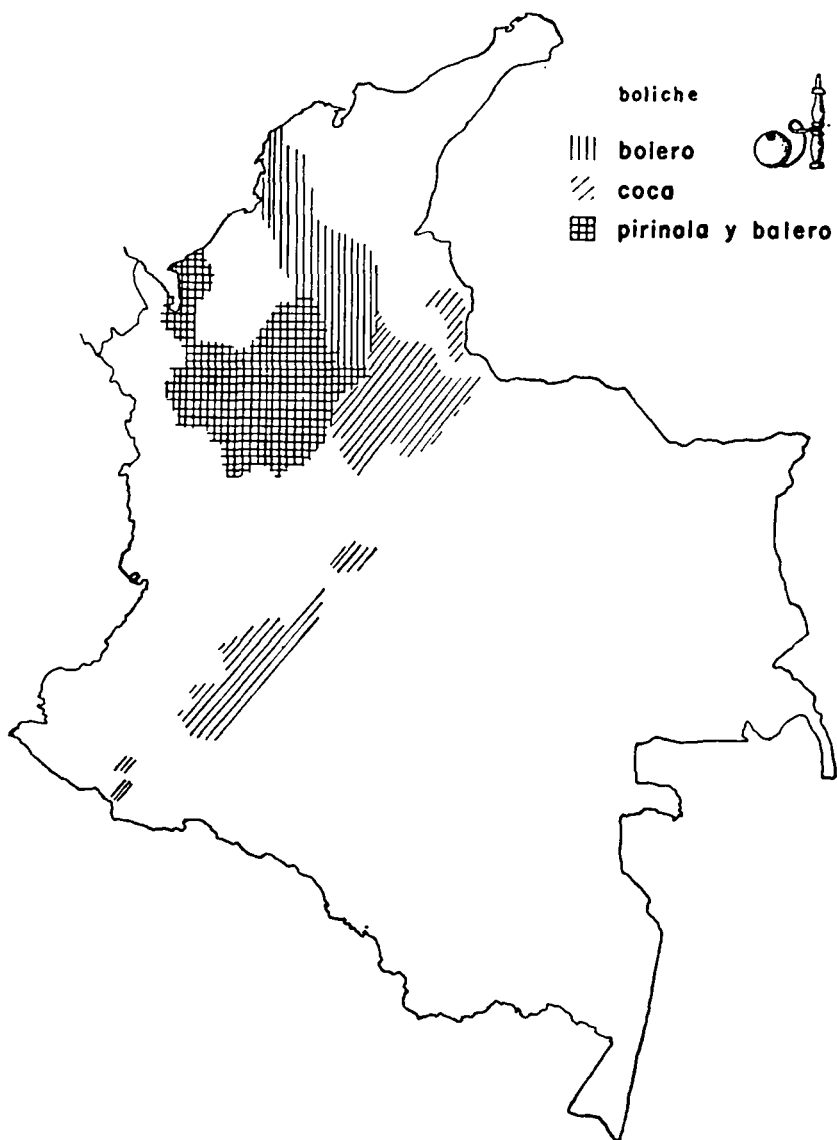
19. Los nombres de *cabra* y *chiva* para el mismo animal, se reparten el territorio.



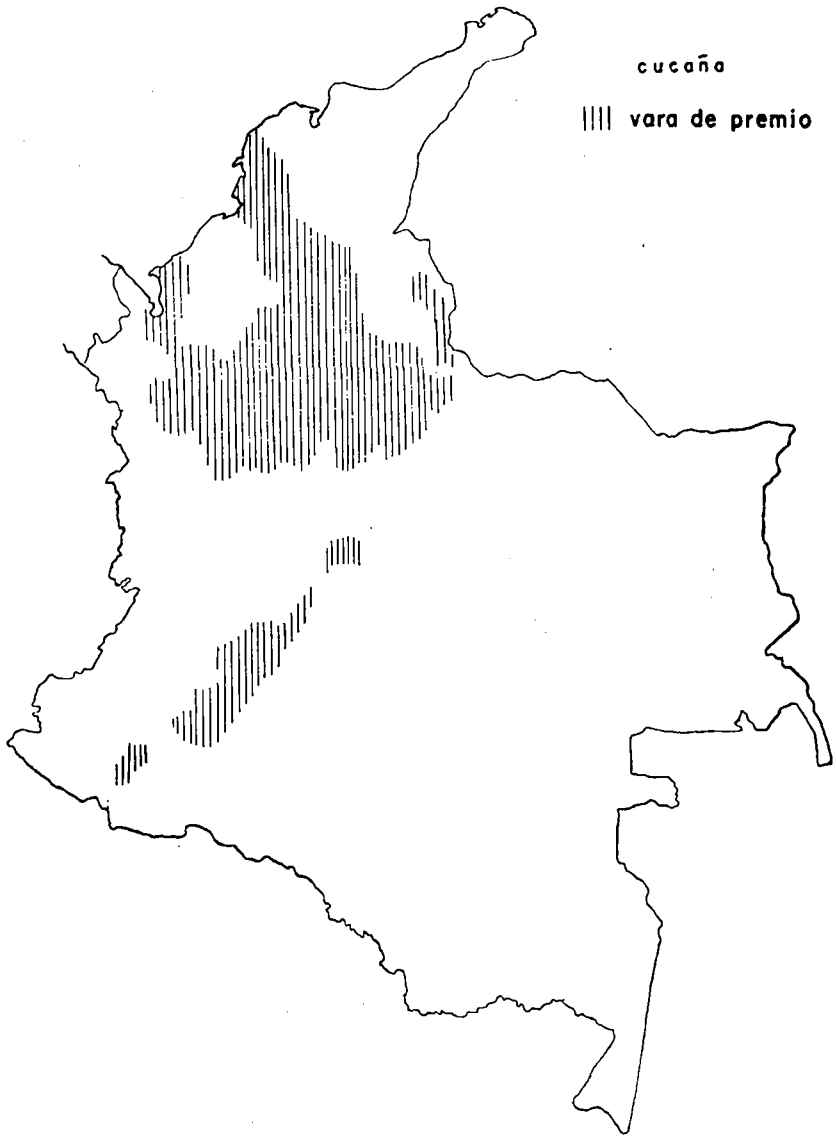
20. *Marrano* y *puerco* son de uso general.



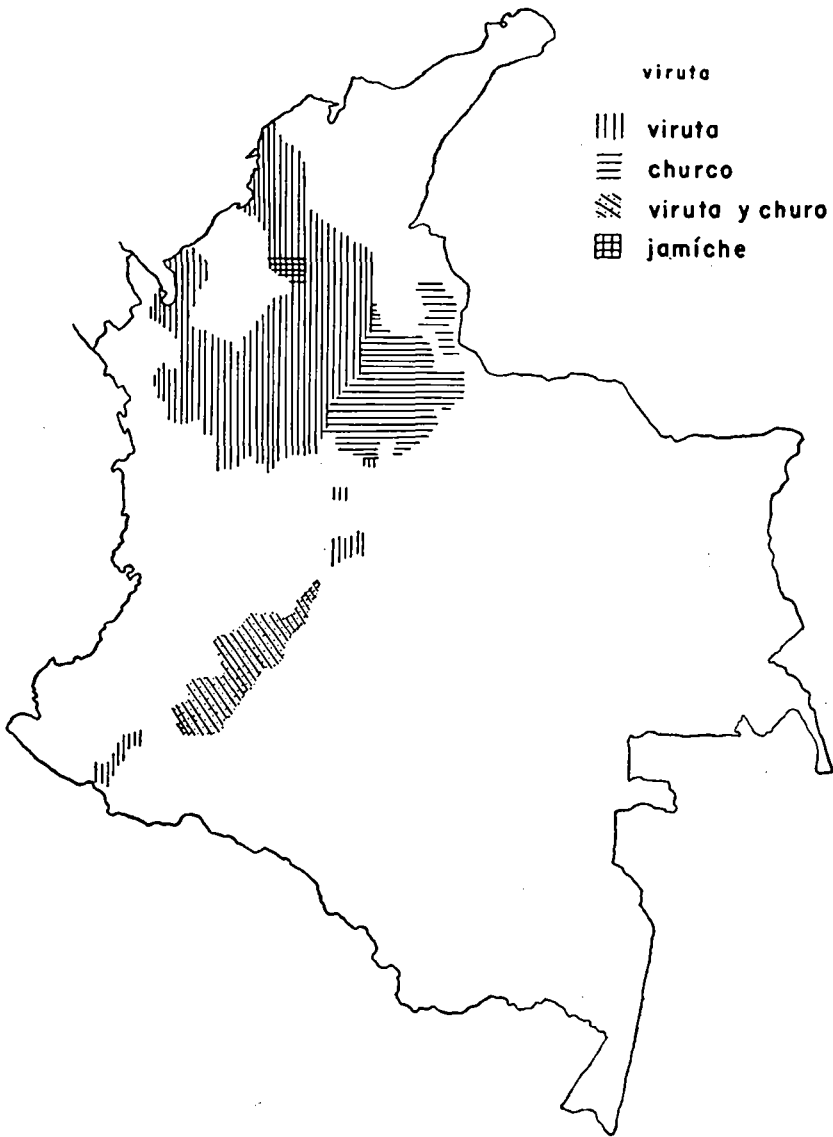
21. *Nidal* y *nidador* son los nombres de uso más extendido.



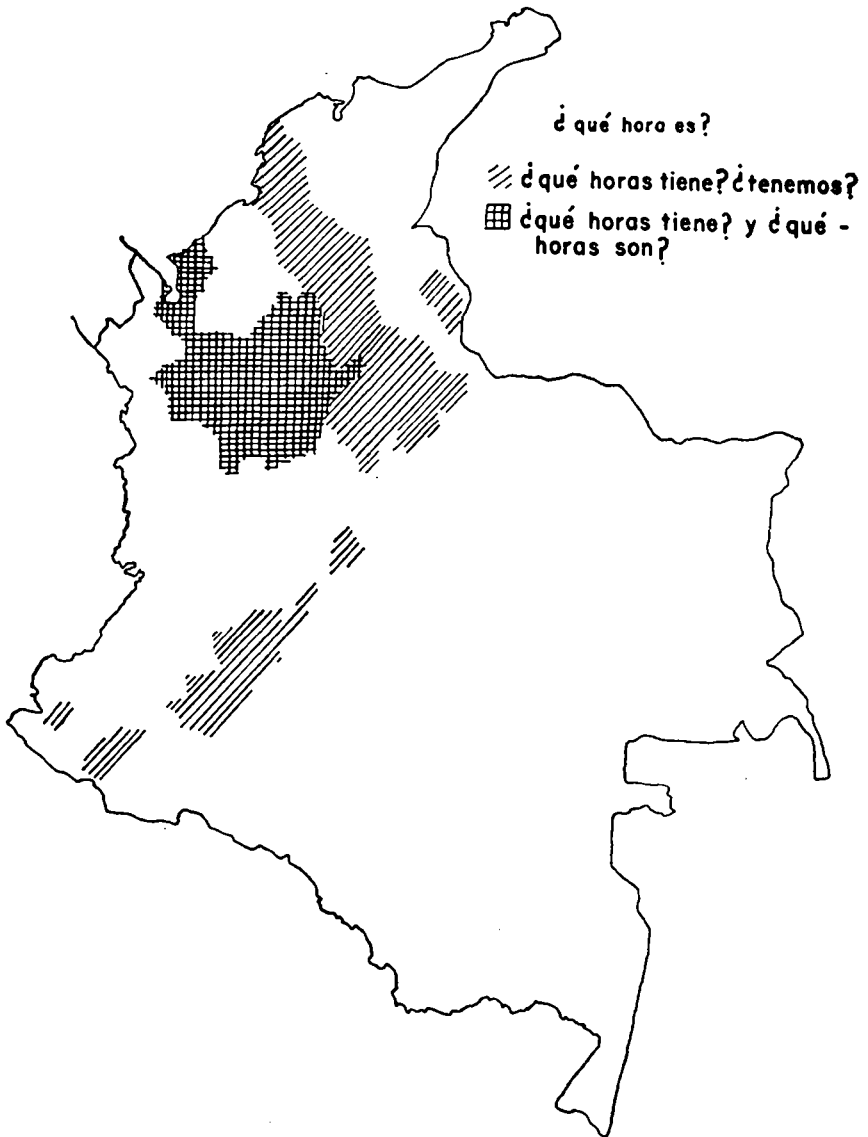
22. Se indican los 4 nombres de uso más extendido.



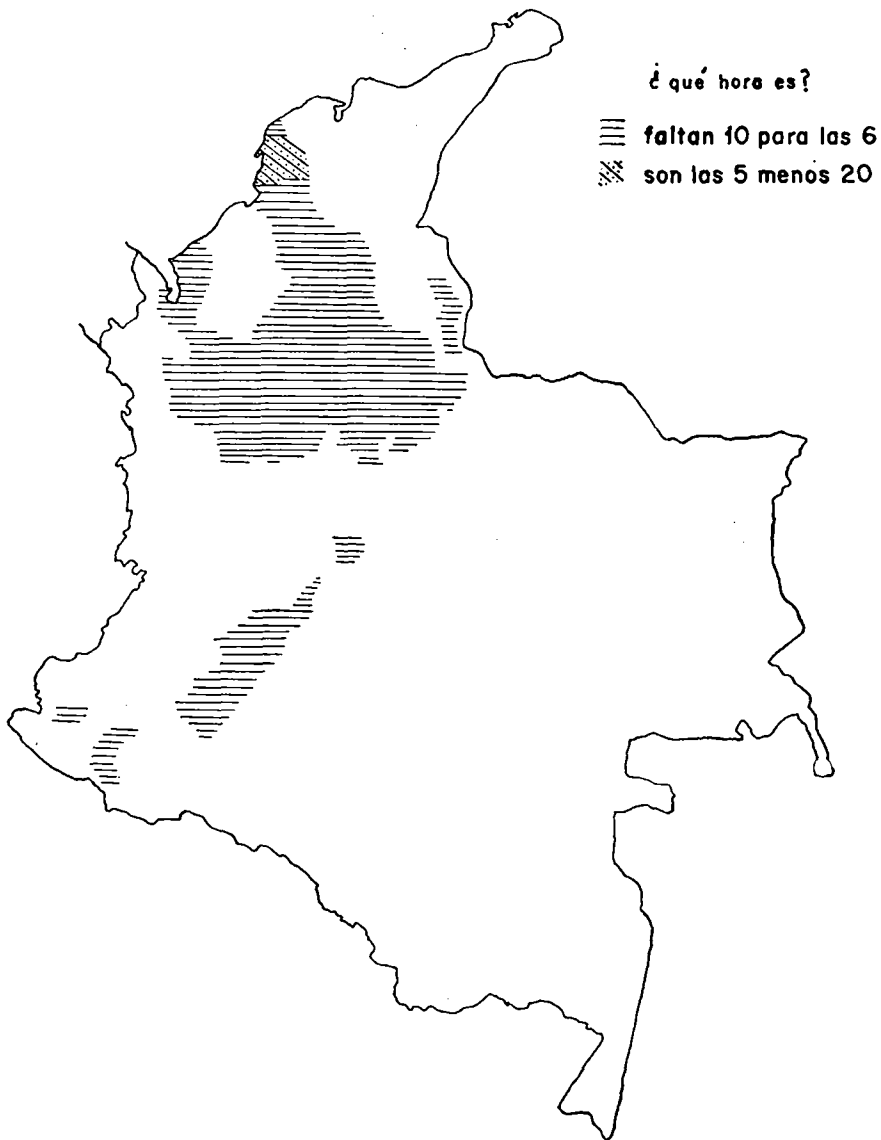
23. *Vara de premio* es el nombre general.



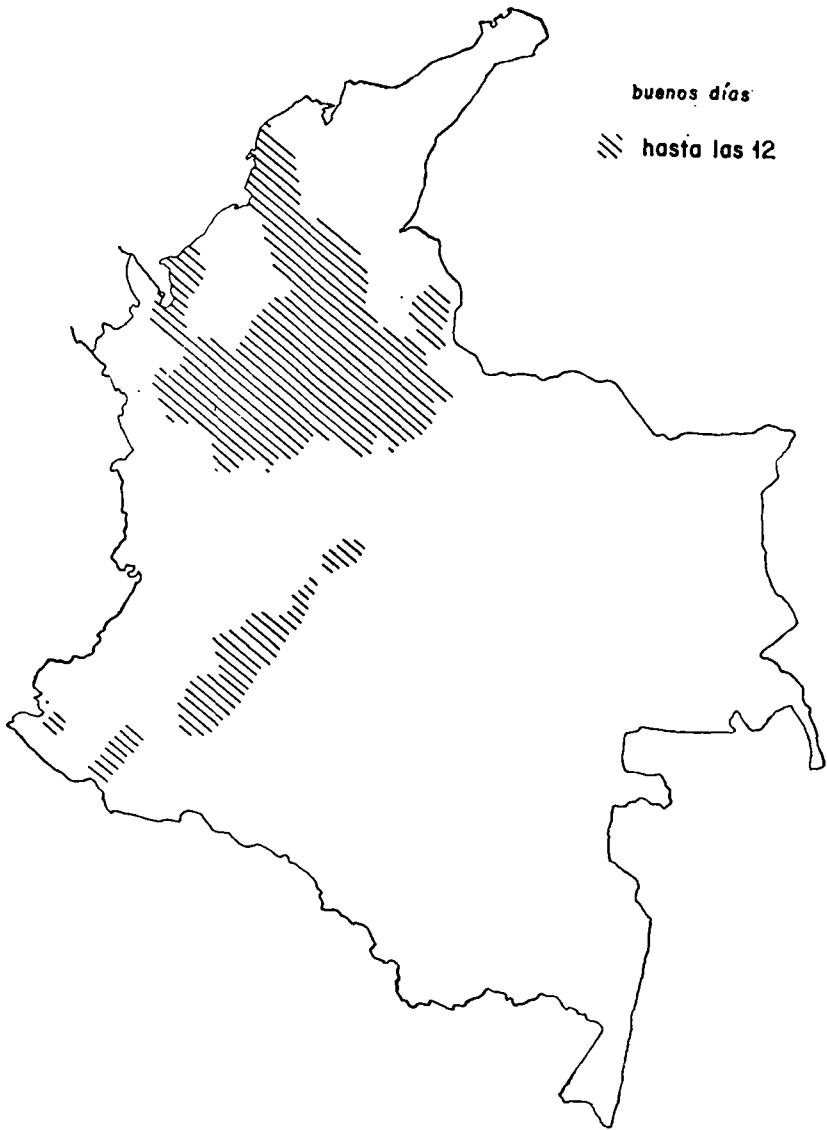
24. *Viruta* y *churco* son los nombres más extendidos.



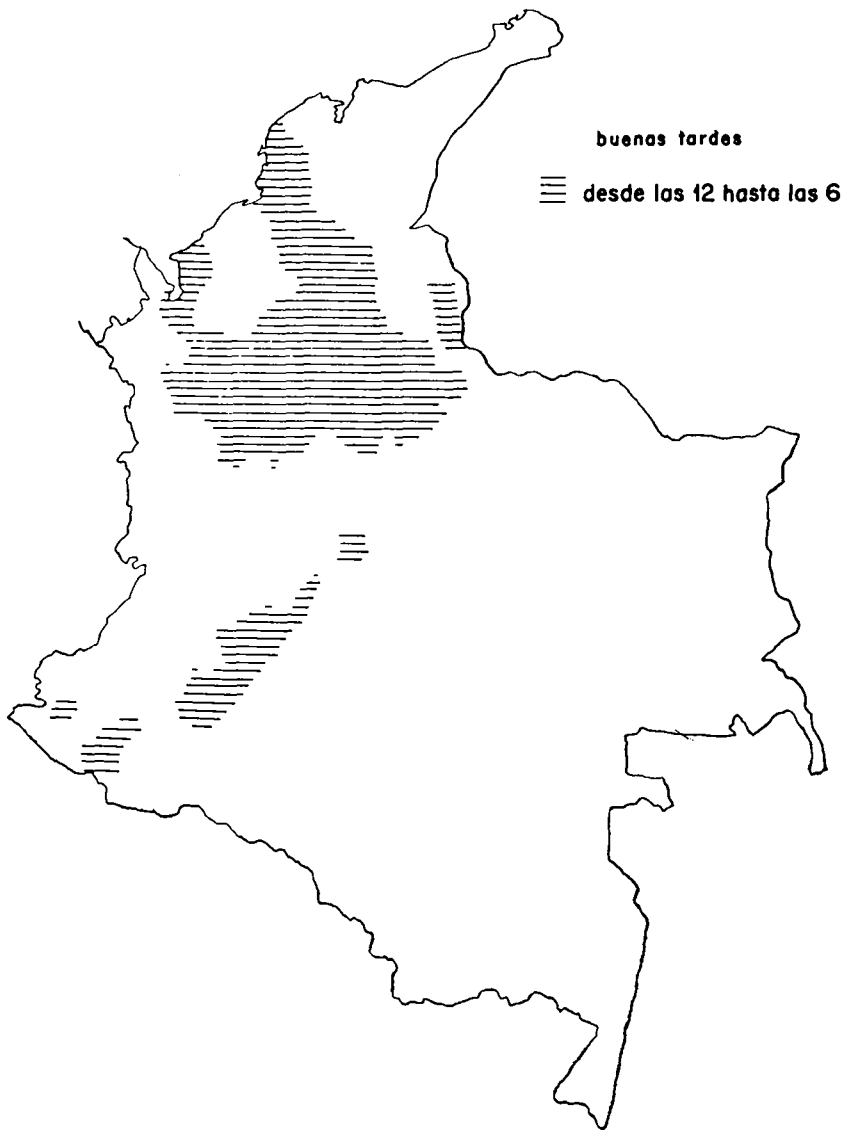
25. Predomina la pregunta con el verbo *tener*.



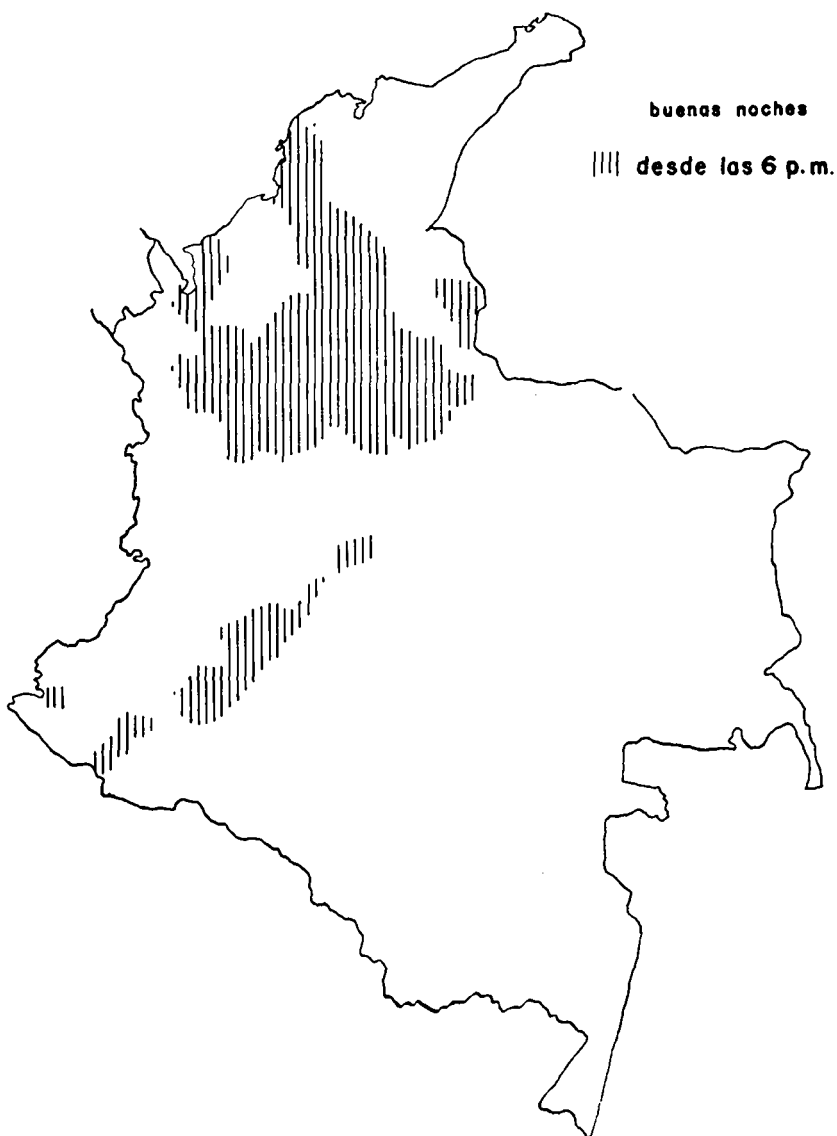
26. "Faltan 10 para las 6" es el tipo de respuesta más extendido.



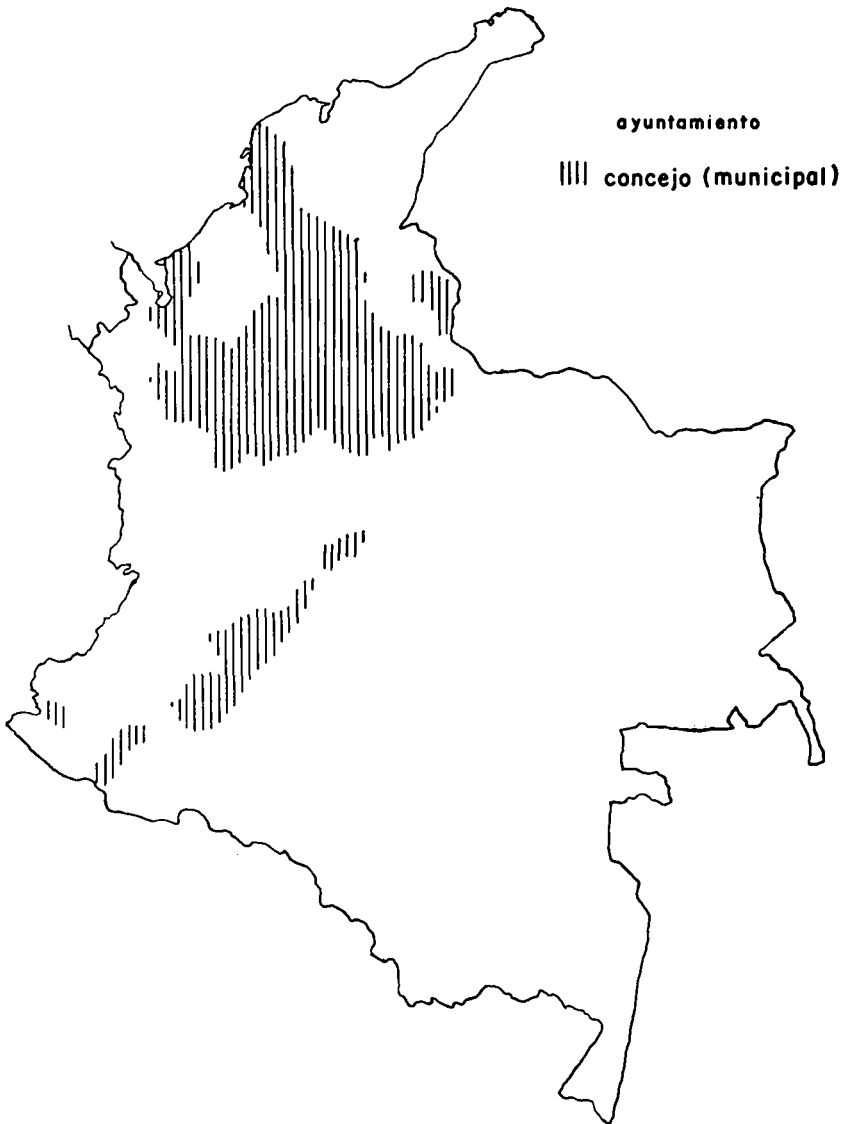
27. Uso general y único.



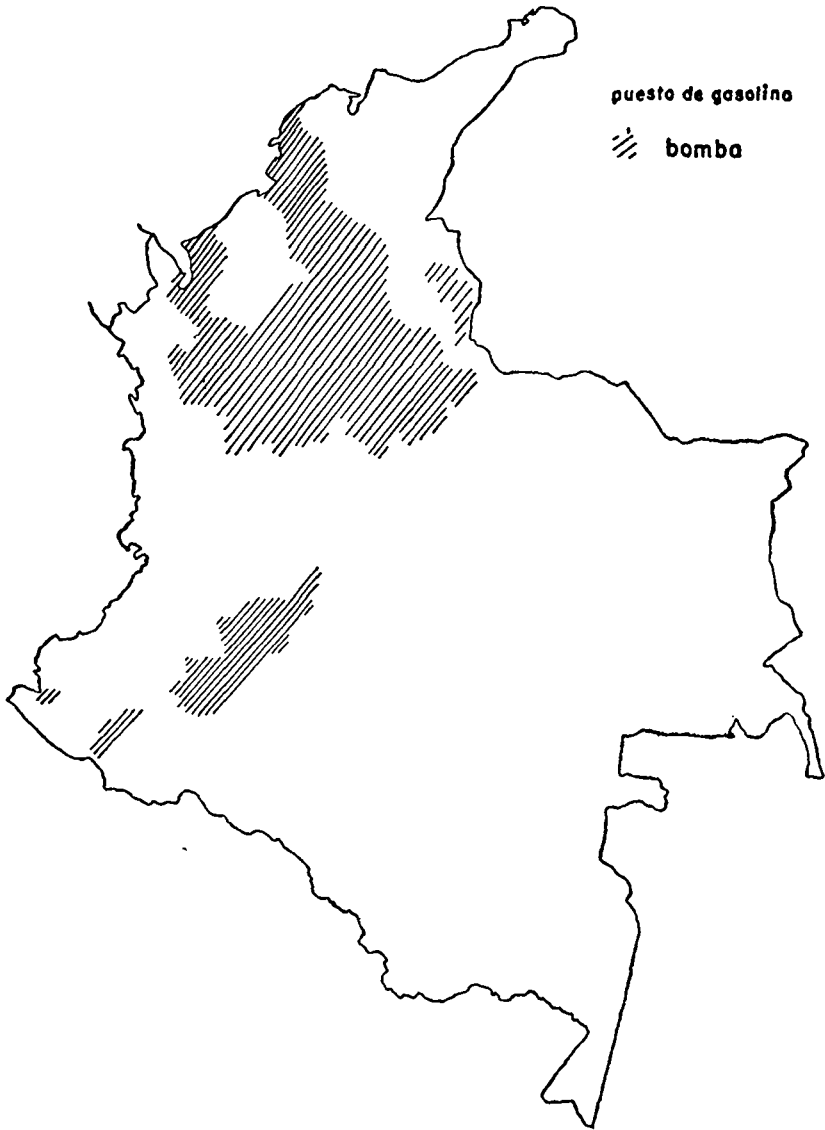
28. Uso general en Colombia.



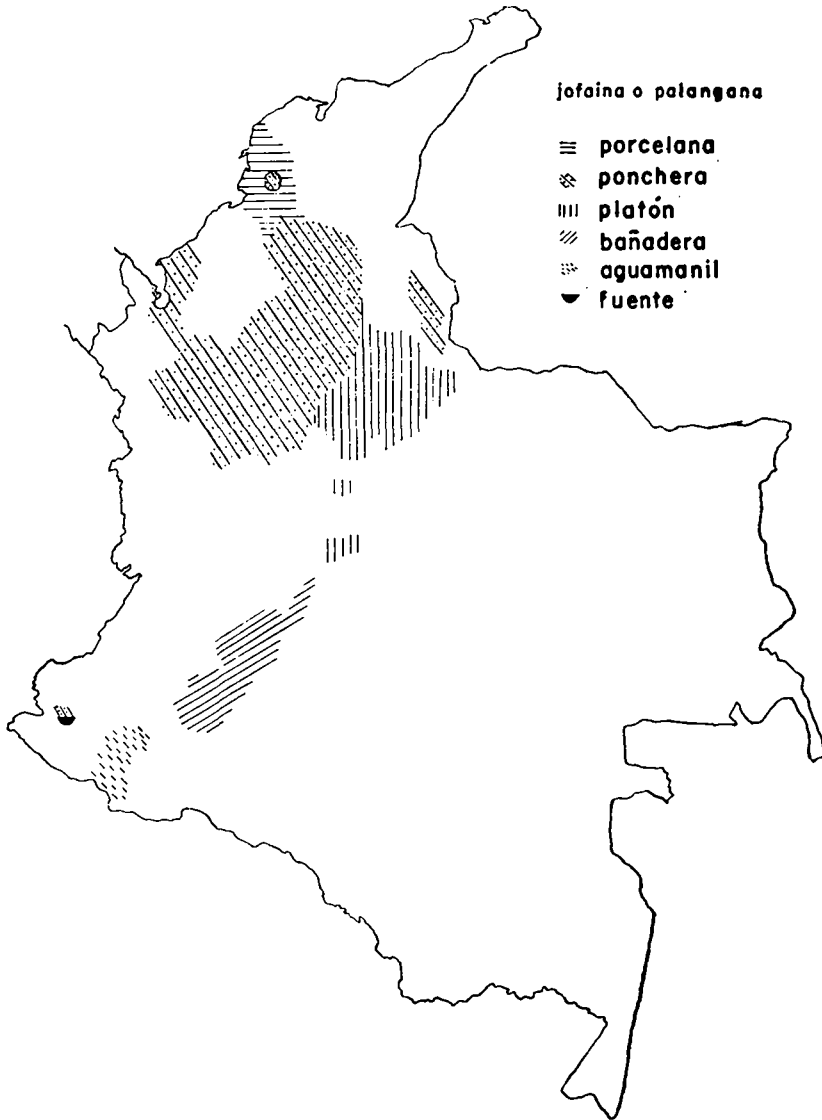
29. Casi todo el año, en todo el país empieza a oscurecer entre las 6 y las 6.30 aproximadamente.



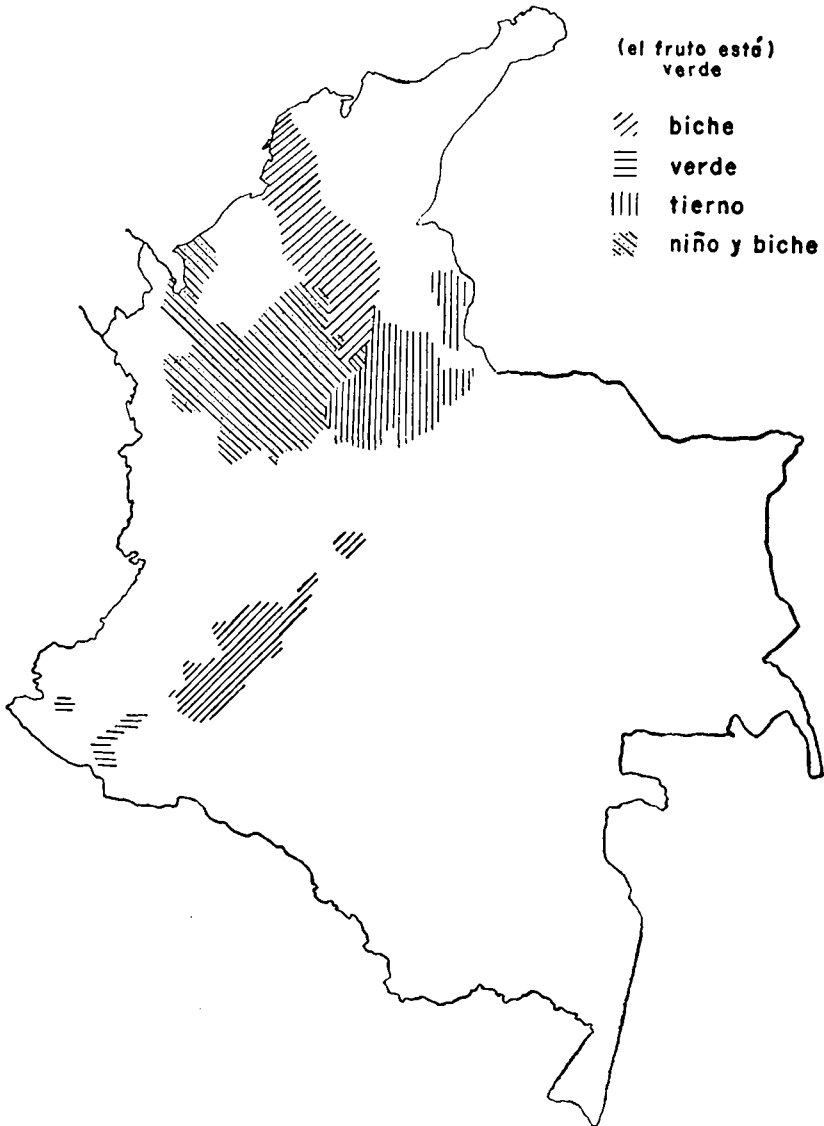
30. *Concejo* es la única denominación.



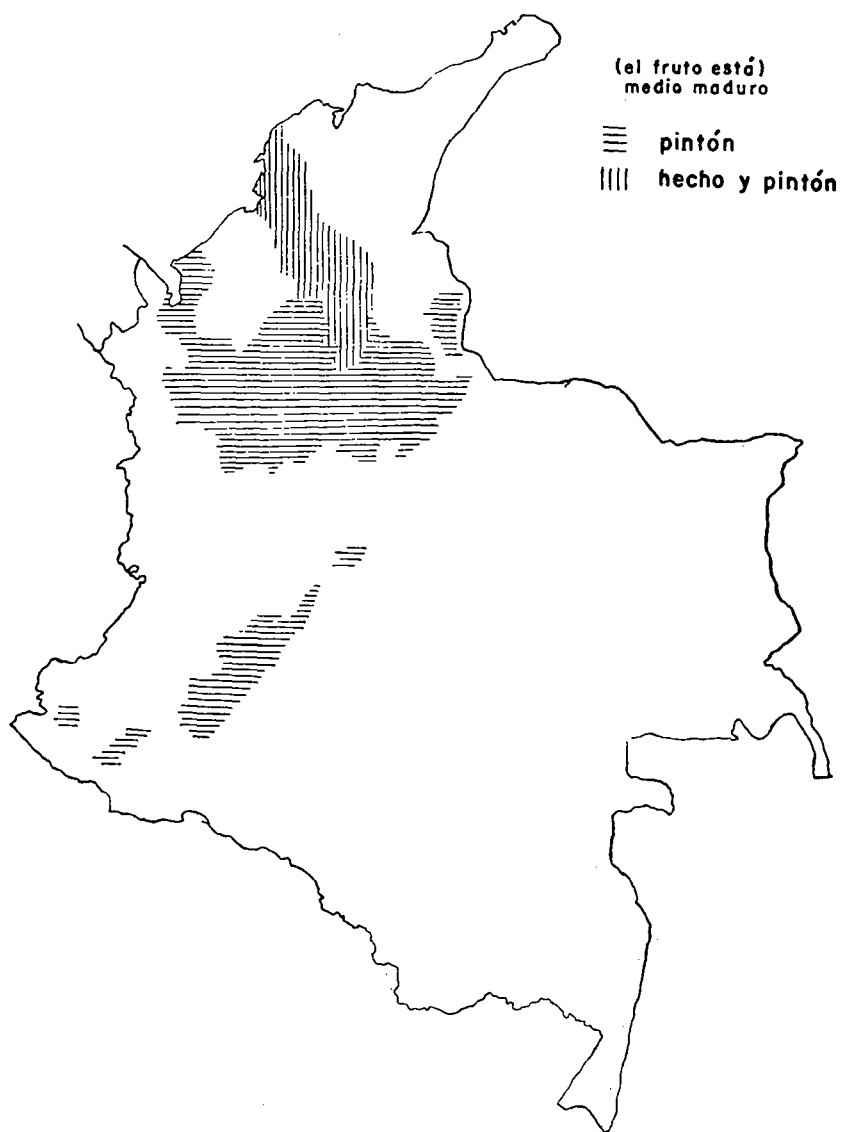
31. *Bomba* es el nombre de uso más general.



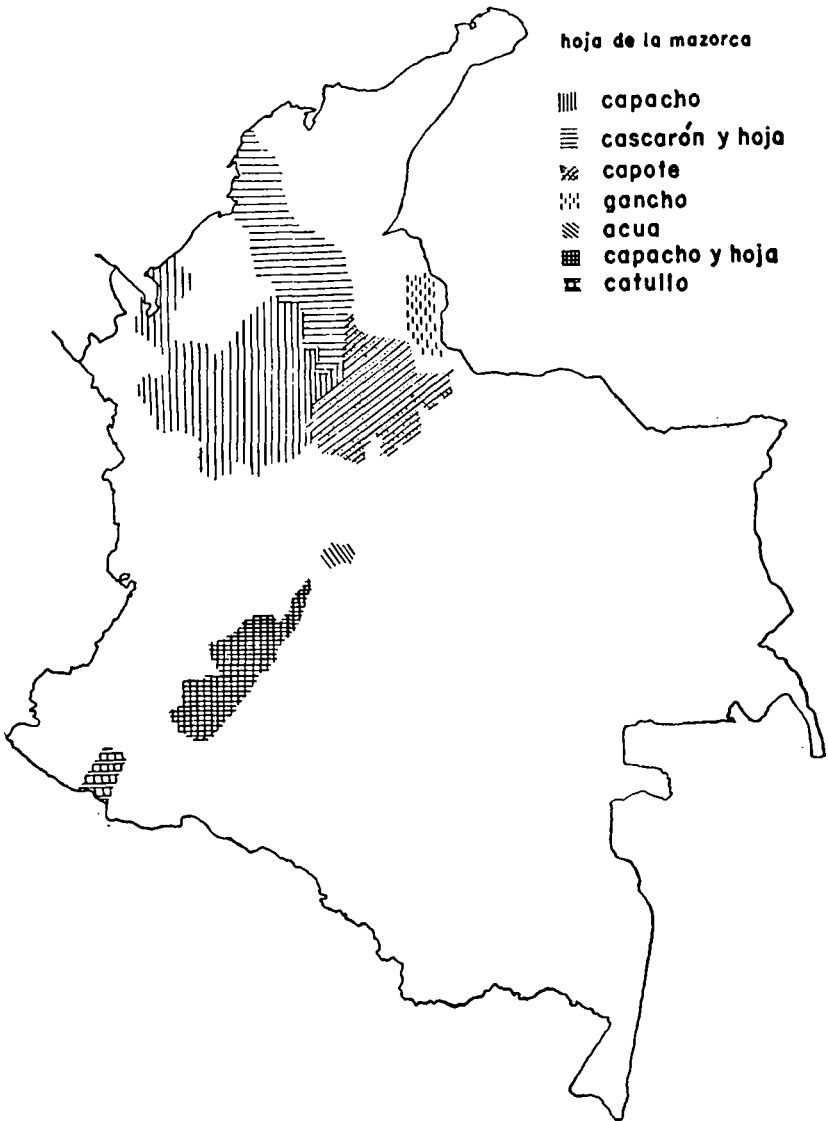
32. *Ponchera, platón, bañadera y porcelana* son los nombres más extendidos.



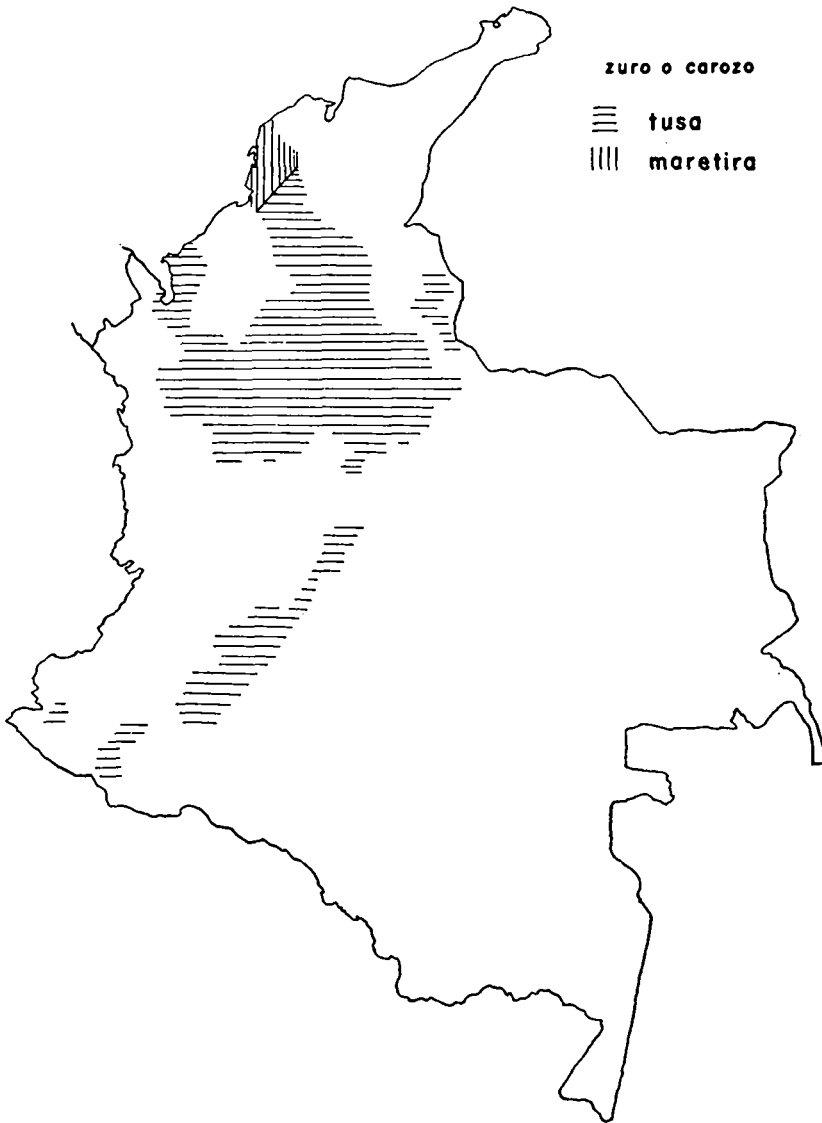
33. *Biche* es la forma de mayor uso.



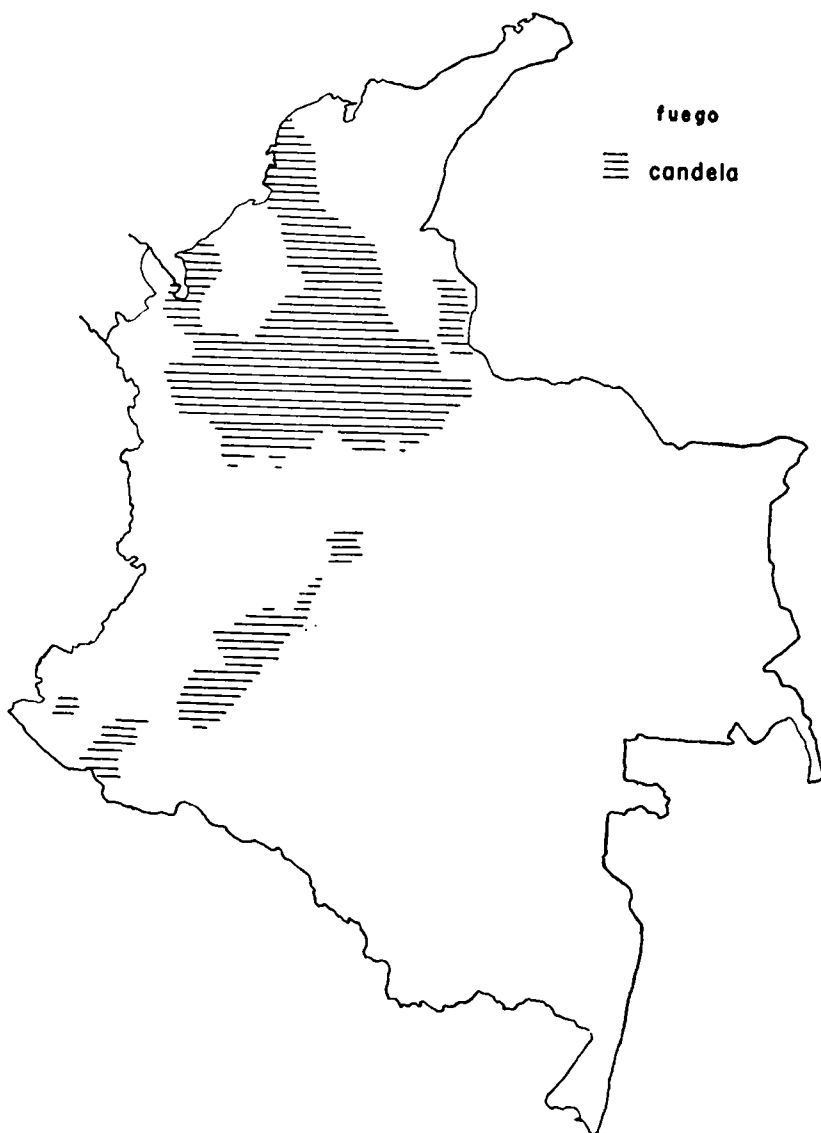
34. *Pintón* es el nombre más común.



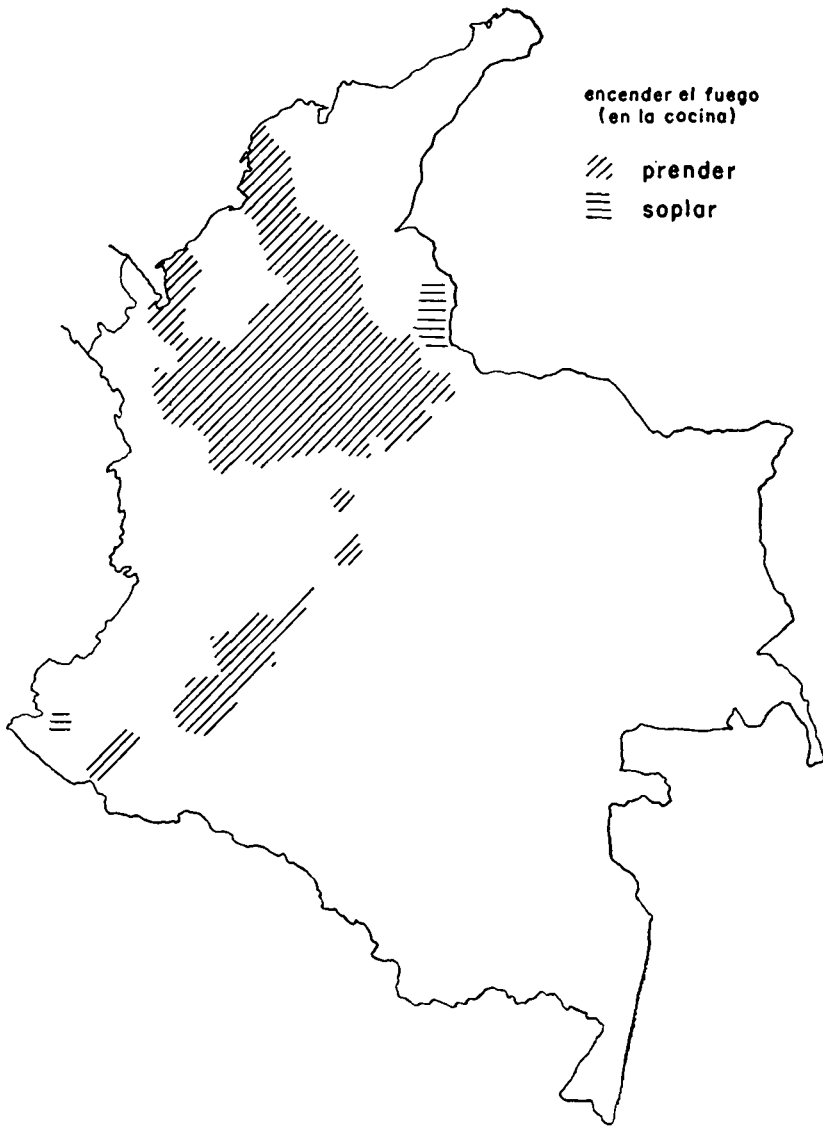
35. *Capacho*, *cascarón* y *capote* son los nombres de mayor extensión para la hoja de la mazorca de maíz.



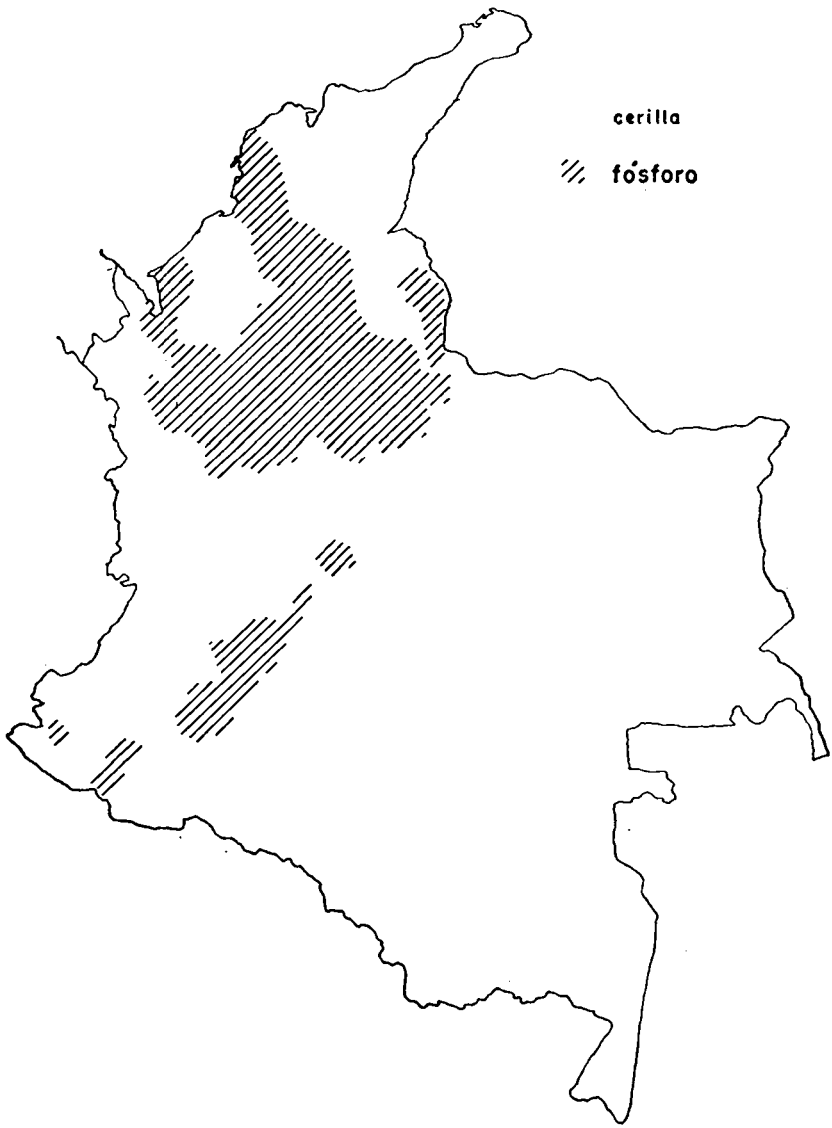
36. *Tusa* es el nombre de mayor extensión.



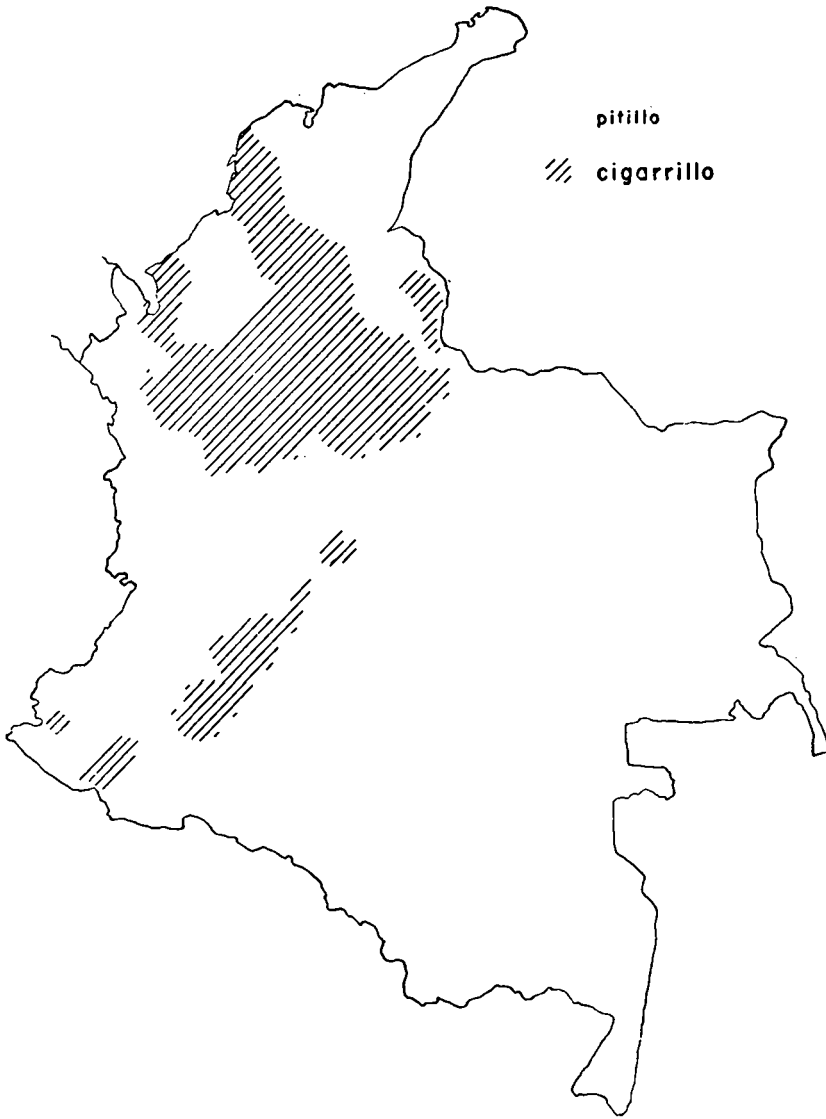
37. *Candela* es la manera corriente de decir.



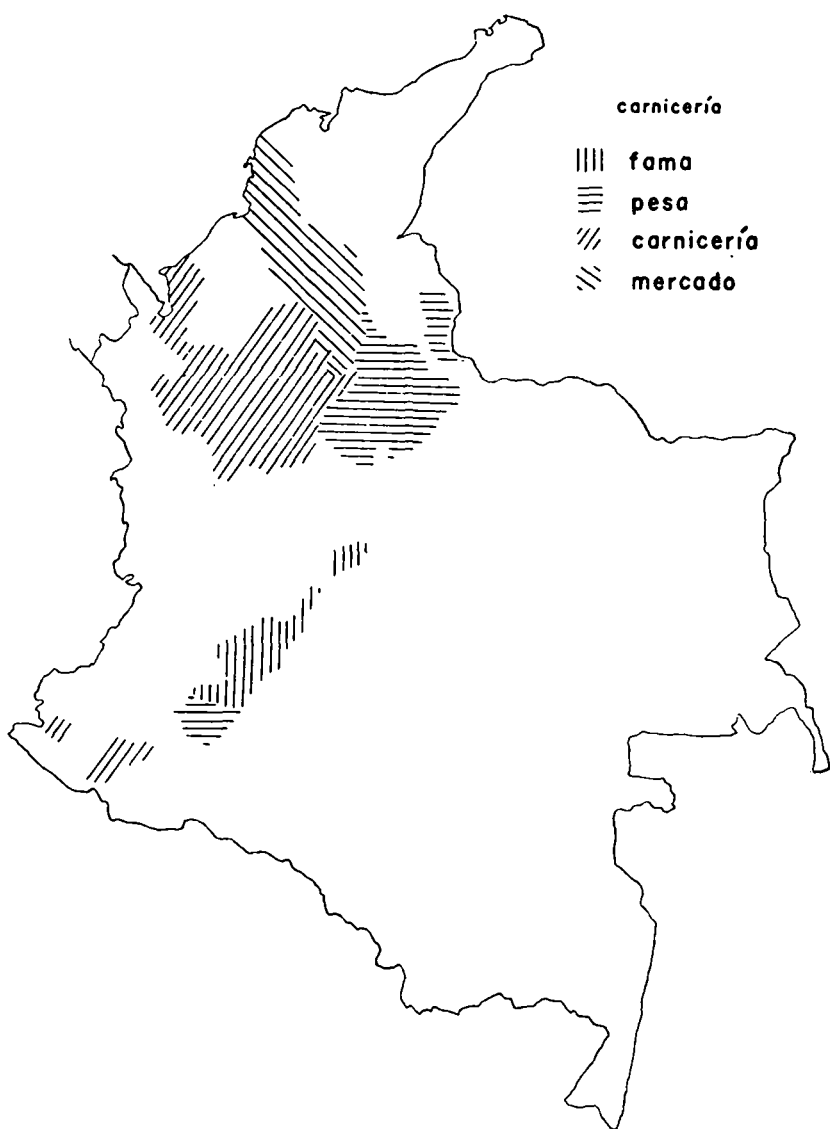
38. *Prender* es el uso más extendido.



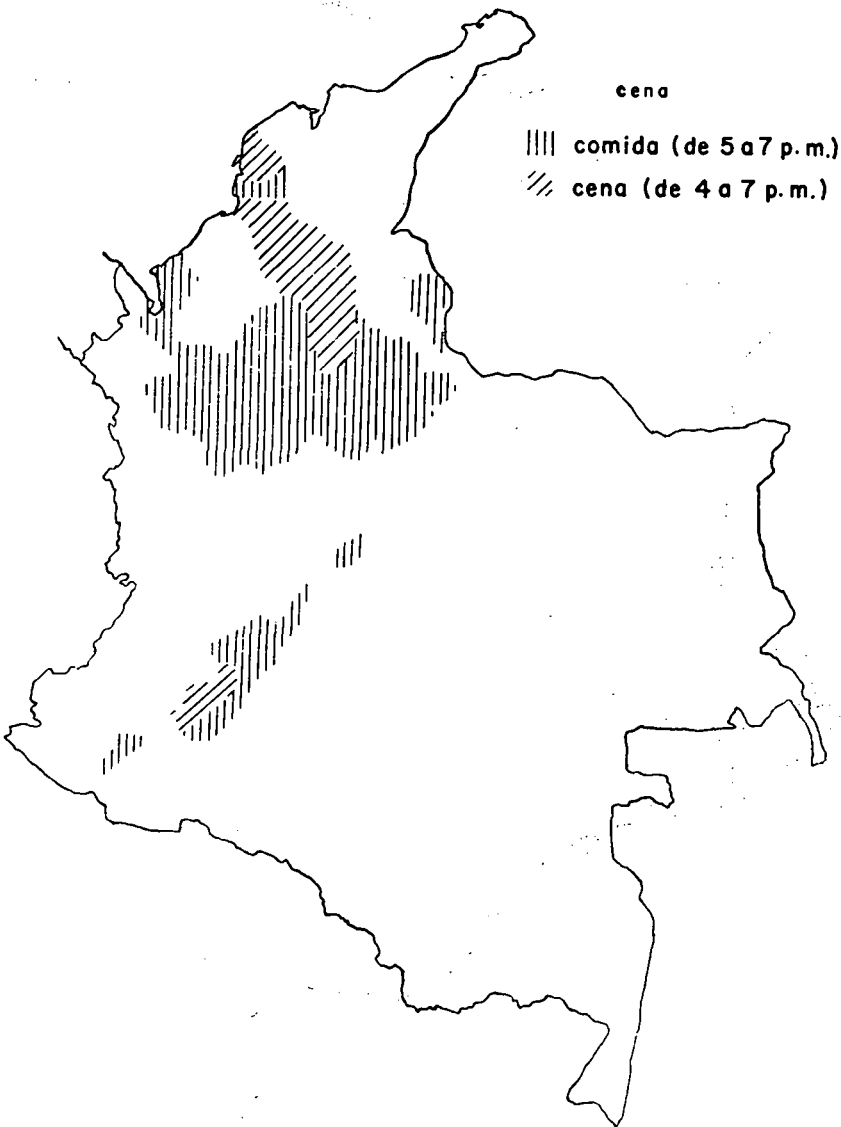
39. *Fósforo* es el nombre general.



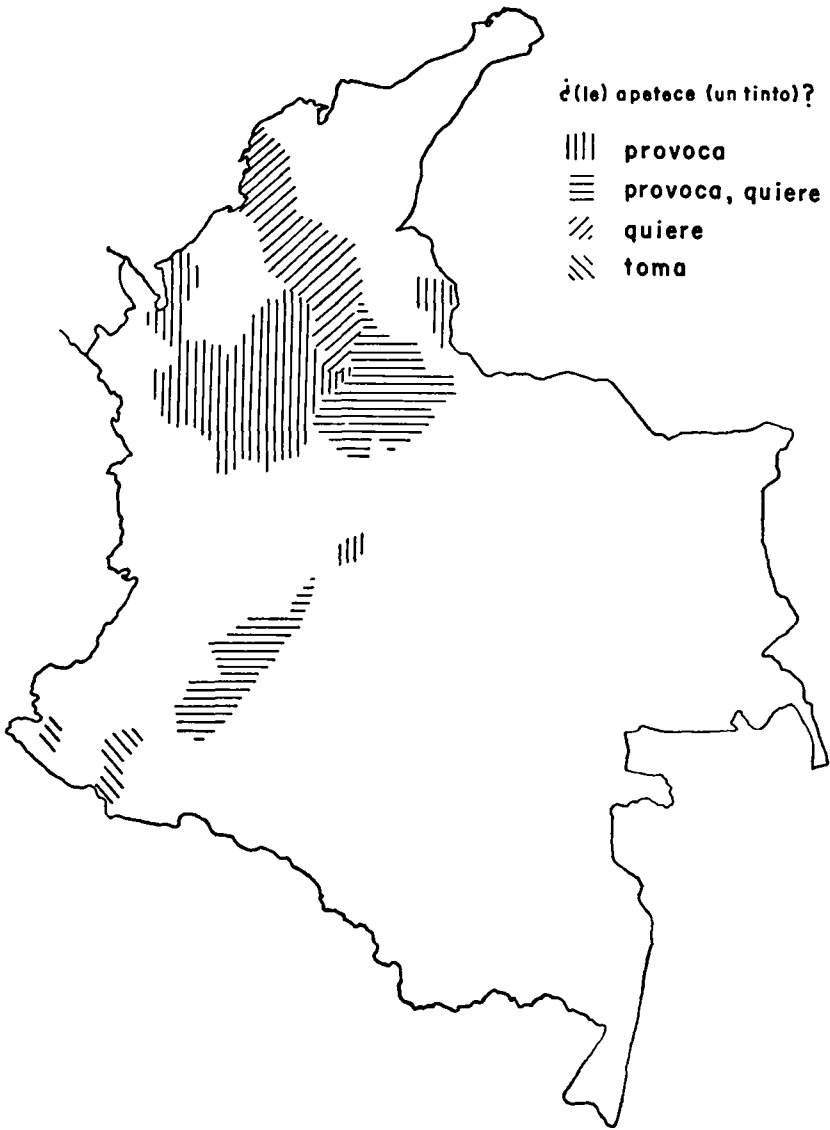
40. *Cigarrillo* es el nombre corriente y general.



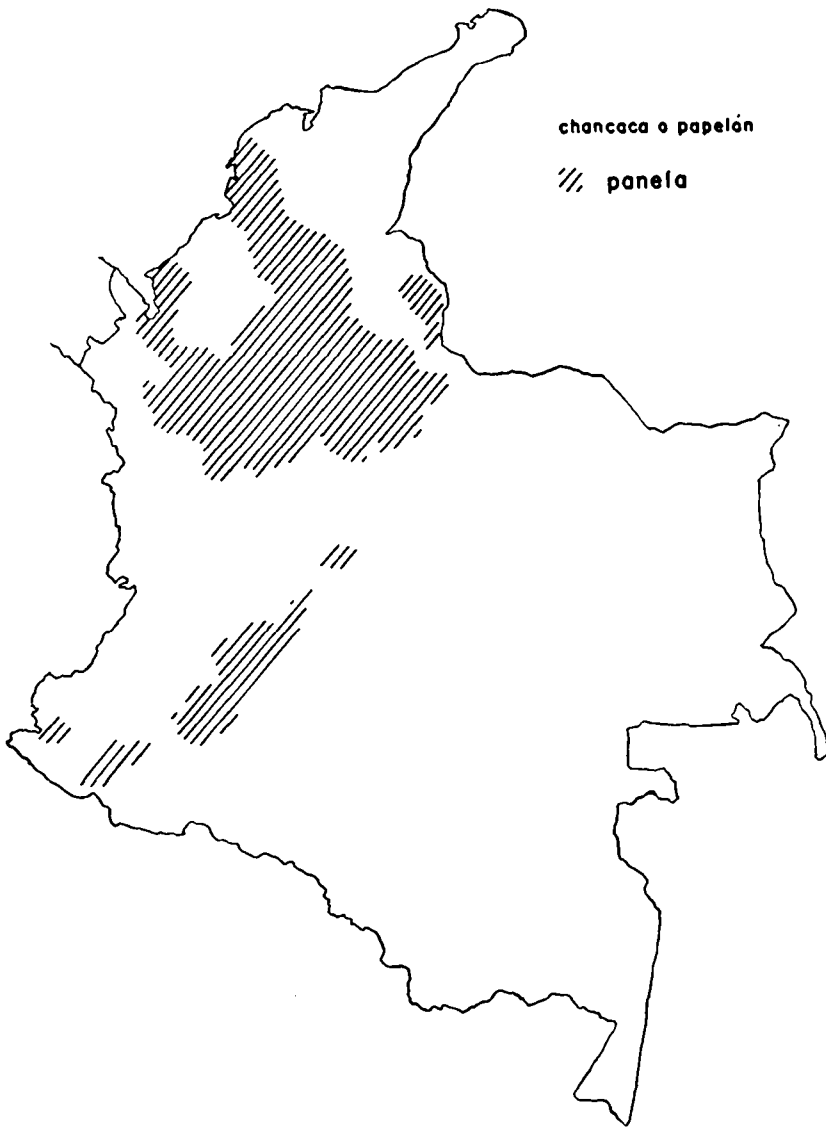
41. *Fama, pesa y carnicería* son los nombres de uso más general.



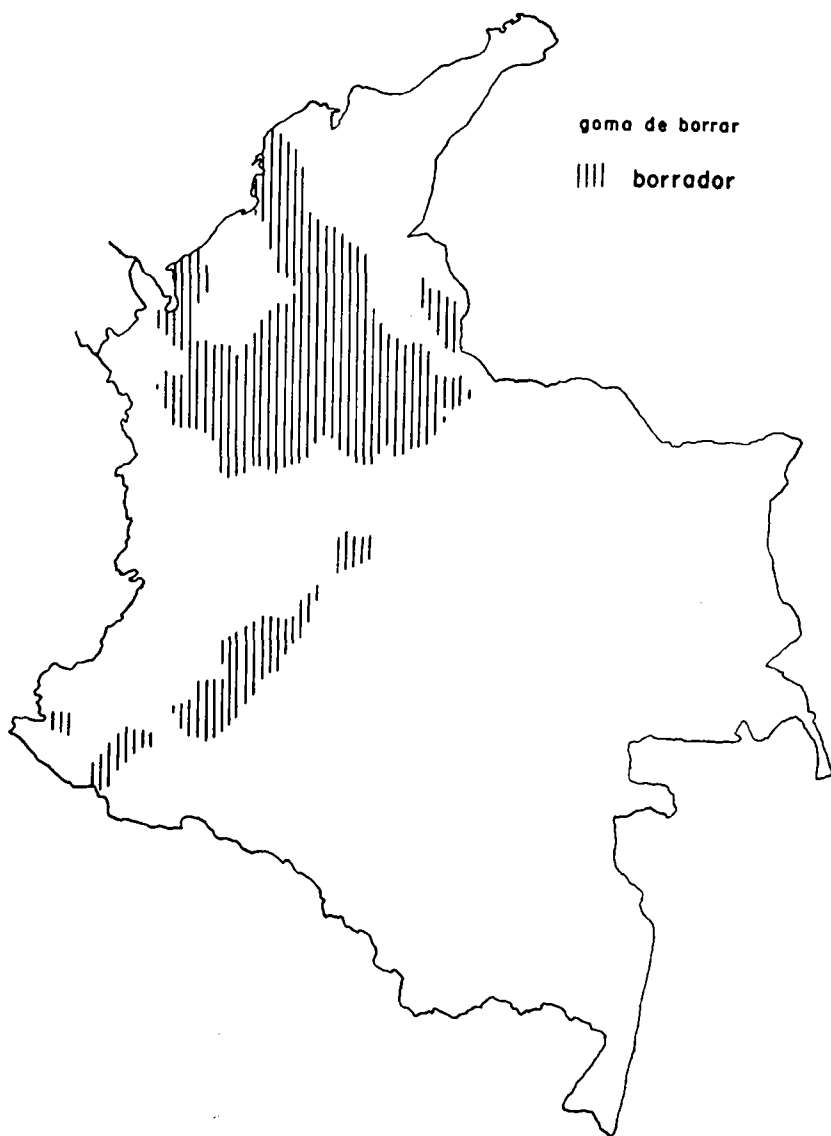
42. *Comida* es el nombre más general para la última del día.



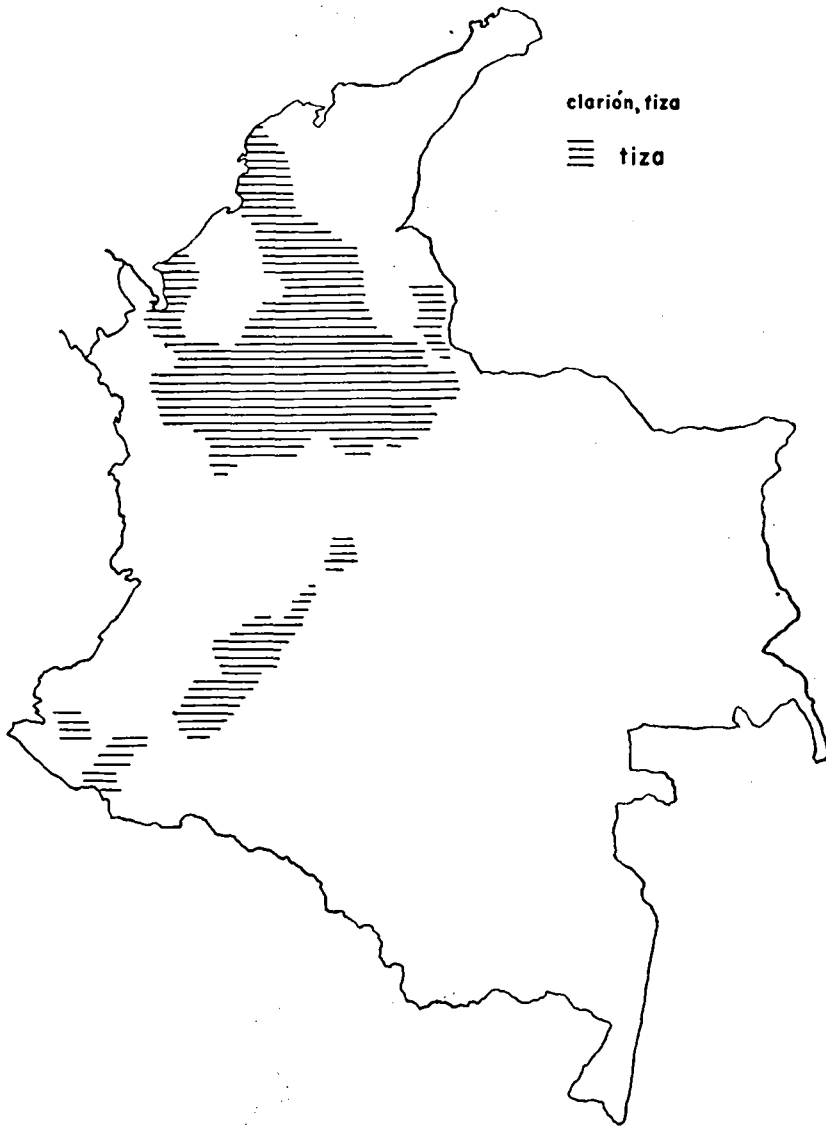
43. *Le provoca* es el uso corriente en Bogotá.



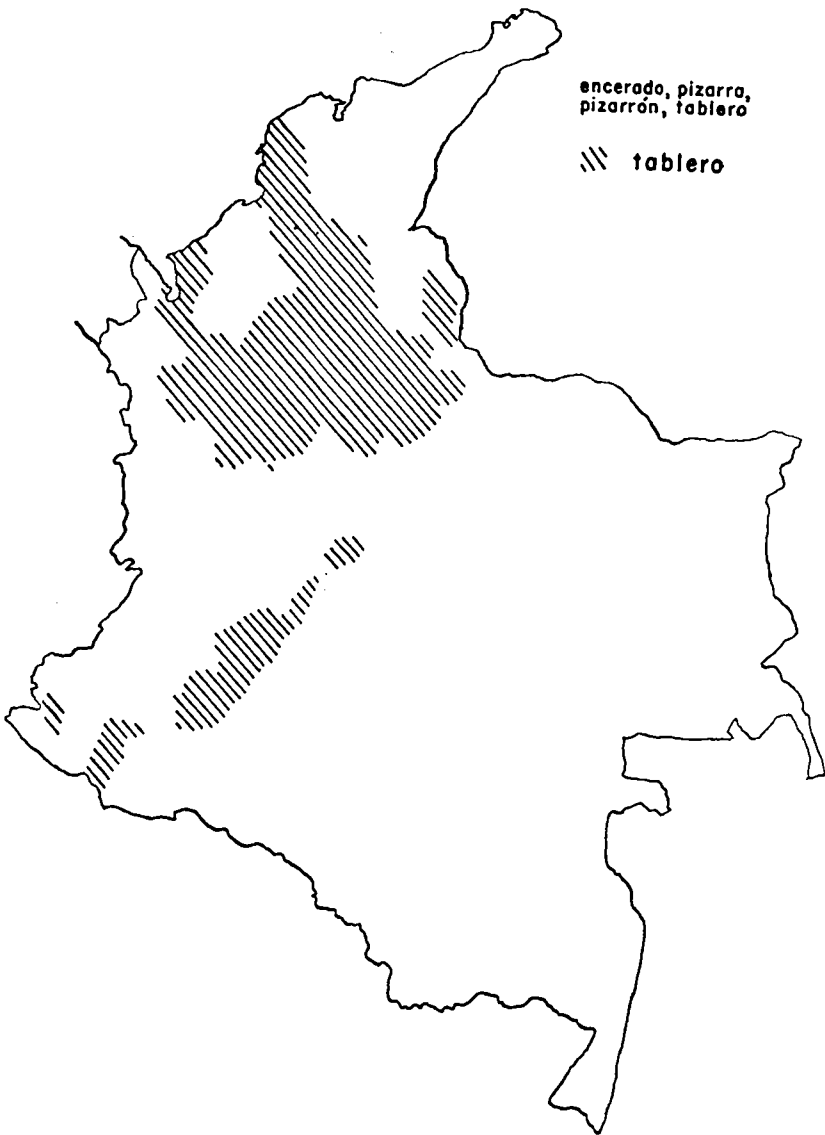
44. *Panela* es nombre único y general.



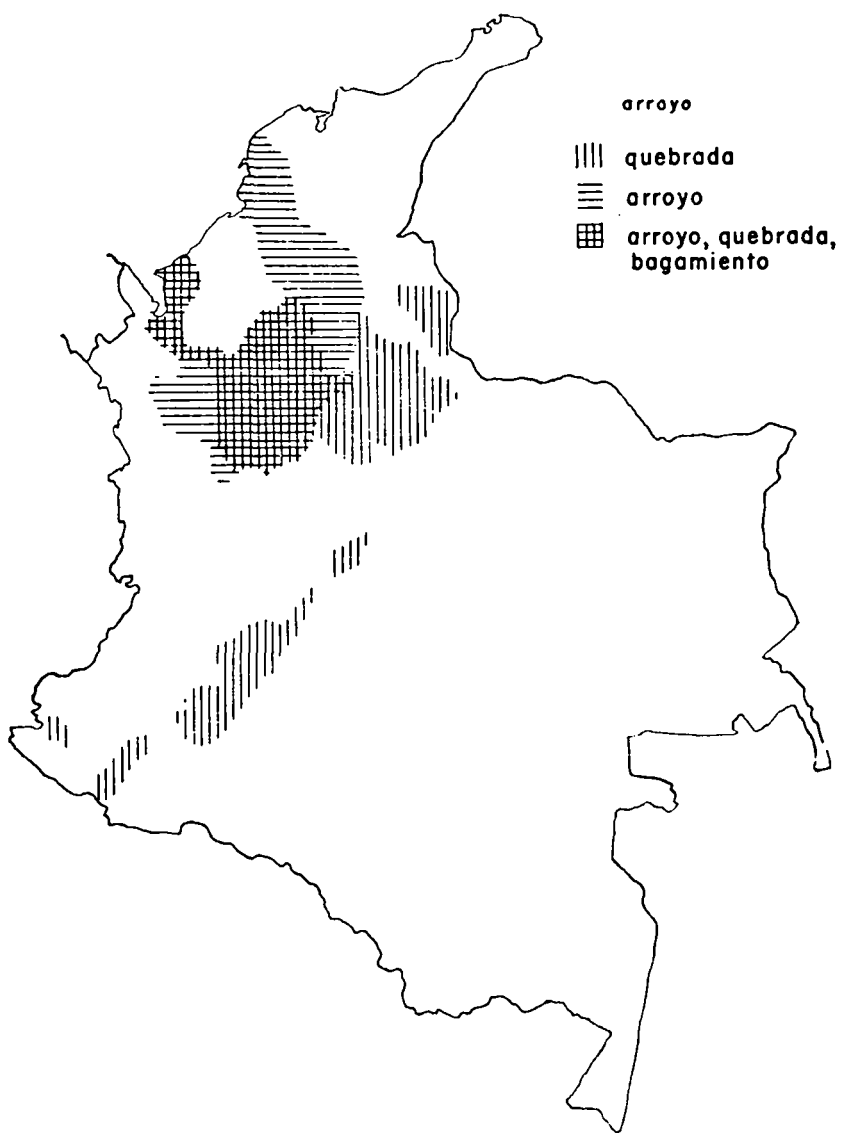
45. *Borrador* es nombre único y general.



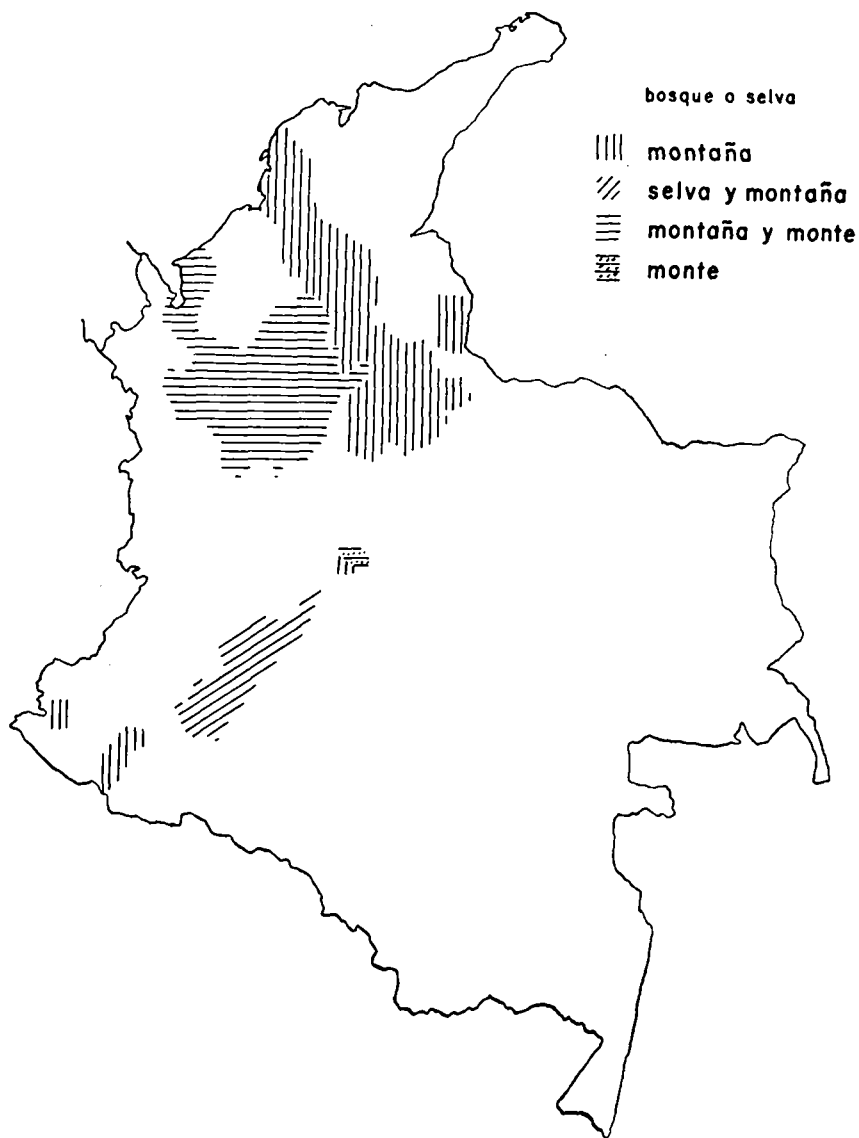
46. *Tiza* es nombre único y general.



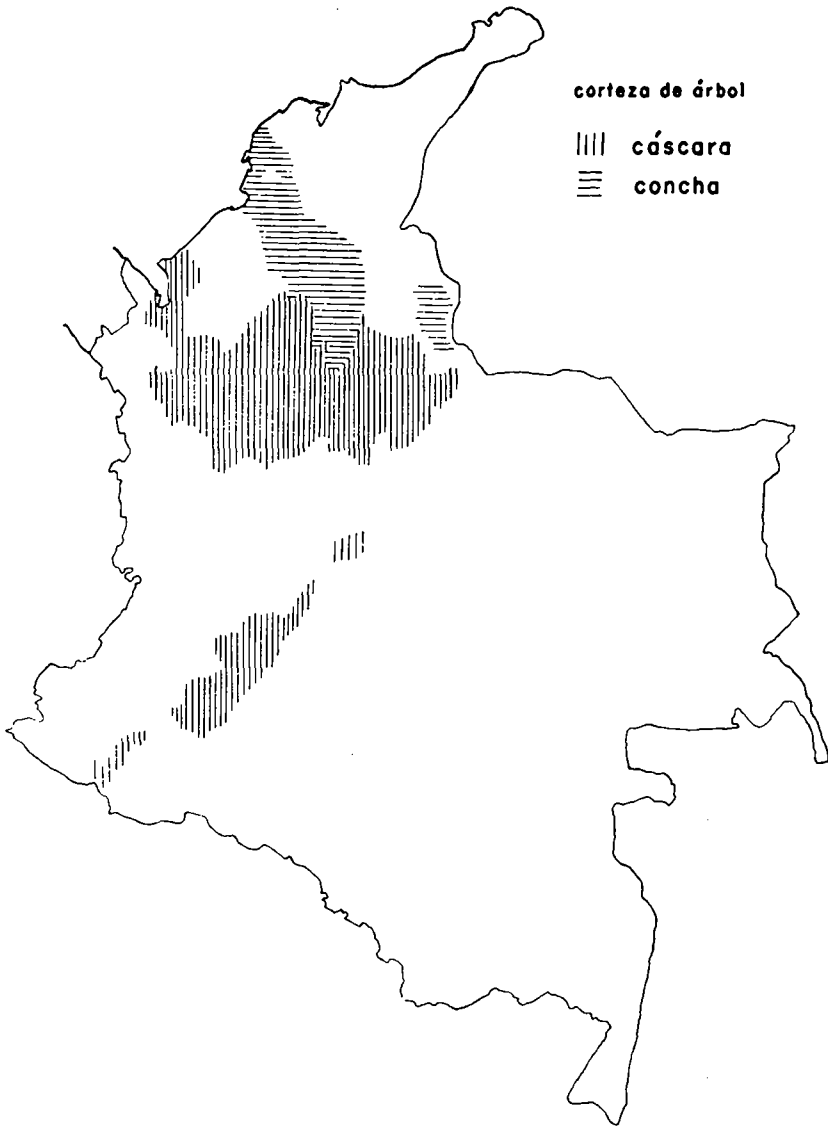
47. *Tablero* es nombre único y general.



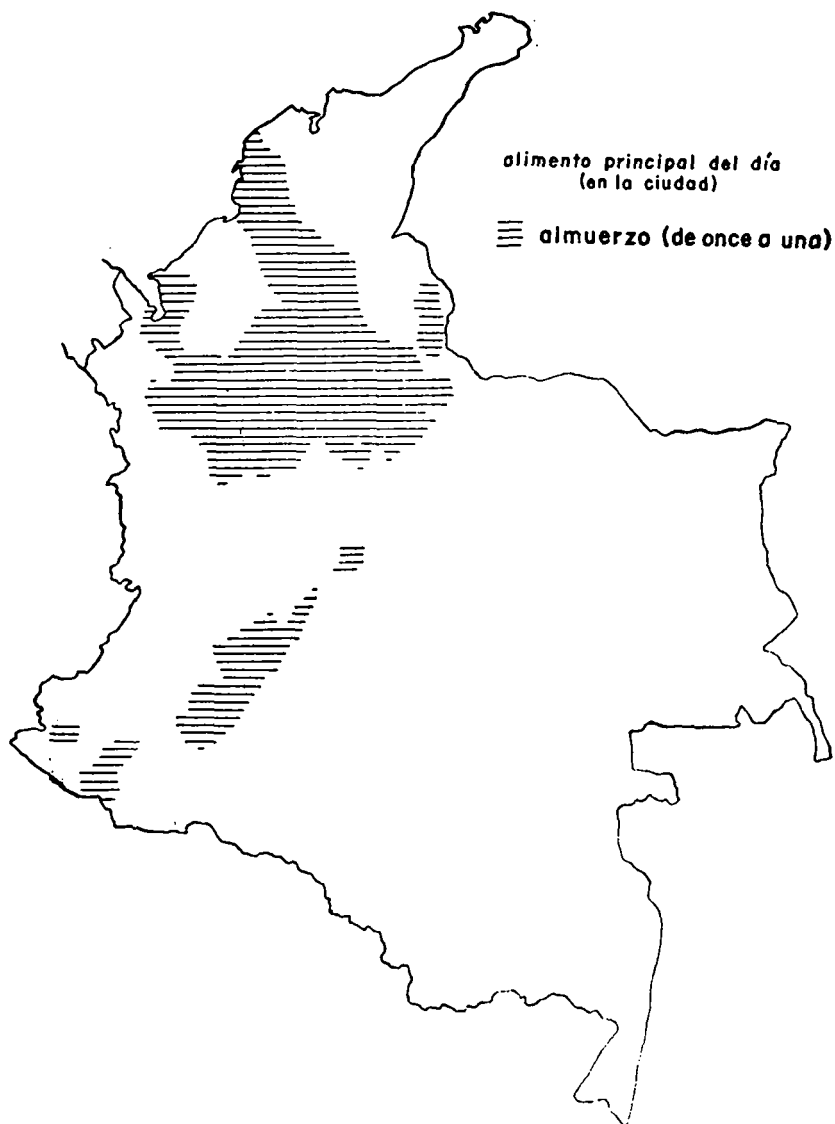
48. *Quebrada* es el nombre más general.



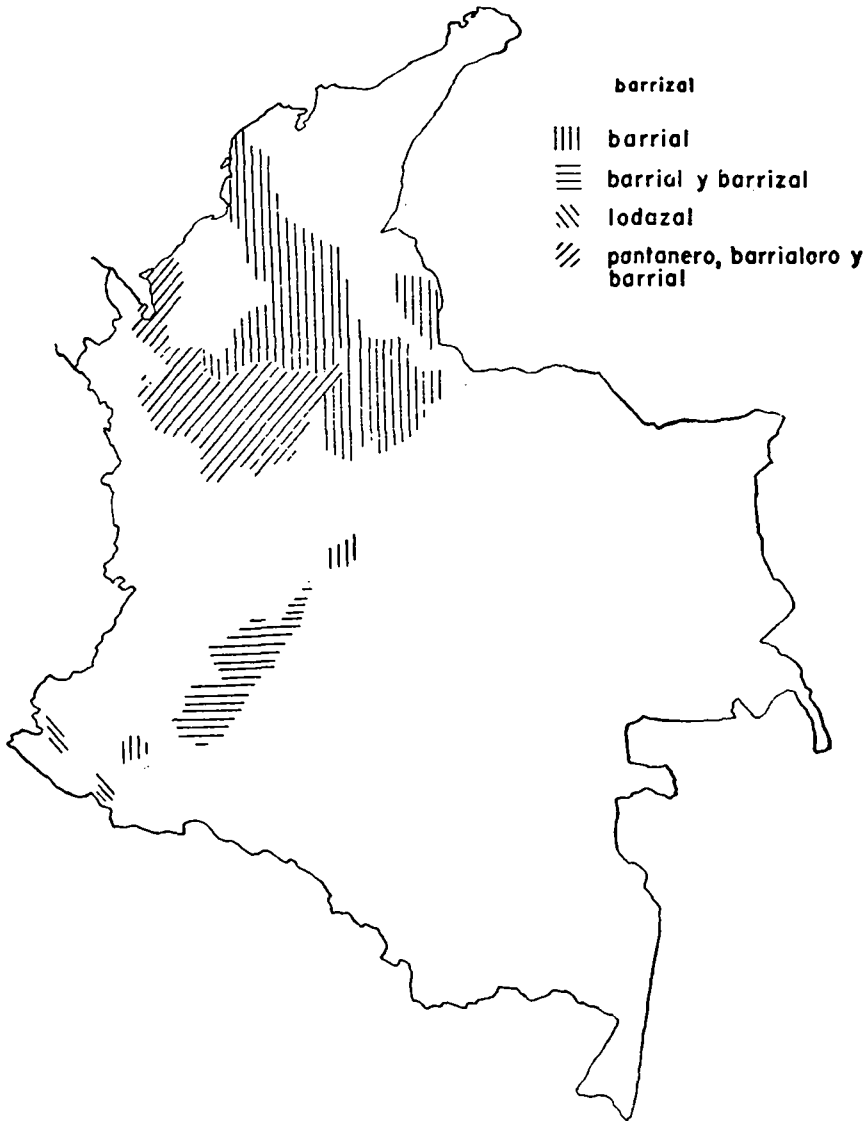
49. *Montaña* y *monte* son los nombres más generales.



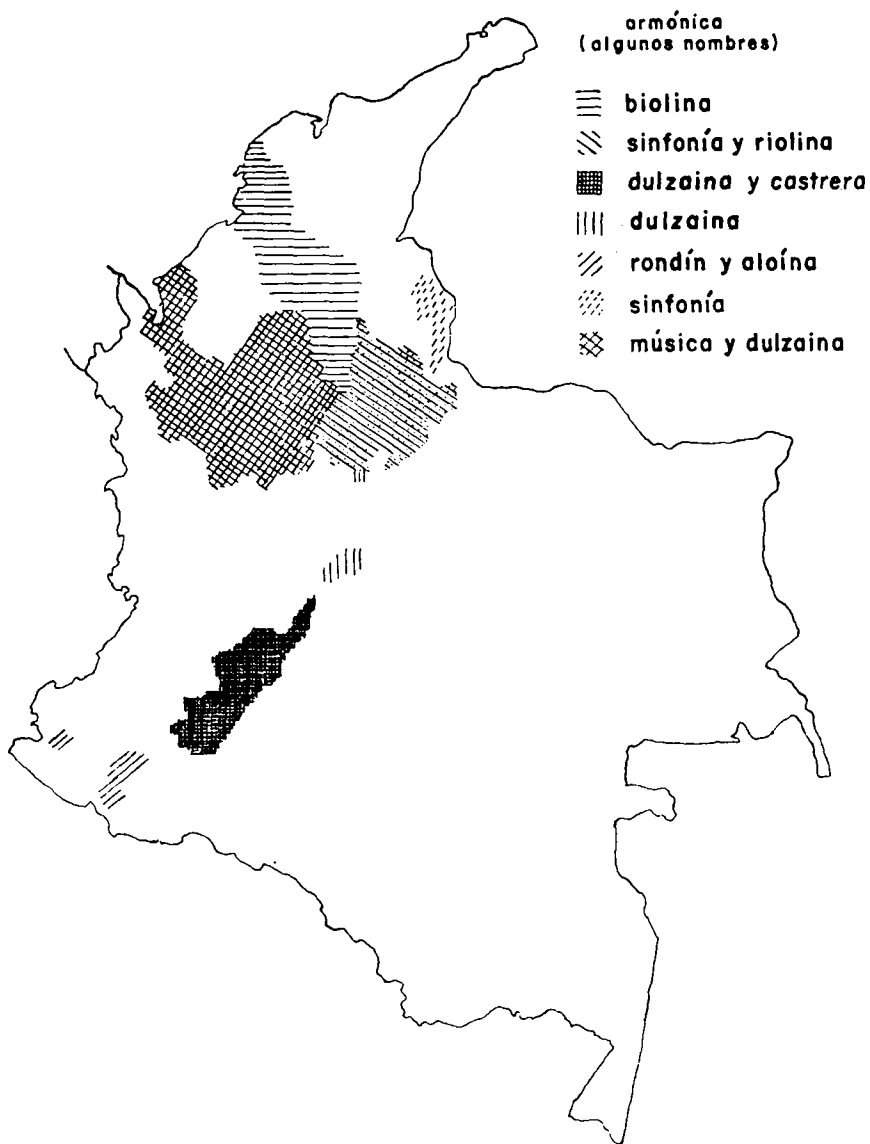
50. *Cáscara* es el nombre más general.



51. *Almuerzo*: nombre general y único.



52. *Barrial* es el nombre más usado.



53. *Biolina, sinfonía y dulzaina* son los nombres más extendidos.